patagonia42.cha

(1) **ANO:** **.tybed** **bod** **Dada**$_S^C$ **wedi** **gael** **o**
%aut *I.wonder.ADV* *be.V.INFIN* *name* *after.PREP* *have.V.INFIN+SM* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*
?

I wonder if Dada's had it?

(2) **MSA:** **wel** **dyna** **be** **dw** **i** **yn**
%aut *well.IM* *that_is.ADV* *what.INT* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT*
feddwl **.**
think.V.INFIN+SM

well, that's what I'm thinking

(3) **MSA:** **oeddwn** **i** **meddwl** **.**
%aut *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *think.V.INFIN*

I was thinking . . .

(4) **MSA:** **ac** **oedden** **ni** **yn** **gobeithio** **.**
%aut *and.CONJ* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *hope.V.INFIN*

and we were hoping

(5) **MSA:** **oedd** **Anwen**$_S^C$ **a** **fi** **yn** **gobeithio**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *name* *and.CONJ* *I.PRON.1S+SM* *stative.STAT* *hope.V.INFIN*
taw **efo** **ti** **oedd** **o** **.**
that.CONJ *with.PREP* *you.PRON.2S* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

Anwen and me were hoping that you had it

(6) **ANO:** **oh**$_S^C$ **achos** **mae** **yna** **un** **efo** **fi** **.**
%aut *oh.IM* *cause.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *one.NUM* *with.PREP* *I.PRON.1S+SM*

oh, because I have one

(7) **ANO:** **ond** **oeddwn** **i** **yn** **deall** **taw**
%aut *but.CONJ* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *understand.V.INFIN* *that.CONJ*
Taid **Joseph**$_S^C$ **oedd** **biau** **fo** **.**
name *name* *be.V.3S.IMPERF* *(who).owns.ADV+SM* *he.PRON.M.3S*

but I was under the impression that Grandpa Joseph had it

(8) **MSA:** **wel** **edrycha** **lle** **mae** **yr** **.**
%aut *well.IM* *look.V.2S.IMPER* *where.INT* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF*

well, look at where the . . .

(9) **ANO:** **pan** **oeddwn** **i** **yn** **cofio** **be**
%aut *when.CONJ* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN* *what.INT*

be **oedd** **o** **.**
what.INT *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

[. . .] when I remembered what it was

(10) **ANO:** **er**$_S^C$ **mae** **er**$_S^C$ **mae** **ces** **gynta**
%aut *er.IM* *be.V.3S.PRES* *er.IM* *be.V.3S.PRES* *get.V.1S.PAST.SPOKEN* *first.ORD+SM*

ar‿ôl **.**
after.PREP

the old case is left over

(11) **MSA:** **wel** **mae** **un** **o** **.**
%aut *well.IM* *be.V.3S.PRES* *one.NUM* *he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP*

well, one of . . .

(12) **MSA:** **fel** **hwnnw** **ydy** **o** **.**
%aut *like.CONJ* *that.PRON.M.SG* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

it's like that

(13) **ANO:** **ie** **?**
%aut *yes.ADV*

yes?

(14) **MSA:** **wel** **wyt** **ti** **ddim** **wedi** **edrych** **ar**
%aut *well.IM* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *not.ADV+SM* *after.PREP* *look.V.INFIN* *on.PREP*

yr **enwau** **?**
the.DET.DEF *names.N.M.PL*

well, haven't you looked at the names?

(15) **ANO:** **wel** **dw** **i** **ddim** **yn**
%aut *well.IM* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT*

cofio **.**
remember.V.INFIN

well I don't remember

(16) **ANO:** **dw** **i** **wedi** **.**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *after.PREP*

I've . . .

2

(17) **ANO:** **blynyddoedd** **yn‿ôl** **ers** **ryw** **ddeg** **mlynedd**
 %aut *years.N.F.PL* *back.ADV* *since.ADJ* *some.PREQ+SM* *ten.NUM+SM* *years.N.F.PL+NM*

 ges **i** **o** **Mam**$_S^C$.
 get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM *I.PRON.1S* *from.PREP* *name*

 years back, about 10 years ago I got it from Mam

(18) **MSA:** **wel** **cofia** .
 %aut *well.IM* *remember.V.2S.IMPER*

 well remember . . .

(19) **ANO:** **ond** **oedd** **Dada**$_S^C$ **ddim** **wedi**
 %aut *but.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *name* *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM* *after.PREP*

 marw **amser** **hynny** .
 die.V.INFIN *time.N.M.SG* *that.ADJ.DEM.SP*

 but Dada hadn't died then

(20) **ANO:** **peth** **ryfedd** **bod** **hi** **yn**
 %aut *thing.N.M.SG* *strange.ADJ+SM* *be.V.INFIN* *she.PRON.F.3S* *yn.PRT*

 roid **o** **i** **fi** .
 give.V.0.IMPERF+SM *he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP* *to.PREP* *I.PRON.1S+SM*

 strange that she was giving it to me

(21) **ANO:** **Mam** **ddaru** **hi** **marw** **ers** **ugain**
 %aut *name* *did.V.123SP.PAST* *she.PRON.F.3S* *die.V.INFIN* *since.ADJ* *twenty.NUM*

 mlynedd **yn‿ôl** !
 years.N.F.PL+NM *back.ADV*

 Mother, she died 20 years ago!

(22) **MSA:** **wel** **er**$_S^C$ **mae** **mae** **mae** **wedi** **mae**
 %aut *well.IM* *er.IM* *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *after.PREP* *be.V.3S.PRES*

 Mam$_S^C$ **wedi** **marw** **ers** **dros** **ugain** **mlynedd** .
 name *after.PREP* *die.V.INFIN* *since.ADJ* *over.PREP+SM* *twenty.NUM* *years.N.F.PL+NM*

 well Mother died over 20 years ago

(23) **ANO:** **yndy** **yndy** **dw** **i** **yn**
 %aut *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT*

 gwybod **hynny** .
 know.V.INFIN *that.PRON.SP*

 yes, yes I know that

(24) **MSA:** **ac** **oedd** **dy** **dad** **di**
 %aut *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *your.ADJ.POSS* *father.N.M.SG+SM* *you.PRON.2S+SM*

 wedi **marw** **yn** **gynt** .
 after.PREP *die.V.INFIN* *stative.STAT* *earlier.ADJ+SM*

 and your father died before that

(25) **ANO:** **yndy** **ond** **fysai** **fo** **efo**
    %aut *be.V.3S.PRES.EMPH* *but.CONJ* *finger.V.3S.IMPERF+SM* *he.PRON.M.3S* *with.PREP*
    Dada$_S^C$ **.**
    name

    yes, [. . .] but he would be with Dada

(26) **MSA:** **ia** **.**
    %aut *yes.ADV*

    yes

(27) **ANO:** **dyna** **fo** **mi** **sylwa** **i** **.**
    %aut *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S* *aff.PRT* *notice.V.3S.PRES* *I.PRON.1S[or]to.PREP*

    there it is, I shall pay it attention

(28) **ANO:** **mi** **sylwa** **i** **.**
    %aut *aff.PRT* *notice.V.3S.PRES* *I.PRON.1S[or]to.PREP*

    I shall pay it attention

(29) **MSA:** **edrych** **ar** **dyddiad** **.**
    %aut *look.V.2S.IMPER* *on.PREP* *date.N.M.SG*

    looking at the date

(30) **ANO:** **ie** **ie** **ie** **ie** **ie** **.**
    %aut *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

    yes yes yes yes yes

(31) **ANO:** **efallai** **taw** **hwnna** **ydy**
    %aut *perhaps.CONJ* *that.CONJ* *that.PRON.M.SG.SPOKEN* *be.V.3S.PRES*
    o **.**
    he.PRON.M.3S.SPOKEN

    maybe that's it

(32) **ANO:** **oeddwn** **i** **yn** **meddwl** **taw** **Taid** **Joseph**$_S^C$
    %aut *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *think.V.INFIN* *that.CONJ* *name* *name*
    oedd **biau** **fo** **.**
    be.V.3S.IMPERF *(who).owns.ADV+SM* *he.PRON.M.3S*

    I thought Taid Joseph had it

(33) **ANO:** **a** **mae** **yna** **un** **yma** **fel** **oedd**
    %aut *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *one.NUM* *here.ADV* *like.CONJ* *be.V.3S.IMPERF*
    yr **arfer** **amser** **hynny** **yndy** **.**
    that.PRON.REL *use.V.INFIN* *time.N.M.SG* *that.ADJ.DEM.SP* *be.V.3S.PRES.EMPH*

    and there is one here, as was the custom then, wasn't it

(34) **ANO:** oedd popeth yn cael ei
%aut *be.V.3S.IMPERF* *everything.N.M.SG* *stative.STAT* *have.V.INFIN* *3S.ADJ.POSS*

roid fan yna lawr ar yr
give.V.0.IMPERF+SM *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV* *floor.N.M.SG+SM* *on.PREP* *the.DET.DEF*

er$_S^C$.
er.IM

everything used to be put there, down on the er . . .

(35) **ANO:** ie ie .
%aut *yes.ADV* *yes.ADV*

yes yes

(36) **MSA:** [-spa] claro .
%aut *[-spa]* *of_course.IM*

right

(37) **ANO:** ie ie .
%aut *yes.ADV* *yes.ADV*

yes yes

(38) **MSA:** achos mae efo fi un .
%aut *cause.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *with.PREP* *I.PRON.1S+SM* *one.NUM*

because I've got one

(39) **MSA:** er$_S^C$ ond er$_S^C$ Mam rhodd hwnnw
%aut *er.IM* *but.CONJ* *er.IM* *name* *gift.N.F.SG[or]give.V.3S.PAST* *that.ADJ.DEM.M.SG*

i fi a Alwyn$_S^C$.
to.PREP *I.PRON.1S+SM* *and.CONJ* *name*

er, but Mother gave that to me and Alwyn

(40) **MSA:** a wedyn mae um$_S^C$.
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.PRES* *um.IM*

and then, um . . .

(41) **ANO:** un bach ?
%aut *one.NUM* *small.ADJ*

a little one?

(42) **MSA:** un ie fel honno ond bod
%aut *one.NUM* *yes.ADV* *like.CONJ* *that.PRON.F.SG* *but.CONJ* *be.V.INFIN*

o yn dywyll yndy ?
he.PRON.M.3S.SPOKEN *stative.STAT* *dark.ADJ+SM* *be.V.3S.PRES.EMPH*

one, yes, like [. . .] that except that it's dark isn't it?

(43) **ANO:** .
  %aut

(44) **MSA:** oedd   yn   Cymraeg   .
  %aut   *be.V.3S.IMPERF*   *in.PREP*   *Welsh.N.F.SG*

  it was in Welsh

(45) **MSA:** achos   pwy   sy   yn   mynd   i
  %aut   *cause.N.M.SG*   *who.PRON*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*

  ddarllen   **o**   **hwnna**
  read.V.INFIN+SM   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *that.PRON.M.SG.SPOKEN*

  fan   **hyn**   **?**
  van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM   *this.ADJ.DEM.SP*

  because who's going to read from that here?

(46) **ANO:** ah$_S^C$ ah$_S^C$ ie   ie   dw   i   yn
  %aut   *ah.IM*   *ah.IM*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*

  deall   .
  understand.V.INFIN

  ah, yes I understand

(47) **ANO:** ie   ie   .
  %aut   *yes.ADV*   *yes.ADV*

  yes yes

(48) **ANO:** ie   ie   .
  %aut   *yes.ADV*   *yes.ADV*

  yes yes

(49) **MSA:** ac   i   i   ni   rŵan   maen
  %aut   *and.CONJ*   *to.PREP*   *to.PREP*   *we.PRON.1P*   *now.ADV*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*

  nhw   **yn**   **hanodd**   **eu**   **deallt** .
  they.PRON.3P   *stative.STAT*   *difficult.ADJ+H*   *their.ADJ.POSS*   *unk*

  and even to us now, they're hard to understand

(50) **ANO:** yndy   .
  %aut   *be.V.3S.PRES.EMPH*

  yes

(51) **MSA:** yndyn   .
  %aut   *be.V.3P.PRES.EMPH*

  they are

(52) **ANO:** **yndyn** .
  %aut   *be.V.3P.PRES.EMPH*

  they are

(53) **ANO:** **mae** **gen** **i** **geiriadur** **Gymraeg**
  %aut   *be.V.3S.PRES*   *with.PREP.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *dictionary.N.M.SG*   *Welsh.N.F.SG+SM*

  Saesneg **fan** **yna** **er$_S^C$** **o** **yr** **flwyddyn**
  English.N.F.SG   *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*   *er.IM*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *year.N.F.SG+SM*

  mil **wyth** **cant** **chwedeg** .
  thousand.N.F.SG   *eight.NUM*   *hundred.N.M.SG*   *unk*

  I have a Welsh-English dictionary there from the year 1860

(54) **ANO:** **rhywbeth** **fel** **yna** **ydy** **o** .
  %aut   *something.N.M.SG*   *like.CONJ*   *there.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

  it's something like that

(55) **ANO:** **mae** **hanodd** **i** **ddeallt** .
  %aut   *be.V.3S.PRES*   *difficult.ADJ+H*   *to.PREP*   *unk*

  it's hard to understand

(56) **MSA:** **yndy** .
  %aut   *be.V.3S.PRES.EMPH*

  it is

(57) **ANO:** **yr** **yr** **iaith** **er$_S^C$** **mor** **hen** .
  %aut   *the.DET.DEF*   *the.DET.DEF*   *language.N.F.SG*   *er.IM*   *so.ADV*   *old.ADJ*

  such old language

(58) **MSA:** **yndy** .
  %aut   *be.V.3S.PRES.EMPH*

  it is

(59) **MSA:** **yndy** .
  %aut   *be.V.3S.PRES.EMPH*

  it is

(60) **ANO:** **mae** **yna** **mae** **yr** **geiriau** **yma**
  %aut   *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *words.N.M.PL*   *here.ADV*

  mae **mae** **yr** **ieithiau** **yn** **newydd** .
  be.V.3S.PRES   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *unk*   *stative.STAT*   *new.ADJ*

  these words. . . the languages change

(61) **ANO:** **mae** **yna** **eiriau** **newydd** **yn** **cael**
%aut *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *words.N.M.PL+SM* *new.ADJ* *stative.STAT* *have.V.INFIN*

eu .
their.ADJ.POSS

[..] new words get [. . .]

(62) **MSA:** .
%aut

(63) **ANO:** **a** **wedyn** **dw** **i** **ddim**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM*

yn **deall** **o_gwbl** .
stative.STAT *understand.V.INFIN* *at_all.ADV*

and then I don't understand at all

(64) **ANO:** **a** **mae** **yr** **Beibl** .
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *Bible.N.M.SG*

and the Bible . . .

(65) **ANO:** **wel** **dyna** **fo** .
%aut *well.IM* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

well, there it is

(66) **ANO:** **mae** **yr** **Beibl** .
%aut *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *Bible.N.M.SG*

the Bible . . .

(67) **ANO:** **unrhyw** **Beibl** **yn** **hanodd** **i**
%aut *any.ADJ* *Bible.N.M.SG* *stative.STAT* *difficult.ADJ+H* *to.PREP*

ddeall .
understand.V.INFIN+SM

any Bible [is] hard to understand

(68) **MSA:** **ond** **er$_S^C$** **tria** **gael** **allan** .
%aut *but.CONJ* *er.IM* *try.V.2S.IMPER* *have.V.INFIN+SM* *out.ADV*

but, er, try to get out . . .

(69) **ANO:** **ie** **ie** **mi** **mi** **sylwa** **i** .
%aut *yes.ADV* *yes.ADV* *I.PRON.1S* *aff.PRT* *notice.V.3S.PRES* *I.PRON.1S[or]to.PREP*

yes yes I shall pay it attention

(70) **MSA:** **achos** **dw** **i** **wedi** **edrych**
%aut cause.*N.M.SG* be.*V.1S.PRES.SPOKEN* I.*PRON.1S* after.*PREP* look.*V.INFIN*

amdano **fe** **.**
for_him.*PREP+PRON.M.3S* what.*INT+SM*

because I've looked for it

(71) **ANO:** **ie** **peidiwch** **â** **poeni** **na** **.**
%aut yes.*ADV* stop.*V.2P.IMPER* with.*PREP* worry.*V.INFIN* neg.*PRT*

yes, don't worry, no

(72) **MSA:** **mae** **o** **yn** **beth** **werthfawr**
%aut be.*V.3S.PRES* he.*PRON.M.3S.SPOKEN* stative.*STAT* thing.*N.M.SG+SM* valuable.*ADJ+SM*

.

it's a valuable thing [. . .]

(73) **ANO:** **wel** **yndy** **mae** **o** **.**
%aut well.*IM* be.*V.3S.PRES.EMPH* be.*V.3S.PRES* he.*PRON.M.3S.SPOKEN*

well, yes it is

(74) **ANO:** **un** **peth** **fel** **yna** **ydy** **o** **.**
%aut one.*NUM* thing.*N.M.SG* like.*CONJ* there.*ADV* be.*V.3S.PRES* he.*PRON.M.3S.SPOKEN*

it's a thing like that

(75) **MSA:** **ie** **dyna** **fo** **.**
%aut yes.*ADV* that_is.*ADV* he.*PRON.M.3S*

yes, that's it

(76) **ANO:** **fel** **yna** **.**
%aut like.*CONJ* there.*ADV*

like that

(77) **MSA:** **a** **mae** **John_Richards**^C_S **a** **Sian_Richards**^C_S **a**
%aut and.*CONJ* be.*V.3S.PRES* name and.*CONJ* name and.*CONJ*

yr **enwau** **ni** **i_gyd** **ni** **!**
the.*DET.DEF* names.*N.M.PL* we.*PRON.1P* all.*ADJ* we.*PRON.1P*

and there's John Richards and Sian Richards and all our names. . . us!

(78) **MSA:** **a** **wedyn** **dydy** **hi** **ddim** **.**
%aut and.*CONJ* afterwards.*ADV* be.*V.3S.PRES.NEG.SPOKEN* she.*PRON.F.3S* not.*ADV+SM*

and then, she is not

(79) **MSA:** **ond** **un** **ni** **yndy** **.**
%aut but.*CONJ* one.*NUM* we.*PRON.1P* be.*V.3S.PRES.EMPH*

but our one, it is

(80) **ANO:** **mmhm**$_S^C$.
    %aut *mmhm.ɪᴍ*

(81) **ANO:** **mmhm**$_S^C$.
    %aut *mmhm.ɪᴍ*

(82) **MSA:** **a** **wedyn** **dw** **i** **rŵan** **yn**
    %aut *and.ᴄᴏɴᴊ* *afterwards.ᴀᴅᴠ* *be.ᴠ.1s.ᴘʀᴇs.sᴘᴏᴋᴇɴ* *I.ᴘʀᴏɴ.1s* *now.ᴀᴅᴠ* *stative.sᴛᴀᴛ*

    wneud **un** **fi** .
    make.ᴠ.ɪɴғɪɴ+sᴍ *one.ɴᴜᴍ* *I.ᴘʀᴏɴ.1s+sᴍ*

    and then, I now am doing mine

(83) **MSA:** **dw** **i** **roid** **enwau** .
    %aut *be.ᴠ.1s.ᴘʀᴇs.sᴘᴏᴋᴇɴ* *I.ᴘʀᴏɴ.1s* *give.ᴠ.0.ɪᴍᴘᴇʀғ+sᴍ* *names.ɴ.ᴍ.ᴘʟ*

    I'm putting the names

(84) **MSA:** **a** **dw** **i** **roid** **enwau**
    %aut *and.ᴄᴏɴᴊ* *be.ᴠ.1s.ᴘʀᴇs.sᴘᴏᴋᴇɴ* *I.ᴘʀᴏɴ.1s* *give.ᴠ.0.ɪᴍᴘᴇʀғ+sᴍ* *names.ɴ.ᴍ.ᴘʟ*

    yr **plantod** **wan** .
    the.ᴅᴇᴛ.ᴅᴇғ *unk* *now.ᴀᴅᴠ*

    and I'm putting the names of the children now

(85) **ANO:** **mmm**$_S^C$.
    %aut *mmm.ɪᴍ*

(86) **MSA:** **fel** **bod** **o** **yn** **aros** **fel**
    %aut *like.ᴄᴏɴᴊ* *be.ᴠ.ɪɴғɪɴ* *he.ᴘʀᴏɴ.ᴍ.3s.sᴘᴏᴋᴇɴ* *stative.sᴛᴀᴛ* *wait.ᴠ.ɪɴғɪɴ* *like.ᴄᴏɴᴊ*

    documento^S .
    document.ɴ.ᴍ.sɢ[or]document.ᴠ.1s.ᴘʀᴇs

    so that it remains […] as documemts

(87) **ANO:** **ie** **ie** **ie** **ie** **ie** .
    %aut *yes.ᴀᴅᴠ* *yes.ᴀᴅᴠ* *yes.ᴀᴅᴠ* *yes.ᴀᴅᴠ* *yes.ᴀᴅᴠ*

    yes, yes

(88) **ANO:** **fel** **yna** **be** **oedden** **nhw** **yn**
    %aut *like.ᴄᴏɴᴊ* *there.ᴀᴅᴠ* *what.ɪɴᴛ* *be.ᴠ.3ᴘ.ɪᴍᴘᴇʀғ.sᴘᴏᴋᴇɴ* *they.ᴘʀᴏɴ.3ᴘ* *stative.sᴛᴀᴛ*

    wneud **yndy** **hefyd** .
    make.ᴠ.ɪɴғɪɴ+sᴍ *be.ᴠ.3s.ᴘʀᴇs.ᴇᴍᴘʜ* *also.ᴀᴅᴠ*

    that's […] what they used to do too isn't it

(89) **ANO:** **mae** **yna** **lot** **o** **beiblau** **felly** .
     %aut *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *lot.QUAN* *of.PREP* *unk* *so.ADV*

there are a lot of bibles like that

(90) **MSA:** **[-spa]** **claro** .
     %aut *[-spa]* *of_course.IM*

sure

(91) **MSA:** **achos** **dyna** **beth** **oedd** **y**
     %aut *cause.N.M.SG* *that_is.ADV* *what.INT* *be.V.3S.IMPERF* *that.PRON.REL*
documento^S **o_blaen** **cofia** .
document.N.M.SG[or]document.V.1S.PRES *before.ADV* *remember.V.2S.IMPER*

because that's what the document was before, remember

(92) **ANO:** **ie** **ie** .
     %aut *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes

(93) **MSA:** **achos** **mae** **yr** **Beibl**$_S^C$ **Colemans**$_S^C$.
     %aut *cause.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *name* *name*

because the [...] Colemans' Bible ...

(94) **ANO:** **mmm**$_S^C$.
     %aut *mmm.IM*

(95) **MSA:** **mae** **o** **yn** **beth** .
     %aut *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *what.INT[or]thing.N.M.SG+SM*

it's something ...

(96) **MSA:** **mae** **o** **efo** **efo** **Jamie**$_S^C$ **oedd**
     %aut *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *with.PREP* *with.PREP* *name* *be.V.3S.IMPERF*
o .
he.PRON.M.3S.SPOKEN

Jamie has it

(97) **MSA:** **ond** **rŵan** **mae** **o** **efo**
     %aut *but.CONJ* *now.ADV* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *with.PREP*
merched **Coleman**$_S^C$ **yn** **Esquel**$_S^C$ **dw** **i**
daughters.N.F.PL *name* *in.PREP* *name* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S*
yn **credu** .
stative.STAT *believe.V.INFIN*

but now it's with the Coleman daughters in Esquel I believe

(98) **ANO:** **mmhm**$_S^C$.
    %aut   *mmhm.IM*

(99) **MSA:** **a**   **mae**   **fan**   **yna**   **mae**   **yna**
    %aut   *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*
    bethau   **ofnadwy**   **o**   **documentos**^{S} **mae**   **yn**
    things.N.M.PL+SM   *terrible.ADJ*   *of.PREP*   *document.N.M.PL*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*
    debyg   .
    similar.ADJ+SM

    and there, there are some extremely document-like things, probably

(100) **ANO:** **aha**$_S^C$?
    %aut   *aha.IM*

(101) **MSA:** **dw**   **i**   **ddim**   **credu**   **bod**
    %aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *believe.V.INFIN*   *be.V.INFIN*
    dw   **i**   **ddim**   **credu**   **bod**   **fi**
    be.V.1S.PRES.SPOKEN   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *believe.V.INFIN*   *be.V.INFIN*   *I.PRON.1S+SM*
    wedi   **weld**   **o**   **erioed**   .
    after.PREP   *see.V.INFIN+SM*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *never.ADV*

    I don't think I've ever seen it

(102) **ANO:** **aha**$_S^C$.
    %aut   *aha.IM*

(103) **ANO:** **efo**   **pwy**   **mae**   **o**   ?
    %aut   *with.PREP*   *who.PRON*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

    who has it?

(104) **MSA:** **efo**   **merched**   **Colemans**$_S^C$.
    %aut   *with.PREP*   *daughters.N.F.PL*   *name*

    with the Coleman daughters

(105) **ANO:** **aha**$_S^C$.
    %aut   *aha.IM*

(106) **MSA:** **wnaethon**   **nhw**   **ofyn**   **am**   **er**$_S^C$
    %aut   *do.V.3P.PAST.SPOKEN+SM*   *they.PRON.3P*   *ask.V.INFIN+SM*   *for.PREP*   *er.IM*
    gael   **ei**   **fenthyg**   **o**   .
    have.V.INFIN+SM   *3S.ADJ.POSS*   *lend.V.INFIN+SM*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

    they asked to borrow it

(107) **MSA:** efo Jamie$_S^C$ oedd o .
    %aut   *with.PREP* *name* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

Jamie had it

(108) **ANO:** a dydy o ddim
    %aut   *and.CONJ* *be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *not.ADV+SM*
          wedi yn_ôl ?
          after.PREP *back.ADV*

and he hasn't had it back?

(109) **MSA:** a dydy o ddim
    %aut   *and.CONJ* *be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *not.ADV+SM*
          wedi yn_ôl .
          after.PREP *back.ADV*

and he hasn't had it back

(110) **ANO:** .
    %aut

(111) **MSA:** wel dyna fo !
    %aut   *well.IM* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

well, there it is

(112) **ANO:** dydy o ddim wedi
    %aut   *be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *not.ADV+SM* *after.PREP*
          gofyn amdano fo chwaith ?
          ask.V.INFIN *for_him.PREP+PRON.M.3S* *he.PRON.M.3S* *neither.ADV*

he hasn't asked for it either?

(113) **MSA:** teulu mae o .
    %aut   *family.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

[...] he's family

(114) **ANO:** ie ie ie ie .
    %aut   *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes

(115) **MSA:** dydy ddim bod fel .
    %aut   *be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN* *not.ADV+SM* *be.V.INFIN* *like.CONJ*

it's not as though ...

(116) **MSA:** teulu oedd yn mynd â .
    %aut   *family.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *with.PREP*

[...] family that took [...]

13

(117) **ANO:** eu teulu i_gyd ?
%aut *their.ADJ.POSS* *family.N.M.SG* *all.ADJ*

their whole family?

(118) **MSA:** wel gobeithio taw efo ti mae
%aut *well.IM* *hope.V.INFIN* *that.CONJ* *with.PREP* *you.PRON.2S* *be.V.3S.PRES*

o a ddim efo .
he.PRON.M.3S.SPOKEN *and.CONJ* *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM* *with.PREP*

well hopefully it's you that has it and not [. . .] . . .

(119) **ANO:** ie .
%aut *yes.ADV*

yes

(120) **MSA:** ofn ofn bod wedi cael .
%aut *fear.N.M.SG* *fear.N.M.SG* *be.V.INFIN* *after.PREP* *have.V.INFIN*

I worry that it's been . . . .

(121) **ANO:** a wedi cael aros yn fan
%aut *and.CONJ* *after.PREP* *have.V.INFIN* *wait.V.INFIN* *stative.STAT* *place.N.MF.SG+SM*

acw tybed ?
over.there.ADV *I.wonder.ADV*

and it's been able to stay there, I wonder?

(122) **ANO:** oh$_S^C$ faswn i yn gofyn
%aut *oh.IM* *be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *ask.V.INFIN*

amdano fe .
for_him.PREP+PRON.M.3S *what.INT+SM*

oh, I'd ask for it

(123) **ANO:** dydy o ddim fel .
%aut *be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *not.ADV+SM* *like.CONJ*

it's not as though . . .

(124) **ANO:** dw i yn siarad efo
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *talk.V.INFIN* *with.PREP*

hi bob amser .
she.PRON.F.3S *each.PREQ+SM* *time.N.M.SG*

I speak with her all the time

(125) **MSA:** ie ie .
%aut *yes.ADV* *yes.ADV*

yes

(126) **ANO:** **mi** **ofyna** **i** **os** **ydy** **o** **os**
%aut *I.PRON.1S* *unk* *to.PREP* *if.CONJ* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *if.CONJ*

os **.**
if.CONJ

I'll ask if it's ...

(127) **ANO:** **dydy** **o** **ddim** **hwn**
%aut *be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *not.ADV+SM* *this.PRON.M.SG*

ydy **o** **?**
be.V.3S.PRES *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

it isn't this, is it?

(128) **ANO:** **mi** **ofyna** **i** **.**
%aut *I.PRON.1S* *unk* *to.PREP*

I'll ask

(129) **ANO:** **gweld** **be** **ddeith** **hi** **be** **ddudith** **hi**
%aut *see.V.INFIN* *what.INT* *unk* *she.PRON.F.3S* *what.INT* *unk* *she.PRON.F.3S*

.

see what she says

(130) **MSA:** **dw** **i** **wedi** **gofyn** **am** **rei**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *after.PREP* *ask.V.INFIN* *for.PREP* *some.PREQ+SM*

pethau **.**
things.N.M.PL

I've asked for some things

(131) **ANO:** **ond** **dydyn** **nhw** **ddim** **ar**
%aut *but.CONJ* *unk* *they.PRON.3P* *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM* *on.PREP*

gael **.**
have.V.INFIN+SM

but they're not available

(132) **MSA:** **ond** **er**^C_S **.**
%aut *but.CONJ* *er.IM*

but, er ...

(133) **ANO:** **aha**^C_S **.**
%aut *aha.IM*

(134) **MSA:** **ti** **yn** **deall** **?**
%aut *you.PRON.2S* *stative.STAT* *understand.V.INFIN*

you understand?

(135) **MSA:** **dyna** **be** **sy** **yn** **bod** .
%aut *that_is.ADV* *what.INT* *be.V.3SP.PRES.REL* *stative.STAT* *be.V.INFIN*

that's what's wrong

(136) **ANO:** **aha**$_S^C$ **mae** **yn** **biti** **yn_de** ?
%aut *aha.IM* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *pity.N.M.SG+SM* *isn't_it.IM*

aha, pity, eh?

(137) **ANO:** **ie** **ie** .
%aut *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes

(138) **MSA:** .
%aut

(139) **ANO:** **dach** **chi** **yn** **nabod**
%aut *be.V.2P.PRES.SPOKEN* *you.PRON.2P* *stative.STAT* *know_someone.V.INFIN*
hwn ?
this.PRON.M.SG

do you know this one?

(140) **MSA:** **dynion** **del**^{S} **sur**^{S} .
%aut *men.N.M.PL* *of_the.PREP+DET.DEF.M.SG* *south.N.M.SG*

the men of [...] the south

(141) **MSA:** **oh**$_S^C$ **ie** **mae** **hwnna** **efo** **efo**
%aut *oh.IM* *yes.ADV* *be.V.3S.PRES* *that.PRON.M.SG.SPOKEN* *with.PREP* *with.PREP*
Anwen$_S^C$ **dw** **i** **yn** **credu** .
name *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *believe.V.INFIN*

oh yes, Anwen has that, I think

(142) **ANO:** **yndy** **yndy** ?
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes, really?

(143) **MSA:** **yndy** **mae** **o** **efo** **Anwen**$_S^C$.
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *with.PREP* *name*

yes, Anwen has it

(144) **MSA:** **mae** **un** **arall** **sy** **efo** **fi** .
%aut *be.V.3S.PRES* *one.NUM* *other.ADJ* *be.V.3SP.PRES.REL* *with.PREP* *I.PRON.1S+SM*

there's another one that I've got

(145) **MSA:** er$_S^C$ hwnna   mae   .
      %aut   er.IM   that.PRON.M.SG.SPOKEN   be.V.3S.PRES

      er, it's that …

(146) **MSA:** [-spa]   cien   cien   sombreros   y   un
      %aut   [-spa]   hundred.NUM   hundred.NUM   hat.N.M.PL   and.CONJ   one.DET.INDEF.M.SG

      atuendo   .
      unk

      one hundred one hundred hats and a outfit.

(147) **ANO:** ah$_S^C$ ie   ie   ie   .
      %aut   ah.IM   yes.ADV   yes.ADV   yes.ADV

      ah, yes, yes.

(148) **MSA:** hwnnw   ddiddorol   iawn   hefyd   .
      %aut   that.PRON.M.SG   interesting.ADJ+SM   very.ADV   also.ADV

      that one […] very interesting as well

(149) **ANO:**   .
      %aut

(150) **ANO:** Ioan_Glyn_Owen$_S^C$?
      %aut   name

(151) **MSA:** ia   .
      %aut   yes.ADV

      yes

(152) **ANO:** Isobel$_S^C$ Owen$_S^C$.
      %aut   name   name

(153) **ANO:** er$_S^C$ priodas   yndy   ?
      %aut   er.IM   marriage.N.F.SG   be.V.3S.PRES.EMPH

      er, a wedding, isn't it

(154) **ANO:** a   wedyn   dyma   fo   Jacob$_S^C$
      %aut   and.CONJ   afterwards.ADV   this_is.ADV   he.PRON.M.3S   name

      fan   **hyn**   .
      van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM   this.ADJ.DEM.SP

      and then, here it is, Jacob here

17

(155) **MSA:** pwy　　　**?**
%aut　*who.PRON*

who?

(156) **MSA:** **Jacob**$_S^C$　**.**
%aut　*name*

(157) **ANO:** **hwnna**　　　　**?**
%aut　*that.PRON.M.SG.SPOKEN*

him?

(158) **ANO:** **y**　　　**llun**　　　**?**
%aut　*the.DET.DEF*　*picture.N.M.SG*

the picture?

(159) **MSA:** **ia**　　**ia**　　**.**
%aut　*yes.ADV*　*yes.ADV*

yes, yes

(160) **ANO:** **dyn**　　　　　　　　　　　　**y**　　　**llun**　　　**?**
%aut　*be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG[or]draw_.V.3S.PRES+SM*　*the.DET.DEF*　*picture.N.M.SG*

the man in the picture?

(161) **MSA:** **dyna**　　**ti**　　　**ia**　　**.**
%aut　*that_is.ADV*　*you.PRON.2S*　*yes.ADV*

there you are, yes

(162) **ANO:** **Jacob**$_S^C$　**.**
%aut　*name*

(163) **ANO:** **briodas**　　　**efo**　　　**Elin_Mai_Jones**$_S^C$　**.**
%aut　*marriage.N.F.SG+SM*　*with.PREP*　*name*

wedding to Elin Mai Jones

(164) **ANO:** **a**　　**mi**　　**aeth**　　**i**　　**Australia**^{S}　**.**
%aut　*and.CONJ*　*aff.PRT*　*go.V.3S.PAST*　*to.PREP*　*name*

and he went to Australia

(165) **ANO: a   dyma   enwau   yr   er$_S^C$ plant   i_gyd**
     %aut   and.CONJ   this_is.ADV   names.N.M.PL   the.DET.DEF   er.IM   children.N.M.PL   all.ADJ
     .

     and here are the names of all the children

(166) **MSA: .**
     %aut

(167) **MSA: a   pwy   sy   wedi   wneud**
     %aut   and.CONJ   who.PRON   be.V.3SP.PRES.REL   after.PREP   make.V.INFIN+SM
     y   llyfr   yma   ?
     the.DET.DEF   book.N.M.SG   here.ADV

     and who's made this book?

(168) **ANO: er$_S^C$.**
     %aut   er.IM

(169) **MSA: dyna   ti   waith   yndy   ?**
     %aut   that_is.ADV   you.PRON.2S   time.N.F.SG+SM[or]work.N.M.SG+SM   be.V.3S.PRES.EMPH

     that's some work, isn't it?

(170) **ANO: ie   .**
     %aut   yes.ADV

     [name], yes

(171) **MSA: dyna   ti   waith   .**
     %aut   that_is.ADV   you.PRON.2S   time.N.F.SG+SM[or]work.N.M.SG+SM

     that's some work

(172) **ANO: ie   .**
     %aut   yes.ADV

(173) **ANO: ond   dydy   er$_S^C$ er$_S^C$ teulu   Nain**
     %aut   but.CONJ   be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN   er.IM   er.IM   family.N.M.SG   name
     Richards$_S^C$ ddim   yma   .
     name   nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM   here.ADV

     but Grandma Richards' family isn't here

(174) **ANO: Richards$_S^C$.**
     %aut   name

19

(175) **MSA:** **dydy**   **teulu**   **Nain**   **Richards**$_S^C$
      %aut   *be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN*   *family.N.M.SG*   *name*   *name*

             ddim   **yn**   **y**   **llall**   **chwaith**   .
             nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *other.PRON*   *neither.ADV*

             Grandma Richards' family isn't in the other one either

(176) **ANO:** **dyna**   **fo**   .
      %aut   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

             there you are

(177) **MSA:** **neb**   **!**
      %aut   *anyone.PRON*

             nobody!

(178) **MSA:** **dim**   **un**   **!**
      %aut   *not.ADV*   *one.NUM*

             not one!

(179) **ANO:** **dyna**   **beth**   **ryfedd**   **yn_de**   **?**
      %aut   *that_is.ADV*   *thing.N.M.SG+SM*   *strange.ADJ+SM*   *isn't_it.IM*

             that's strange, isn't it?

(180) **MSA:** **na**   **ddim**   **Dada**$_S^C$ **na**   **Mam**   **na**   **neb**   .
      %aut   *neg.PRT*   *not.ADV+SM*   *name*   *neg.PRT*   *name*   *neg.PRT*   *anyone.PRON*

             there's no Dada or Mother or anyone

(181) **ANO:** **aha**$_S^C$.
      %aut   *aha.IM*

(182) **MSA:** **dan**   **ni**   **ddim**   .
      %aut   *be.V.1P.PRES.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *not.ADV+SM*

             we're not . . .

(183) **ANO:** **fan**   **hyn**   .
      %aut   *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM*   *this.ADJ.DEM.SP*

             here

(184) **ANO:** **dim_ond**   **fan**   **hyn**   **yma**   **er**$_S^C$
      %aut   *only.ADV*   *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM*   *this.ADJ.DEM.SP*   *here.ADV*   *er.IM*

             Edward$_S^C$ **Glyn_Owen**$_S^C$ **Alexandra_Jones**$_S^C$ **yn_de**   **?**
             name   *name*   *name*   *isn't_it.IM*

             only here, er, Edward Glyn Owen, Alexandra Jones, right?

(185) **MSA:** **ia** .
%aut *yes.ADV*

yes

(186) **ANO:** **dach** **chi** **yn** **wybod**
%aut *be.V.2P.PRES.SPOKEN* *you.PRON.2P* *stative.STAT* *know.V.INFIN+SM*
hynna .
that.PRON.SP.SPOKEN

you know that

(187) **MSA:** .
%aut

(188) **ANO:** .
%aut

(189) **ANO:** **wel** **a** **mae** **mae** **Sian** **yn**
%aut *well.IM* *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *name* *stative.STAT*
fan **hyn** .
van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM *this.ADJ.DEM.SP*

well, and Sian is here

(190) **MSA:** **ie** .
%aut *yes.ADV*

yes

(191) **ANO:** **a** **John_Richards**$_S^C$.
%aut *and.CONJ* *name*

and John Richards

(192) **MSA:** **ah**$_S^C$ **dyna** **ti** .
%aut *ah.IM* *that_is.ADV* *you.PRON.2S*

[. . .] ah, there you are

(193) **ANO:** **yndy** .
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes

(194) **MSA:** **wel** **dw** **i** **fewn** **yn** **y**
%aut *well.IM* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *in.PREP+SM* *in.PREP* *the.DET.DEF*
llall **wrth** **bod** **fi** **yn** **wraig** **Alwyn**$_S^C$.
other.PRON *by.PREP* *be.V.INFIN* *I.PRON.1S+SM* *stative.STAT* *wife.N.F.SG+SM* *name*

well I'm included in the other one, since I'm Alwyn's wife

(195) **ANO:** **aha**$_S^C$ **ie** **efo** **Ellis**$_S^C$ **a** **Coleman**$_S^C$.
      %aut   *aha.IM* *yes.ADV* *with.PREP* *name* *and.CONJ* *name*

      aha, yes, with Ellis@s:cy&es and Coleman

(196) **MSA:** .
      %aut

(197) **ANO:** **Ellis**$_S^C$.
      %aut   *name*

(198) **ANO:** **ie** **ie** .
      %aut   *yes.ADV* *yes.ADV*

      yes yes

(199) **MSA:** **er**$_S^C$ **na** **Coleman**$_S^C$ **Rhys_Coleman**$_S^C$.
      %aut   *er.IM* *neg.PRT* *name* *name*

      er, no, Coleman [. . .] Rhys Coleman

(200) **ANO:** .
      %aut

(201) **MSA:** **dod** **fel** **Coleman**$_S^C$.
      %aut   *come.V.INFIN* *like.CONJ* *name*

      becoming a Coleman . . .

(202) **MSA:** **dim** **wybod** **mae** **yn** **enw** **cyffredin** .
      %aut   *not.ADV* *know.V.INFIN+SM* *be.V.3S.PRES* *yn.PRT* *name.N.M.SG* *common.ADJ*

      don't know, it's a common name

(203) **MSA:** **merch** **i** **yn** **merch** **i** **Coleman**$_S^C$
      %aut   *daughter.N.F.SG* *to.PREP* *yn.PRT* *daughter.N.F.SG* *to.PREP* *name*
      yn_doedd ?
      wasn't_it.IM

      [. . .] was a daughter of Coleman, wasn't she?

(204) **ANO:** **ie** **ie** .
      %aut   *yes.ADV* *yes.ADV*

      yes yes

(205) **MSA:** .
%aut

(206) **ANO:** **ia**　　　**ie**　　　**ie**　　　　．
%aut　　　 *yes.ADV*　*yes.ADV*　*yes.ADV*

yes, [. . .], yes yes

(207) **ANO:** **mae**　　　　**yn**　　　　**deud**　　　　**fan**
%aut　　　 *be.V.3S.PRES*　*stative.STAT*　*say.V.INFIN.SPOKEN*　*van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM*

hyn　　　　　．
this.ADJ.DEM.SP

it says here

(208) **ANO:** **Ioan_Glyn_Owen**^C_S　**él**^{S}　　　　　**y**^{S}　　　　**Isobel**^C_S　**su**^{S}
%aut　　　 *name*　　　　 *he.PRON.SUB.M.3S*　*and.CONJ*　*name*　　*his.ADJ.POSS.MF.23SP.S*

mujer^S　　　**y**^{S}　　　**seis**^{S}　　**hijos**^{S}　　**llegaron**^{S}　**al**^{S}
woman.N.F.SG　*and.CONJ*　*six.NUM*　*son.N.M.PL*　*get.V.3P.PAST*　*to_the.PREP+DET.DEF.M.SG*

Chubut^C_S　**en**^{S}　　**mil**^{S}　　　　**ochocientos**^{S}　　**setenta**^{S}　**y**^{S}　　**cinco**^{S}
name　　　 *in.PREP*　*thousand.NUM*　*eight_hundred.N.M.PL*　*seventy.NUM*　*and.CONJ*　*five.NUM*

．

"Ioan_Glyn_Owen he and Isobel his wife and six sons arrived in Chubut in 1875"

(209) **MSA:** **[-spa]**　**ochocientos**　　　**setenta**　　**y**　　　**cinco**　　**?**
%aut　　　 *[-spa]*　*eight_hundred.N.M.PL*　*seventy.NUM*　*and.CONJ*　*five.NUM*

eight hundred seventy five.

(210) **ANO:** **[-spa]**　**setenta**　　**y**　　　**sí**　　**sí**　　　．
%aut　　　 *[-spa]*　*seventy.NUM*　*and.CONJ*　*yes.ADV*　*yes.ADV*

seventy yes yes .

(211) **ANO:** **Ioan_Glyn_Owen**^C_S　**bisabuelo**^{S}　．
%aut　　　 *name*　　　　 *unk*

Ioan_Glyn_Owen great-grandfather.

(212) **MSA:** **ie**　　　．
%aut　　　 *yes.ADV*

yes

(213) **ANO:** **[-spa]**　**bisabuelo**　**suyo**　　　　　　　．
%aut　　　 *[-spa]*　*unk*　　　*of_his.ADJ.POSS.MF.23SP.M.S*

his great-grandfather.

(214) **MSA:** [-spa]   **en**   **los**   **setenta**   .
     %aut   *[-spa]* *in.PREP* *the.DET.DEF.M.PL* *seventy.NUM*

    in the seventies.

(215) **ANO:** **ie**   **ti**   **yn**   **deall**   ?
     %aut   *yes.ADV* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *understand.V.INFIN*

    yes, you understand?

(216) **ANO:** **er**$_S^C$.
     %aut   *er.IM*

(217) **ANO:** [-spa]   **tuvieron**   **chacra** **en**   .
     %aut   *[-spa]* *have.V.3P.PAST* *unk*   *in.PREP*

    the had a farm in xxx .

(218) **MSA:** **sí**^{S} **yn**   **y**   **Dyffryn** .
     %aut   *yes.ADV* *in.PREP* *the.DET.DEF* *name*

    yes, in the Valley

(219) **ANO:** **en**^{S} **Tres_sauces**$_S^C$ **cerca** **de**   **Rawson**$_S^C$.
     %aut   *in.PREP* *name*   *unk* *be.IM+SM* *name*

    in Tres_sauces, near Rawson

(220) **ANO:** **más**^{S} **tarde**^{S} **vivieron**^{S} **en**   **donde**^{S} **actualmente**^{S}
     %aut   *more.ADV* *late.ADV* *live.V.3P.PAST* *where.REL* *presently.ADV* *be.V.23S.PRES*
    está^S **casa**^{S} **Lloyd**$_S^C$ **avenida**^{S}
    marry.V.23S.PRES[or]house.N.F.SG[or]marry.V.2S.IMPER *name* *avenue.N.F.SG* *name*
    Fontana$_S^C$.

    latter they lived in Trelew where currently it is the house of Lloyd, Fontana avenue.

(221) **ANO:** [-spa]   **abrieron**   **allí**   **una**   **pensión**
     %aut   *[-spa]* *open.V.3P.PAST* *there.ADV* *a.DET.INDEF.F.SG* *pension.N.F.SG*
    familiar   .
    family.ADJ.M.SG

    they opened a family bed and breakfast.

(222) **ANO:** **su**^{S} **hija**^{S} **Laura_Mai**$_S^C$ **casada**^{S}
     %aut   *his.ADJ.POSS.MF.23SP.S* *daughter.N.F.SG* *name* *marry.V.F.SG.PASTPART*
    con^S **John_David_Prys**$_S^C$ **tuvo**^{S} **la**^{S} **primera**^{S}
    with.PREP *name*   *have.V.3S.PAST* *the.DET.DEF.F.SG* *first.ORD.F.SG*
    casa^S **de**^{S} **té**^{S} **en**^{S} **Gaiman**$_S^C$.
    house.N.F.SG *of.PREP* *tea.N.M.SG* *in.PREP* *name*

    his daughter, Laura_Mai, married with , had the fist tea house in Gaiman

(223) **ANO:** [-spa] **y**   **también** **el**   **primer**   **hotel**
%aut   *[-spa]* *and.CONJ* *too.ADV* *the.DET.DEF.M.SG* *first.ORD.M.SG* *hotel.N.M.SG*

donde   **ahora**   **funciona**   **la**   **escuela**
where.REL *now.ADV* *work.V.23S.PRES[or]work.V.2S.IMPER* *the.DET.DEF.F.SG* *school.N.F.SG*

de   **música**   **.**
of.PREP *musician.N.F.SG[or]music.N.F.SG*

and also the first hotel where now is the music school.

(224) **ANO:** **cuando**[S] **el**[S]   **presidente**[S] **Roca**[C][S] **visitó**[S]
%aut   *when.CONJ* *the.DET.DEF.M.SG* *president.N.M.SG* *name* *visit.V.3S.PAST*

el[S]   **territorio**[S] **en**[S]   **mil**[S]   **ochocientos**[S]
the.DET.DEF.M.SG *territory.N.M.SG* *in.PREP* *thousand.NUM* *eight_hundred.N.M.PL*

noventa[S] **y**[S]   **nueve**[S] **fue**[S]   **agasajado**[S] **en**[S]   **este**[S]
ninety.NUM *and.CONJ* *nine.NUM* *be.V.3S.PAST* *unk* *in.PREP* *East.N.M.SG*

hotel[S]   **con**[S]   **un**[S]   **almuerzo**[S]   **.**
hotel.N.M.SG *with.PREP* *one.DET.INDEF.M.SG* *breakfast.N.M.SG*

when President Roca visited the place in eighteen ninety nice he was a guest of honor in this hotel , and there was a lunch for him.

(225) **ANO:** [-spa] **había**   **muchos**
%aut   *[-spa]* *have.V.13S.IMPERF* *many.PRON.M.PL*

invitados   **y**   **.**
invite.V.2P.IMPER+OS[PRON.MF.2P][or]invite.V.M.PL.PASTPART *and.CONJ*

there were many guesses.

(226) **ANO:** **y**[S]   **es**[S]   **plum** **pudding** **de**[S]   **postre**[S]   **.**
%aut   *and.CONJ* *be.V.23S.PRES* *unk* *unk* *of.PREP* *dessert.N.M.SG*

and it is plum pudding as dessert.

(227) **MSA:** **.**
%aut

(228) **ANO:** **entre**[S]   **tantos**[S]   **viajeros**[S]   **que**[S]   **ahí**[S]
%aut   *between.PREP* *so_much.ADJ.M.PL* *traveller.N.M.PL* *that.PRON.REL* *there.ADV*

se[S]   **alojaron**[S]   **se**[S]   **menciona**[S]
self.PRON.REFL.MF.23SP *billet.V.3P.PAST* *self.PRON.REFL.MF.23SP* *mention.V.23S.PRES*

a[S]   **un**[S]   **Lord** **Jane_Bennett**[C][S] **con**[S]   **opiniones**[S]
to.PREP *one.DET.INDEF.M.SG* *name* *name* *with.PREP* *opinion.N.F.PL*

culinarias[S] **y**[S]   **dos**[S]   **hombres**[S] **y**[S]   **una**[S]   **mujer**[S]
unk *and.CONJ* *two.NUM* *man.N.M.PL* *and.CONJ* *a.DET.INDEF.F.SG* *woman.N.F.SG*

que[S]   **resultaron**[S] **ser**[S]   **miembros**[S] **de**[S]   **la**[S]
that.PRON.REL *result.V.3P.PAST* *be.V.INFIN* *member.N.M* *of.PREP* *the.DET.DEF.F.SG*

banda[S]   **Butch_Cassidy**[C][S] **.**
band.N.F.SG *name*

among so many travellers that stayed at this hotel, it is mentioned a Lord with culinary opinions and two men and a woman that happened to be members of Butch_Cassidy's band.

(229) **ANO:** **[-spa]** **a** **su** **partida** **dejaron**
%aut [-spa] to.PREP his.ADJ.POSS.MF.23SP.S game.N.F.SG leave.V.3P.PAST

un **manso** **pony** **de** **regalo** **.**
one.DET.INDEF.M.SG unk unk of.PREP gift.N.M.SG

when they left, they gave as a present a docile pony.

(230) **ANO:** **Butch_Cassidy$_S^C$** **.**
%aut name

(231) **MSA:** **ia** **.**
%aut yes.ADV

yes […] …

(232) **ANO:** **[-spa]** **pistolero** **.**
%aut [-spa] unk

gunmans

(233) **MSA:** **[-spa]** **pistolero** **.**
%aut [-spa] unk

gunmans

(234) **ANO:** **ia** **.**
%aut yes.ADV

yes, […]

(235) **ANO:** **ia** **wir** **andros** **o** **o**
%aut yes.ADV truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM exceptionally.ADV of.PREP of.PREP

waith **.**
work.N.M.SG+SM

yes indeed, an awful lot of work

(236) **MSA:** **oh$_S^C$** **dim_ond** **hwnna** **.**
%aut oh.IM only.ADV that.PRON.M.SG.SPOKEN

oh, just that

(237) **MSA:** **mae** **hwnna** **wedi** **cael** **ei**
%aut be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG.SPOKEN after.PREP have.V.INFIN 3S.ADJ.POSS

ysgrifennu **yn** **well** **na** **yr** **llall** **.**
write.V.INFIN stative.STAT better.ADJ.COMP+SM neg.PRT the.DET.DEF other.PRON

that's been written better than the other one

(238) **ANO:** **yndy** **?**
%aut be.V.3S.PRES.EMPH

has it?

26

(239) **MSA:** **mae** **yr** **llall** **yn** **er**^C_S **yn** **sgwennu**
   %aut *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *other.PRON* *yn.PRT* *er.IM* *stative.STAT* *write.V.INFIN*
   yn **.**
   yn.PRT

   the other's written "bam! bam! bam!"

(240) **MSA:** **ond** **er**^C_S **os** **wyt** **ti** **isio** **cael**
   %aut *but.CONJ* *er.IM* *if.CONJ* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *want.N.M.SG* *have.V.INFIN*
   gwybod **pwy** **ydy** **rywun** **i** **pwy**
   know.V.INFIN *who.PRON* *be.V.3S.PRES* *someone.N.M.SG+SM* *to.PREP* *who.PRON*
   wyt **ti** **yn** **dod** **ah**^C_S **wel** **mae**
   be.V.2S.PRES *you.PRON.2S* *stative.STAT* *come.V.INFIN* *ah.IM* *well.IM* *be.V.3S.PRES*
   yna **.**
   there.ADV

   but if you want to find out who someone is who you come from, then, well [..], it's there.

(241) **ANO:** **o** **le** **.**
   %aut *of.PREP* *place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM*

   from where

(242) **ANO:** **mae** **yna** **.**
   %aut *be.V.3S.PRES* *there.ADV*

   it's there

(243) **MSA:** **mae** **yna** **i** **ti** **yn**
   %aut *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *to.PREP* *you.PRON.2S* *stative.STAT*
   gall **.**
   be_able.V.3S.PRES[or]be_able.V.2S.IMPER[or]sane.ADJ+SM

   it's there for you, straight

(244) **ANO:** **yndy** **yndy** **wel** **dyna** **fo** **!**
   %aut *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH* *well.IM* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

   yes, yes, well there you are

(245) **ANO:** **.**
   %aut

(246) **MSA:** **ond** **os** **.**
   %aut *but.CONJ* *if.CONJ*

   but if . . .

27

(247) **MSA:** **dydy**   **dydy**   **teulu**   **ni**
%aut   *be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN*   *be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN*   *family.N.M.SG*   *we.PRON.1P*

     ddim   **yndy**   **?**
     nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM   *be.V.3S.PRES.EMPH*

     our family isn't, is it?

(248) **MSA:**   **.**
%aut

(249) **ANO:** **oh**$_S^C$ **Richards**$_S^C$ **Richards**$_S^C$ **John_Richards**$_S^C$ **.**
%aut   *oh.IM*   *name*   *name*   *name*

     oh, Richards, John Richards

(250) **ANO:** **no**^{S} **no**^{S} **ddim**   **.**
%aut   *not.ADV*   *not.ADV*   *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM*

     no, [he's] not

(251) **ANO:** **ia**   **wir**   **.**
%aut   *yes.ADV*   *truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM*

     yes indeed

(252) **ANO:** **wel**   **dyna**   **fo**   **.**
%aut   *well.IM*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

     well, there it is

(253) **MSA:** **buest**   **ti**   **yn**   **eisteddfod**   **?**
%aut   *be.V.2S.PAST*   *you.PRON.2S*   *yn.PRT*   *cultural.festival.N.F.SG*

     were you at the eisteddfod?

(254) **ANO:** **do**   **.**
%aut   *yes.ADV.PAST*

     yes

(255) **MSA:** **do**   **?**
%aut   *yes.ADV.PAST*

     yes?

(256) **MSA:** **gest**   **ti**   **hwyl**   **?**
%aut   *get.V.2S.PAST.SPOKEN+SM*   *you.PRON.2S*   *fun.N.F.SG*

     did you have fun?

(257) **ANO:** wel   oedd   o   yn   er^C_S .
%aut   *well.IM* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *yn.PRT* *er.IM*

well, it was, er . . .

(258) **ANO:** mi   es   i   eisteddfod .
%aut   *aff.PRT* *go.V.1S.PAST.SPOKEN* *I.PRON.1S* *cultural.festival.N.F.SG*

I went to the eisteddfod

(259) **ANO:** ond   ond   dw   i   ddim   yn
%aut   *but.CONJ* *but.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT*

sefyll   trwy   yr   amser   yn   eisteddfod .
stand.V.INFIN *through.PREP* *the.DET.DEF* *time.N.M.SG* *yn.PRT* *cultural.festival.N.F.SG*

but I don't stand all the time at an eisteddfod

(260) **MSA:** trwy   yr   amser .
%aut   *through.PREP* *the.DET.DEF* *time.N.M.SG*

all the time

(261) **ANO:** mae   rywun   yn   braidd   yn
%aut   *be.V.3S.PRES* *someone.N.M.SG+SM* *stative.STAT* *rather.ADV* *in.PREP[or]stative.STAT*

yn   dueddu   blino   wrthyn   nhw .
stative.STAT *tend_to.V.INFIN+SM* *tire.V.INFIN* *to_them.PREP+PRON.3P* *they.PRON.3P*

you somewhat tend to get tired out by them

(262) **MSA:** braidd   yn   hir   rŵan .
%aut   *rather.ADV* *stative.STAT* *long.ADJ* *now.ADV*

[. . .] rather long now

(263) **MSA:** yn   ormod .
%aut   *yn.PRT* *too_much.QUANT+SM*

too much

(264) **ANO:** yndy .
%aut   *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes

(265) **MSA:** braidd .
%aut   *rather.ADV*

. . . somewhat

(266) **ANO:** gorffen   am   er^C_S hanner   wedi   un   o
%aut   *complete.V.2S.IMPER* *for.PREP* *er.IM* *half.N.M.SG* *after.PREP* *one.NUM* *of.PREP*

gloch   y   bore   dydd   Sul .
bell.N.F.SG+SM *the.DET.DEF* *morning.N.M.SG* *day.N.M.SG* *Sunday.N.M.SG*

finishing at half past one in the morning on Sunday

(267) **ANO:** **pan** **deg** **deg** **awr** **deuddeg** **awr** **.**
%aut *when.CONJ* *ten.NUM* *ten.NUM* *hour.N.F.SG* *twelve.NUM* *hour.N.F.SG*

when. . . ten hours, eleven hours

(268) **ANO:** **mae** **yna** **mae** **yn** **ormod** **.**
%aut *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *be.V.3S.PRES* *yn.PRT* *too_much.QUANT+SM*

it's too much

(269) **MSA:** **na** **.**
%aut *neg.PRT*

no

(270) **ANO:** **a** **dw** **i** **ddim** **credu** **bod**
%aut *and.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *believe.V.INFIN* *be.V.INFIN*
o **wedi** **bod** **mor** **er$_S^C$** **um$_S^C$** **hydryd**
he.PRON.M.3S.SPOKEN *after.PREP* *be.V.INFIN* *so.ADV* *er.IM* *um.IM* *unk*
â **â** **mae** **o**
with.PREP[or]as.CONJ[or]go.V.3S.PRES *with.PREP* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*
yn **arfer** **bod** **blwyddyn** **yma** **.**
stative.STAT *use.V.INFIN* *be.V.INFIN* *year.N.F.SG* *here.ADV*

and I don't think it's been so lovely as it usually is this year

(271) **ANO:** **ond** **dyna** **fo** **.**
%aut *but.CONJ* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

but there you are

(272) **ANO:** **maen** **nhw** **yn** **mynd** **a**
%aut *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *and.CONJ*
maen **nhw** **yn** **.**
be.V.3P.PRES.SPOKEN *they.PRON.3P* *yn.PRT*

they go and they . . .

(273) **ANO:** **a** **peth** **arall** **yr** **un** **nos**
%aut *and.CONJ* *thing.N.M.SG* *other.ADJ* *the.DET.DEF* *one.NUM* *night.N.F.SG*
Sadwrn **hynny** **oedd** **pen_blwydd** **Gary$_S^C$** **.**
Saturday.N.M.SG *that.ADJ.DEM.SP* *be.V.3S.IMPERF* *unk* *name*

and another thing, the same Saturday night as that was Gary's birthday

(274) **MSA:** **ah$_S^C$** **.**
%aut *ah.IM*

(275) **ANO:** **oedd** **o** **yn** **Trelew$_S^C$** **.**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *in.PREP* *name*

he was in Trelew

(276) **MSA:** ah$_S^C$ dyna ti .
%aut   *ah.IM* *that_is.ADV* *you.PRON.2S*

ah, there you are

(277) **ANO:** a wedyn mi fuon ni
%aut   *and.CONJ* *afterwards.ADV* *aff.PRT* *be.V.3P.PAST.SPOKEN+SM* *we.PRON.1P*

yn cael swper .
stative.STAT *have.V.INFIN* *supper.N.MF.SG*

and then we had dinner

(278) **ANO:** fo a a Katia$_S^C$.
%aut   *he.PRON.M.3S* *and.CONJ* *and.CONJ* *name*

him and Katia

(279) **MSA:** [-spa] claro .
%aut   *[-spa]* *of_course.IM*

right

(280) **ANO:** a mi oedden ni yn cael
%aut   *and.CONJ* *aff.PRT* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *have.V.INFIN*

swper .
supper.N.MF.SG

and [. . .] we had dinner

(281) **MSA:** .
%aut

(282) **ANO:** ac ar_ôl swper mi es i
%aut   *and.CONJ* *after.PREP* *supper.N.MF.SG* *aff.PRT* *go.V.1S.PAST.SPOKEN* *I.PRON.1S*

yn_ôl i yr er$_S^C$.
back.ADV *to.PREP* *the.DET.DEF* *er.IM*

and after dinner I went back to the, er . . .

(283) **MSA:** welaist ti yr ?
%aut   *see.V.2S.PAST+SM* *you.PRON.2S* *the.DET.DEF*

did you see the [. . .] ?

(284) **ANO:** er$_S^C$ eh$_S^C$?
%aut   *er.IM* *eh.IM*

(285) **MSA:** welaist ti yr er$_S^C$.
%aut   *see.V.2S.PAST+SM* *you.PRON.2S* *the.DET.DEF* *er.IM*

did you see the [. . .]?

31

(286) **ANO:** **na** **.**
%aut *neg.PRT*

no.

(287) **MSA:** **na** **welaist** **ti** **ddim** **?**
%aut *who_not.PRON.REL.NEG* *see.V.2S.PAST+SM* *you.PRON.2S* *not.ADV+SM*

no, you didn't see . . . ?

(288) **ANO:** **y** **seremoni** **?**
%aut *the.DET.DEF* *ceremony.N.F.SG*

the ceremony?

(289) **MSA:** **ie** **.**
%aut *yes.ADV*

yes

(290) **ANO:** **[-spa]** **no** **no** **.**
%aut *[-spa]* *not.ADV* *not.ADV*

no

(291) **MSA:** **aha**$_S^C$ **.**
%aut *aha.IM*

(292) **ANO:** **[-spa]** **no** **no** **.**
%aut *[-spa]* *not.ADV* *not.ADV*

no

(293) **ANO:** **er**$_S^C$ **welais** **i** **ddim** **hynny** **achos**
%aut *er.IM* *see.V.1S.PAST+SM* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *that.PRON.SP* *cause.N.M.SG*
um$_S^C$ **gyrraeson** **ni** **rhy** **hwyr** **.**
um.IM *arrive.V.13P.PAST.SPOKEN+SM* *we.PRON.1P* *too.ADJ* *late.ADJ*

I didn't see that because. . . we arrived too late

(294) **ANO:** **oedd** **ry** **hwyr** **pan** **aethon**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *too.ADJ+SM* *late.ADJ* *when.CONJ* *go.V.3P.PAST.SPOKEN*
ni **fewn** **.**
we.PRON.1P *in.PREP+SM*

it was too late when we went in

(295) **ANO:** **ac** **ond** **dyna** **fo** **.**
%aut *and.CONJ* *but.CONJ* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

but there it is

(296) **ANO:** **mi**   **welson**   **ni**   **yr**   **er**$_S^C$.
      %aut   *aff.PRT*   *see.V.1P.PAST.SPOKEN+SM*   *we.PRON.1P*   *the.DET.DEF*   *er.IM*

      we saw the . . .

(297) **MSA:** **a**   **er**$_S^C$ **faint**   **oedd**   **Gary**$_S^C$ **yn**   **?**
      %aut   *and.CONJ*   *er.IM*   *size.N.M.SG+SM*   *be.V.3S.IMPERF*   *name*   *yn.PRT*

      and how much was Gary [. . .]?

(298) **ANO:** **chwedeg**   .
      %aut   *unk*

      sixty

(299) **ANO:** **dyna**   **pam**   **oedd**   **yn**   **yn**   **beth**
      %aut   *that_is.ADV*   *why?.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *yn.PRT*   *stative.STAT*   *thing.N.M.SG+SM*

      pwysig   .
      important.ADJ

      that's why it was important

(300) **MSA:** **ah**$_S^C$ **chwedeg**   **rŵan**   .
      %aut   *ah.IM*   *unk*   *now.ADV*

      ah, [. . .] sixty now

(301) **ANO:** **chwedeg**   .
      %aut   *unk*

      sixty

(302) **ANO:** **pedwardeg**   **naw**   **yndy**   **yndy**   .
      %aut   *unk*   *nine.NUM*   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

      [. . .] '49, yes

(303) **MSA:** **oh**$_S^C$ **dyna**   **ti**   .
      %aut   *oh.IM*   *that_is.ADV*   *you.PRON.2S*

      oh, there we are

(304) **ANO:** **ie**   **ie**   .
      %aut   *yes.ADV*   *yes.ADV*

      yes

(305) **MSA:** **chwedeg**   .
      %aut   *unk*

      sixty

(306) **ANO:** mmhm$_S^C$.
   %aut *mmhm.IM*

(307) **MSA:** dw i yn cofio fel
   %aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN* *like.CONJ*

   fasen ni ddoe yli .
   be.V.3P.PLUPERF.SPOKEN+SM *we.PRON.1P* *yesterday.ADV* *you_know.IM*

   [...] I remember it like we were [... [yesterday, you see

(308) **MSA:** fi a Elen$_S^C$ mynd ar gefn
   %aut *I.PRON.1S+SM* *and.CONJ* *name* *go.V.INFIN* *on.PREP* *back.N.M.SG+SM*

   ceffylau .
   horses.N.M.PL

   me and Elen going on horseback

(309) **MSA:** lle Mam$_S^C$.
   %aut *where.INT[or]place.N.M.SG* *name*

   [...] Mother's place

(310) **MSA:** achos fan hyn fe
   %aut *cause.N.M.SG* *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM* *this.ADJ.DEM.SP* *what.INT+SM*

   ganwyd ti .
   be_born.V.0.PAST[or]sing.V.0.PAST+SM *you.PRON.2S*

   because you were born here

(311) **MSA:** er$_S^C$ ganwyd ti .
   %aut *er.IM* *be_born.V.0.PAST[or]sing.V.0.PAST+SM* *you.PRON.2S*

   er, [..] you were born [...]

(312) **ANO:** ganwyd Gary$_S^C$.
   %aut *be_born.V.0.PAST[or]sing.V.0.PAST+SM* *name*

   ... Gary was born

(313) **ANO:** a Gary hefyd ?
   %aut *and.CONJ* *name* *also.ADV*

   and Gary too?

(314) **MSA:** do do .
   %aut *yes.ADV.PAST* *yes.ADV.PAST*

   yes

(315) **ANO:** **na** **fi** **fi** **fan**
%aut *neg.PRT* *I.PRON.1S+SM* *I.PRON.1S+SM* *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM*

hyn .
this.ADJ.DEM.SP

no, me here

(316) **MSA:** **ganwyd** **Gary**$_S^C$.
%aut *be_born.V.0.PAST[or]sing.V.0.PAST+SM* *name*

Gary was born

(317) **MSA:** **ganwyd** **Gary**$_S^C$ **dw** **isio**
%aut *be_born.V.0.PAST[or]sing.V.0.PAST+SM* *name* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *want.N.M.SG*

deud .
say.V.INFIN.SPOKEN

I mean [when] Gary was born

(318) **ANO:** **ah**$_S^C$.
%aut *ah.IM*

(319) **MSA:** **Gary**$_S^C$.
%aut *name*

(320) **MSA:** **yn** **mis** **octubre**^{S} .
%aut *yn.PRT* *month.N.M.SG* *October.N.M.SG*

in October

(321) **ANO:** **Hydref** .
%aut *October.N.M.SG*

October

(322) **MSA:** **fi** **a** **Elen**$_S^C$ **mynd** **ar** **cefn** **ceffylau**
%aut *I.PRON.1S+SM* *and.CONJ* *name* *go.V.INFIN* *on.PREP* *back.N.M.SG* *horses.N.M.PL*

i **lle** **Mam**$_S^C$.
to.PREP *where.INT[or]place.N.M.SG* *name*

me and Elen going on horseback to Mother's place

(323) **MSA:** **a** **fan** **hynny** **oedd**
%aut *and.CONJ* *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM* *that.ADJ.DEM.SP* *be.V.3S.IMPERF*

oedd **er**$_S^C$ **oedd** **Bill**$_S^C$ **yn** **y** **gwely** **eto**
be.V.3S.IMPERF *er.IM* *be.V.3S.IMPERF* *name* *in.PREP* *the.DET.DEF* *bed.N.M.SG* *again.ADV*

a **a** **Gary**$_S^C$.
and.CONJ *and.CONJ* *name*

and there, Bill was in bed again, and Gary

(324) **ANO:** **oeddwn** **ni** **yna** **oeddwn** **ni** **yna**
%aut *be.V.1S.IMPERF* *we.PRON.1P* *there.ADV* *be.V.1S.IMPERF* *we.PRON.1P* *there.ADV*

yn **y** **gwely** **hefyd** .
in.PREP *the.DET.DEF* *bed.N.M.SG* *also.ADV*

I was there in bed as well

(325) **MSA:** **wel** **oeddet** **ti** **hefyd** .
%aut *well.IM* *be.V.2S.IMPERF.SPOKEN* *you.PRON.2S* *also.ADV*

well, you were too

(326) **ANO:** **oeddwn** **i** **yn** **y** **gwely** .
%aut *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *in.PREP* *the.DET.DEF* *bed.N.M.SG*

I was in bed

(327) **ANO:** **achos** **oeddwn** **i** **newydd** **ddod** **yn_ôl**
%aut *cause.N.M.SG* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *new.ADJ* *come.V.INFIN+SM* *back.ADV*

o **Buenos_Aires**^C_S **oeddwn** **i** .
from.PREP *name* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S*

because I'd just come back from Buenos Aires

(328) **MSA:** **oeddet** **ti** **ddeg** **oed** .
%aut *be.V.2S.IMPERF.SPOKEN* *you.PRON.2S* *ten.NUM+SM* *age.N.M.SG*

you were ten years old

(329) **ANO:** **yn** **ddeg** **oed** **a** **wedi** **cael**
%aut *stative.STAT* *ten.NUM+SM* *age.N.M.SG* *and.CONJ* *after.PREP* *have.V.INFIN*

varicela^S .
unk

ten years old, and had chickenpox

(330) **MSA:** **ah**^C_S .
%aut *ah.IM*

(331) **ANO:** **a** **yn** **y** **gwely** **oeddwn** **i** .
%aut *and.CONJ* *in.PREP* *the.DET.DEF* *bed.N.M.SG* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S*

and I was in bed

(332) **ANO:** **ie** **fi** **yn** **cofio** **yn** **iawn** .
%aut *yes.ADV* *I.PRON.1S+SM* *stative.STAT* *remember.V.INFIN* *stative.STAT* *OK.ADV*

yes I remember alright

(333) **ANO:** **dach** **chi** **ddim** **yn** **cofio**
  %aut *be.V.2P.PRES.SPOKEN* *you.PRON.2P* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *remember.V.INFIN*

  hynny **?**
  that.PRON.SP

  you don't remember that?

(334) **ANO:** **[-spa]** **no** **no** **no** **!**
  %aut *[-spa]* *not.ADV* *not.ADV* *not.ADV*

  no, no, no

(335) **MSA:** **na** **!**
  %aut *neg.PRT*

  no!

(336) **MSA:** **oedd** **yna** **ti** **wir** **.**
  %aut *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *you.PRON.2S* *truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM*

  there you were, really

(337) **ANO:** **ond** **wir** **i** **ti**
  %aut *but.CONJ* *truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM* *to.PREP* *you.PRON.2S*

  dw **i** **yn** **cofio** **yn** **iawn** **.**
  be.V.1S.PRES.SPOKEN *I.PRON.1S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN* *stative.STAT* *OK.ADV*

  but, honestly, I remember alright

(338) **ANO:** **[-spa]** **no** **no** **.**
  %aut *[-spa]* *not.ADV* *not.ADV*

  no, no

(339) **MSA:** **&noise**
  %aut *unk*

(340) **ANO:** **ie** **ac** **um$_S^C$** **.**
  %aut *yes.ADV* *and.CONJ* *um.IM*

  yes, and um . . .

(341) **ANO:** **wel** **dyna** **fo** **.**
  %aut *well.IM* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

  well, there you are

(342) **ANO:** **oedd** **cael** **ei** **chwedeg** **.**
  %aut *be.V.3S.IMPERF* *have.V.INFIN* *3S.ADJ.POSS* *unk*

  he was having his sixtieth

(343) **ANO:** a mae er$_S^C$ Paloma$_S^C$ yn abogada^S .
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *er.IM* *name* *yn.PRT* *solicitor.N.F.SG*

and Paloma is a lawyer

(344) **MSA:** yn abogada^S !
%aut *yn.PRT* *solicitor.N.F.SG*

a lawyer!

(345) **ANO:** yndy yndy yndy yndy .
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes, yes she is

(346) **MSA:** Paloma$_S^C$ ydy yr ail .
%aut *name* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *second.ORD*

Paloma is the second one

(347) **ANO:** .
%aut

(348) **MSA:** yr ail ferch ?
%aut *the.DET.DEF* *second.ORD* *daughter.N.F.SG+SM*

the second daughter?

(349) **ANO:** ie yr ail ie .
%aut *yes.ADV* *the.DET.DEF* *second.ORD* *yes.ADV*

yes, the second, yes

(350) **MSA:** yn abogada !
%aut *yn.PRT* *unk*

a lawyer!

(351) **ANO:** yndy .
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes

(352) **ANO:** cyfreithiwr .
%aut *lawyer.N.M.SG*

a lawyer

(353) **MSA:** **honna** **ydy** **yr** **y** **brifenw** **hi**
%aut *claim.V.2S.IMPER* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *the.DET.DEF* *unk* *she.PRON.F.3S*

.

she's the good name she has

(354) **ANO:** **iawn** **!**
%aut *OK.ADV*

right!

(355) **MSA:** **honna** **honna**
%aut *claim.V.2S.IMPER* *that.PRON.F.SG.SPOKEN[or]claim.V.2S.IMPER[or]claim.V.3S.PRES*

ydy **yr** **.**
be.V.3S.PRES *the.DET.DEF*

[. . .] she, she's the . . .

(356) **ANO:** **oh$_S^C$** **mae** **o** **!**
%aut *oh.IM* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

oh, he's [. . .]!

(357) **ANO:** **maen** **nhw** **ddau** **fel** **brawd**
%aut *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *two.NUM.M+SM* *like.CONJ* *brother.N.M.SG*

a **chwaer** **.**
and.CONJ *sister.N.F.SG*

the two of them are like brother and sister

(358) **MSA:** **hwnna** **ydy** **yr** **.**
%aut *that.PRON.M.SG.SPOKEN* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF*

that's the [. . .] . . .

(359) **ANO:** **wel** **maen** **nhw** **yn** **cael** **hwyl**
%aut *well.IM* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *have.V.INFIN* *fun.N.F.SG*

efo **ei_gilydd** **.**
with.PREP *each_other.PRON.3SP*

well, they have fun together

(360) **MSA:** **.**
%aut

(361) **MSA:** **ie** **ie** **.**
%aut *yes.ADV* *yes.ADV*

yes

(362) **ANO:** **maen** **nhw** **maen** **nhw**
%aut *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P*

maen **nhw** **yn** **debyg** **un** **i**
be.V.3P.PRES.SPOKEN *they.PRON.3P* *stative.STAT* *similar.ADJ+SM* *one.NUM* *to.PREP*

yr **llall** **.**
the.DET.DEF *other.PRON*

they're similar to one another

(363) **ANO:** **dyna** **be** **sy** **yn** **bod** **.**
%aut *that_is.ADV* *what.INT* *be.V.3SP.PRES.REL* *stative.STAT* *be.V.INFIN*

that's what's wrong

(364) **MSA:** **na** **.**
%aut *neg.PRT*

no

(365) **ANO:** **yndy** **yndy** **achos** **mae** **.**
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH* *cause.N.M.SG* *be.V.3S.PRES*

yes, because . . .

(366) **MSA:** **dydy** **hi** **ddim** **yn**
%aut *be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN* *she.PRON.F.3S* *not.ADV+SM* *stative.STAT*

briod **nag** **ydy** **ddi** **?**
married.ADJ+SM *neg.PRT* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S.PAT*

she isn't married is she?

(367) **ANO:** **nag** **ydy** **.**
%aut *neg.PRT* *be.V.3S.PRES*

no

(368) **ANO:** **nag** **ydy** **nag** **ydy** **.**
%aut *neg.PRT* *be.V.3S.PRES* *neg.PRT* *be.V.3S.PRES*

no she isn't

(369) **ANO:** **a** **mae** **yn** **gweithio** **yn**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *work.V.INFIN* *in.PREP[or]stative.STAT*

tribunales^S **.**
court.N.M.PL

and she works in court.

(370) **MSA:** **er**^C_S **be** **?**
%aut *er.IM* *what.INT*

what?

(371) **ANO:** **mae** **yn** **gweithio** **yn** **yn** **yn** **yn** **yn**
　　　%aut　be.*V.3S.PRES*　stative.*STAT*　work.*V.INFIN*　yn.*PRT*　yn.*PRT*　yn.*PRT*　yn.*PRT*　yn.*PRT*

　　　yn **y** **yn** **tribunales**[S] .
　　　in.*PREP*　the.*DET.DEF*　yn.*PRT*　court.*N.M.PL*

　　　she works in court.

(372) **ANO:** **yndy** **yndy** **yndy** .
　　　%aut　be.*V.3S.PRES.EMPH*　be.*V.3S.PRES.EMPH*　be.*V.3S.PRES.EMPH*

　　　yes she does

(373) **MSA:** **oh**[C][S] **dyna** **ti** .
　　　%aut　oh.*IM*　that_is.*ADV*　you.*PRON.2S*

　　　oh, that's [. . .]

(374) **ANO:** **wel** **dyna** **fo** .
　　　%aut　well.*IM*　that_is.*ADV*　he.*PRON.M.3S*

　　　well, that's it

(375) **MSA:** **wel** **dyna** **fo** .
　　　%aut　well.*IM*　that_is.*ADV*　he.*PRON.M.3S*

　　　well, that's it

(376) **MSA:** **mae** **yn** **iawn** ?
　　　%aut　be.*V.3S.PRES*　stative.*STAT*　OK.*ADV*

　　　she's alright?

(377) **ANO:** **yndy** **yndy** .
　　　%aut　be.*V.3S.PRES.EMPH*　be.*V.3S.PRES.EMPH*

　　　yes, yes [. . .]

(378) **MSA:** **mae** **yn** **iawn** ?
　　　%aut　be.*V.3S.PRES*　stative.*STAT*　OK.*ADV*

　　　she's alright?

(379) **ANO:** **yndy** **wir** .
　　　%aut　be.*V.3S.PRES.EMPH*　truth.*N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM*

　　　yes indeed

(380) **MSA:** **mae** **yn** **iawn** .
　　　%aut　be.*V.3S.PRES*　stative.*STAT*　OK.*ADV*

　　　she's alright

(381) **ANO:** **yndy** .
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes

(382) **MSA:** **dyna** **ti** **wir** .
%aut *that_is.ADV* *you.PRON.2S* *true.ADJ+SM[or]truth.N.M.SG+SM*

there you go

(383) **ANO:** **yndy** .
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes

(384) **ANO:** **a** **dyna** **fo** .
%aut *and.CONJ* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

there it is

(385) **MSA:** **[-spa]** **bueno** .
%aut *[-spa]* *well.IM*

good

(386) **MSA:** **dyna** **tipyn** **cant** **chwedeg** .
%aut *that_is.ADV* *little.bit.N.M.SG* *hundred.N.M.SG* *unk*

that's a bit [...] 160 [...]

(387) **ANO:** **ond** **oeddwn** **i** **yn** **falch** .
%aut *but.CONJ* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *proud.ADJ+SM*

but I was glad

(388) **MSA:** **yn** **yn** **yn** **Trelew**$_S^C$ **mae** **ie** ?
%aut *yn.PRT* *yn.PRT* *in.PREP* *name* *be.V.3S.PRES* *yes.ADV*

[...] is in Trelew, right?

(389) **ANO:** **ie** .
%aut *yes.ADV*

yes

(390) **ANO:** **yn** **Trelew**$_S^C$.
%aut *in.PREP* *name*

in Trelew

(391) **ANO:** **yn**   **fan**   **yna**   **mae**   **hi**   **a**
      %aut   *stative.STAT*   *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *and.CONJ*

      yr   **dwy**   **ferch**   **yndy**   **?**
      the.DET.DEF   *two.NUM.F*   *daughter.N.F.SG+SM*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

      there, there's her and the two girls, isn't there?

(392) **MSA:** **.**
      %aut

(393) **ANO:** **ond**   **dyna**   **fo**   **.**
      %aut   *but.CONJ*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

      but there we are

(394) **ANO:** **a**   **Gary**$_S^C$ **.**
      %aut   *and.CONJ*   *name*

      and Gary . . .

(395) **MSA:** **wel**   **mae**   **mae**   **o**   **yn**
      %aut   *well.IM*   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*

      daid   **hefyd**   **yndy**   **?**
      grandfather.N.M.SG+SM   *also.ADV*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

      well, he's a grandfather too, isn't he?

(396) **ANO:** **yndy**   **.**
      %aut   *be.V.3S.PRES.EMPH*

      yes

(397) **MSA:** **yndy**   **.**
      %aut   *be.V.3S.PRES.EMPH*

      yes

(398) **ANO:** **yndy**   **yndy**   **ers**   **ryw**   **.**
      %aut   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *since.ADJ*   *some.PREQ+SM*

      yes, yes, since . . .

(399) **MSA:** **ers**   **.**
      %aut   *since.ADJ*

      since . . .

(400) **ANO:** **er**$_S^C$ **misoedd**   **.**
      %aut   *er.IM*   *months.N.M.PL*

      . . . months

(401) **MSA:** **yndy** **.**
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes

(402) **ANO:** **misoedd** **yndy** **.**
%aut *months.N.M.PL* *be.V.3S.PRES.EMPH*

months, yes

(403) **ANO:** **a** **dyna** **fo** **.**
%aut *and.CONJ* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

and there it is . . .

(404) **ANO:** **dw** **i** **ddim** **gwybod** **be** **mae**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *know.V.INFIN* *what.INT* *be.V.3S.PRES*
o **meddwl** **wneud** **.**
he.PRON.M.3S.SPOKEN *think.V.INFIN* *make.V.INFIN+SM*

I don't know what he's thinking of doing

(405) **ANO:** **os** **ydy** **o** **mynd** **i** **ddod**
%aut *if.CONJ* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *go.V.INFIN* *to.PREP* *come.V.INFIN+SM*
i **fyw** **yn** **Trelew**$_S^C$ **neu** **na** **.**
to.PREP *live.V.INFIN+SM* *in.PREP* *name* *or.CONJ* *neg.PRT*

whether he's going to come to live in Trelew or not

(406) **ANO:** **gawn** **ni** **weld** **.**
%aut *get.V.1P.PRES+SM* *we.PRON.1P* *see.V.INFIN+SM*

we'll see

(407) **ANO:** **achos** **er**$_S^C$ **dw** **i** **ddim** **credu**
%aut *cause.N.M.SG* *er.IM* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *believe.V.INFIN*
fydd **o** **yn** **sefyll** **llawer** **o**
be.V.3S.FUT+SM *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *stand.V.INFIN* *many.QUAN* *of.PREP*
amser **.**
time.N.M.SG

because I don't think he'll stand for much time

(408) **MSA:** **yn** **fan** **acw** **ie** **?**
%aut *stative.STAT* *place.N.MF.SG+SM* *over.there.ADV* *yes.ADV*

over there, yes?

(409) **ANO:** **na** **na** **dim_ond** **.**
%aut *neg.PRT* *neg.PRT* *only.ADV*

no, no only . . .

(410) **MSA:** **achos**   **ydy**   **o**   **ydy**
    %aut   *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *be.V.3S.PRES*

    o   **yn**   **gweithio**   **rŵan**   **?**
    he.PRON.M.3S.SPOKEN   *stative.STAT*   *work.V.INFIN*   *now.ADV*

    because is he working now?

(411) **ANO:** **yndy**   **.**
    %aut   *be.V.3S.PRES.EMPH*

    yes

(412) **MSA:** **yndy**   **mae**   **o**   **yn**
    %aut   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*

    weithio   **.**
    work.V.INFIN+SM

    yes, he's working . . .

(413) **ANO:** **mae**   **o**   **yn**   **ymddeol**   **.**
    %aut   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *retire.V.INFIN*

    he is retired

(414) **ANO:** **ond**   **er**$_S^C$ **mae**   **fo**   **cael**   **gyflog**   **.**
    %aut   *but.CONJ*   *er.IM*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *have.V.INFIN*   *wage.N.MF.SG+SM*

    but he does get a wage

(415) **ANO:** **er**$_S^C$ **wel**   **ychydig**   **iawn**   **o**   **gyflog**   **mae**
    %aut   *er.IM*   *well.IM*   *a_little.QUAN*   *OK.ADV*   *of.PREP*   *wage.N.MF.SG+SM*   *be.V.3S.PRES*

    yn   **cael**   **.**
    stative.STAT   *have.V.INFIN*

    well, it's very little pay that he gets . . .

(416) **MSA:** **oh**$_S^C$ **ie**   **mae**   **o**   **yn**   **er**$_S^C$ **mae**
    %aut   *oh.IM*   *yes.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *yn.PRT*   *er.IM*   *be.V.3S.PRES*

    yn   **.**
    yn.PRT

    oh, yes he's a [. . .]

(417) **ANO:** **ond**   **mae**   **mae**   **yna**   **waith**
    %aut   *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *time.N.F.SG+SM[or]work.N.M.SG+SM*

    arall   **yw**   **o**   **.**
    other.ADJ   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

    but there's other work, it is

(418) **MSA:** **mae** **mae** **jubilación**^{S} **mae** **o**
%aut *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *retirement.N.F.SG* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

wedi **cael** **hi** **?**
after.PREP *have.V.INFIN* *she.PRON.F.3S*

the retirement, he's had it?

(419) **ANO:** **yndy** **yndy** **yndy** **yndy**
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH*

yndy **ers** **ryw** **wyth** **mlynedd** **yn_ôl** **.**
be.V.3S.PRES.EMPH *since.ADJ* *some.PREQ+SM* *eight.NUM* *years.N.F.PL+NM* *back.ADV*

yes, yes, since about eight years ago

(420) **MSA:** **wel** **ia** **debyg** **iawn** **.**
%aut *well.IM* *yes.ADV* *similar.ADJ+SM* *very.ADV*

well yes, probably

(421) **ANO:** **yndy** **yndy** **.**
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes, yes

(422) **ANO:** **ond** **dydy** **hwnna** **ddim** **yn**
%aut *but.CONJ* *be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN* *that.PRON.M.SG.SPOKEN* *not.ADV+SM* *yn.PRT*

digon **i** **i** **fyw** **.**
enough.QUAN *to.PREP* *to.PREP* *live.V.INFIN+SM*

but that's not enough to live [. . .] . . .

(423) **MSA:** **wel** **nag** **ydy** **debyg** **iawn**
%aut *well.IM* *neg.PRT* *be.V.3S.PRES* *similar.ADJ+SM* *very.ADV*

wir **.**
truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM

well no, probably not

(424) **ANO:** **[-spa]** **no** **!**
%aut *[-spa]* *not.ADV*

no!

(425) **ANO:** **a** **wedyn** **mae** **o** **yn** **er**^C_S
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *yn.PRT* *er.IM*

mae **o** **yn** **wneud** **gwaith** **arall**
be.V.3S.PRES *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *make.V.INFIN+SM* *work.N.M.SG* *other.ADJ*

.

and then he's doing other work

(426) **ANO:** **a** **efo** **rhwng** **y** **ddau** **peth**
%aut *and.CONJ* *with.PREP* *between.PREP* *the.DET.DEF* *two.NUM.M+SM* *thing.N.M.SG*

wel **mae** **o** **.**
well.IM *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

and between the two things, well, he does

(427) **MSA:** **wel** **fydd** **o** **.**
%aut *well.IM* *be.V.3S.FUT+SM* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

well, he'll be . . .

(428) **ANO:** **a** **mynd** **ymlaen** **bob** **ychydig** **.**
%aut *and.CONJ* *go.V.INFIN* *forward.ADV* *each.PREQ+SM* *a_little.QUAN*

and moving on every now and then

(429) **ANO:** **ond** **dyna** **fo** **.**
%aut *but.CONJ* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

but there you are

(430) **ANO:** **gawn** **ni** **weld** **be** **wneith**
%aut *get.V.1P.PRES+SM* *we.PRON.1P* *see.V.INFIN+SM* *what.INT* *do.V.3S.FUT+SM*

o **yndy** **?**
he.PRON.M.3S.SPOKEN *be.V.3S.PRES.EMPH*

we'll see what he does, won't we?

(431) **ANO:** **dan** **ni** **ddim** **.**
%aut *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *not.ADV+SM*

we don't [. . .] . . .

(432) **MSA:** **wel** **ie** **mae** **yr** **dwy** **ferch**
%aut *well.IM* *yes.ADV* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *two.NUM.F* *daughter.N.F.SG+SM*

yn **byw** **yn** **fan** **hyn** **?**
stative.STAT *live.V.INFIN* *stative.STAT* *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM* *this.ADJ.DEM.SP*

well yes, both girls are living here?

(433) **ANO:** **yn** **Trelew$_S^C$** **.**
%aut *in.PREP* *name*

in Trelew

(434) **MSA:** **yn** **Trelew$_S^C$** **?**
%aut *in.PREP* *name*

in Trelew?

(435) **ANO:** **yn** **Trelew$_S^C$** **yndyn** **.**
%aut *in.PREP* *name* *be.V.3P.PRES.EMPH*

in Trelew, yes

47

(436) **MSA:** **wel** **dyna** **fo** **fel** **yna** **ydy** **.**
%aut *well.IM* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S* *like.CONJ* *there.ADV* *be.V.3S.PRES*

well, there you go, that's how it is

(437) **ANO:** **achos** **oedd** **y** **yr** **um$_S^C$** **Paloma$_S^C$**
%aut *cause.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *the.DET.DEF* *um.IM* *name*
yn **.**
yn.PRT

because Paloma was in . . .

(438) **ANO:** **yn** **oedd** **hi** **yn** **byw** **.**
%aut *yn.PRT* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *live.V.INFIN*

she lived in [. . .]

(439) **MSA:** **ia** **.**
%aut *yes.ADV*

yes

(440) **ANO:** **ond** **mae** **hi** **ers** **flwyddyn** **yn_ôl**
%aut *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *since.ADJ* *year.N.F.SG+SM* *back.ADV*
yn **Trelew$_S^C$** **.**
in.PREP *name*

but she's been back in Trelew for a year

(441) **ANO:** **a** **fan** **yna** **mae** **wedi** **gorffen**
%aut *and.CONJ* *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV* *be.V.3S.PRES* *after.PREP* *complete.V.INFIN*
astudio **.**
study.V.INFIN

and she's finished studying there

(442) **MSA:** **ah$_S^C$** **dyna** **ti** **iawn** **yndy** **?**
%aut *ah.IM* *that_is.ADV* *you.PRON.2S* *OK.ADV* *be.V.3S.PRES.EMPH*

ah, there you are, ok isn't it?

(443) **ANO:** **yndy** **.**
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes

(444) **MSA:** **dyna** **ti** **.**
%aut *that_is.ADV* *you.PRON.2S*

there you are

(445) **MSA:** **a** **farmaceuta^S** **ydy** **yr** **llall** **ie** **?**
%aut *and.CONJ* *unk* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *other.PRON* *yes.ADV*

and the other one's a pharmacist, right?

(446) **ANO:** **ie** **ie** **.**
%aut *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes

(447) **ANO:** **a** **wedyn** **oh**$_S^C$ **mae** **yr** **ddwy**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *oh.IM* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *two.NUM.F+SM*
yn **iawn** **.**
stative.STAT *OK.ADV*

and so, oh, they're both alright

(448) **MSA:** **iawn** **.**
%aut *OK.ADV*

right

(449) **MSA:** **.**
%aut

(450) **ANO:** **yndy** **.**
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes

(451) **MSA:** **ardderchog** **.**
%aut *excellent.ADJ*

excellent

(452) **ANO:** **ia** **wir** **.**
%aut *yes.ADV* *truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM*

yes indeed

(453) **ANO:** **felly** **mae** **.**
%aut *so.ADV* *be.V.3S.PRES*

that's how it is

(454) **ANO:** **oeddwn** **i** **yn** **um**$_S^C$ **meddwl** **er**$_S^C$ **am** **er**$_S^C$
%aut *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *yn.PRT* *um.IM* *think.V.INFIN* *er.IM* *for.PREP* *er.IM*
be **basen** **ni** **yn** **yn** **siarad** **er**$_S^C$
what.INT *be.V.3P.PLUPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *yn.PRT* *stative.STAT* *talk.V.INFIN* *er.IM*
heddiw **.**
today.ADV

I was thinking about what we would talk about today

(455) **ANO:** a   oeddwn   i   yn   cofio   pan
     %aut   *and.CONJ*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*   *when.CONJ*

oeddwn   i   yn   mynd   i   yr   ysgol
be.V.1S.IMPERF   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *school.N.F.SG*

y   plant   bach   yn   y   yn   y
the.DET.DEF   *children.N.M.PL*   *small.ADJ*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

yn   yr   er$_S^C$ ffarm   mynd   ar   gefn
in.PREP   *the.DET.DEF*   *er.IM*   *farm.N.F.SG*   *go.V.INFIN*   *on.PREP*   *back.N.M.SG+SM*

ceffyl   i   yr   ysgol   .
horse.N.M.SG   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *school.N.F.SG*

and I was remembering when I used to go to school, the little children on the farm going on horseback to school

(456) **ANO:** fi   a   Florence$_S^C$.
     %aut   *I.PRON.1S+SM*   *and.CONJ*   *name*

me and Florence

(457) **MSA:** a   Florence$_S^C$.
     %aut   *and.CONJ*   *name*

and Florence

(458) **ANO:** a   Florence$_S^C$ ie   .
     %aut   *and.CONJ*   *name*   *yes.ADV*

and Florence, yes

(459) **ANO:** oedd   yna   dau   geffyl   efo   ni   .
     %aut   *be.V.3S.IMPERF*   *there.ADV*   *two.NUM.M*   *horse.N.M.SG+SM*   *with.PREP*   *we.PRON.1P*

we had two horses

(460) **ANO:** ac   er$_S^C$ cychwyn   yn   bore   yn
     %aut   *and.CONJ*   *er.IM*   *start.V.INFIN*   *yn.PRT*   *morning.N.M.SG*   *stative.STAT*

gynnar   .
early.ADJ+SM

and starting off early in the morning

(461) **ANO:** a   er$_S^C$ er$_S^C$ mynd   â   yr   yr   er$_S^C$
     %aut   *and.CONJ*   *er.IM*   *er.IM*   *go.V.INFIN*   *with.PREP*   *the.DET.DEF*   *the.DET.DEF*   *er.IM*

yr   y   dillad   ysgol   yn   mewn   bag   .
the.DET.DEF   *the.DET.DEF*   *clothes.N.M.PL*   *school.N.F.SG*   *yn.PRT*   *in.PREP*   *bag.N.M.SG*

and taking the school clothes in a bag

(462) **MSA:** ie   !
     %aut   *yes.ADV*

yes!

50

(463) **ANO:** **a** **wisgo** **yr** **yr** .
%aut *and.CONJ* *dress.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF* *the.DET.DEF*

and wearing the . . .

(464) **ANO:** **oedd** **Mam** **wedi** **er**$_S^C$ **golchi** **nhw** **a**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *name* *after.PREP* *er.IM* *wash.V.INFIN* *they.PRON.3P* *and.CONJ*

smwddio **nhw** **a** **startsio** **nhw** .
iron.V.INFIN *they.PRON.3P* *and.CONJ* *unk* *they.PRON.3P*

Mam had washed them and ironed them and starched them

(465) **MSA:** **mae** **yn** **siwr** **siwr** **bod** **wedi** .
%aut *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *sure.ADJ* *sure.ADJ* *be.V.INFIN* *after.PREP*

I'm sure she had

(466) **ANO:** **a** **wedyn** **oedd** **bopeth** **yn** **wyn**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *everything.N.M.SG+SM* *yn.PRT* *unk*

ac **yn** **lân** **i** **yr** **dim**
and.CONJ *stative.STAT* *clean.ADJ+SM* *to.PREP* *the.DET.DEF* *nothing.N.M.SG*

yndy .
be.V.3S.PRES.EMPH

and then everything was white and clean, completely, right

(467) **ANO:** **a** **fan** **hynny** **oedden**
%aut *and.CONJ* *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM* *that.ADJ.DEM.SP* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*

ni **tan** **os** **dw** **i** **yn**
we.PRON.1P *until.PREP* *if.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT*

cofio **yn** **iawn** **tan** **tua** **tri** **o**
remember.V.INFIN *stative.STAT* *OK.ADV* *until.PREP* *towards.PREP* *three.NUM.M* *of.PREP*

gloch **pnawn** **oedd** **hi** .
bell.N.F.SG+SM *afternoon.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S*

and there we were until, if I remember right it was until about three in the afternoon

(468) **ANO:** **oedden** **ni** **yn** **aros** **naw**
%aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *wait.V.INFIN* *nine.NUM*

o **naw** **tan** **tri**
he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP *nine.NUM* *until.PREP* *three.NUM.M*

rywbeth **fal** **yna** **oedd** .
something.N.M.SG+SM *unk* *there.ADV* *be.V.3S.IMPERF*

we stayed from nine until three, something like that, it was

(469) **MSA:** **siwr** **o** **fod** **achos** **buest** **ti**
%aut *sure.ADJ* *of.PREP* *be.V.INFIN+SM* *cause.N.M.SG* *be.V.2S.PAST* *you.PRON.2S*

oeddet **ti** **yn** **dod** **yn** **aml**
be.V.2S.IMPERF.SPOKEN *you.PRON.2S* *stative.STAT* *come.V.INFIN* *stative.STAT* *frequent.ADJ*

i **aros** **efo** **ni** .
to.PREP *wait.V.INFIN* *with.PREP* *we.PRON.1P*

I'm sure, because you used to come often to stay with us

(470) **MSA:** **aton** **ni**   **yn**   **doeddet** **ti**   ?
      %aut *unk* *we.PRON.1P* *yn.PRT* *unk*   *you.PRON.2S*

      to us in [. . .], didn't you?

(471) **ANO:** **oeddwn**   .
      %aut *be.V.1S.IMPERF*

      yes

(472) **MSA:** **oeddet**   **ti**   **yn**   **dod**   .
      %aut *be.V.2S.IMPERF.SPOKEN* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *come.V.INFIN*

      you used to come

(473) **ANO:** **yn**   **oeddwn**   **yn**   **y**   **gaea**   .
      %aut *yn.PRT* *be.V.1S.IMPERF* *yn.PRT* *that.PRON.REL* *close.V.2S.IMPER+SM*

      yes, in the winter

(474) **MSA:** **yn**   **y**   **gaea**   ?
      %aut *yn.PRT* *that.PRON.REL* *close.V.2S.IMPER+SM*

      in the winter?

(475) **ANO:** **ie**   **ie**   .
      %aut *yes.ADV* *yes.ADV*

      yes yes

(476) **MSA:** **ie**   .
      %aut *yes.ADV*

      yes

(477) **ANO:** **sí**^{S} **ie**   **ie**   .
      %aut *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

      yes, yes

(478) **MSA:** **ie**   **dw**   **i**   **yn**   **cofio**
      %aut *yes.ADV* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN*
      hynny   .
      that.PRON.SP

      yes, I remember that

(479) **ANO:** **mis**   **gorffenaf** **oedd**   .
      %aut *month.N.M.SG* *unk*   *be.V.3S.IMPERF*

      it was July [. . .]

52

(480) **MSA:** **ia** .
%aut *yes.ADV*

yes

(481) **MSA:** **dyna** **ti** **ryfedd** .
%aut *that_is.ADV* *you.PRON.2S* *strange.ADJ+SM*

that's strange [...] ...

(482) **ANO:** **wel** **oeddwn** **i** **mynd** **i**
%aut *well.IM* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *go.V.INFIN* *to.PREP*
le **Nain** **hefyd** .
place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM *name* *also.ADV*

well, I used to go to Grandma's house too

(483) **MSA:** **dydy** **dydy** **dydy**
%aut *be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN* *be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN* *be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN*
yr **er**$_S^C$ **plant** **ddim** **yn** **wneud**
the.DET.DEF *er.IM* *children.N.M.PL* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *make.V.INFIN+SM*
hwnna **nawr** **nag** **ydyn** **?**
that.PRON.M.SG.SPOKEN *now.ADV* *neg.PRT* *be.V.3P.PRES*

children don't do that now, do they?

(484) **ANO:** **na** **na** **na** .
%aut *neg.PRT* *neg.PRT* *neg.PRT*

no, no.

(485) **MSA:** **dim** **fel** **yna** .
%aut *nothing.N.M.SG[or]not.ADV* *like.CONJ* *there.ADV*

not like that

(486) **ANO:** **na** **wel** **amser** **hynny** **oedd** **mynd**
%aut *neg.PRT* *well.IM* *time.N.M.SG* *that.ADJ.DEM.SP* *be.V.3S.IMPERF* *go.V.INFIN*
i **mynd** **i** **le** **Anti** **Annie**$_S^C$
to.PREP *go.V.INFIN* *to.PREP* *place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM* *name* *name*
tŷ **Alwyn**$_S^C$ **a** **mynd** **i** **am** **ryw**
house.N.M.SG *name* *and.CONJ* *go.V.INFIN* *to.PREP* *for.PREP* *some.PREQ+SM*
deg **ddiwrnod** **i** **le** **Nain** .
ten.NUM *day.N.M.SG+SM* *to.PREP* *place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM* *name*

no, well back then going to Auntie Annie's place, Alwyn's house, and going for about ten days
to Grandma's place ...

(487) **MSA:** **ac** **efo** **yr** .
%aut *and.CONJ* *with.PREP* *the.DET.DEF*

and with the [...]

(488) **ANO:** **oh**$_S^C$ **ie** **ie** **ie** .
%aut *oh.IM* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

oh, yes yes

(489) **MSA:** **fel** **tad** **i** **lladd** **y** **bajaritos**^{S} .
%aut *like.CONJ* *father.N.M.SG* *to.PREP* *kill.V.INFIN* *the.DET.DEF* *unk*

like Dad, to kill the little birds

(490) **ANO:** **ie** !
%aut *yes.ADV*

yes!

(491) **ANO:** **gymaint** **o** **hynny** **adeg** **hyn** .
%aut *so.much.ADJ+SM* *of.PREP* *that.PRON.SP* *time.N.F.SG* *this.ADJ.DEM.SP*

so many of those back then

(492) **MSA:** **ie** .
%aut *yes.ADV*

yes

(493) **MSA:** **meddwl** **na** **um**$_S^C$ **gymaint** **mae** **yr**
%aut *think.V.2S.IMPER* *neg.PRT* *um.IM* *so.much.ADJ+SM* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF*
byd **wedi** **altro** **ar‿ôl** **hynny** **yndy** ?
world.N.M.SG *after.PREP* *alter.V.INFIN* *after.PREP* *that.PRON.SP* *be.V.3S.PRES.EMPH*

thinking, no, how much the world has changed after that, hasn't it?

(494) **ANO:** **yndy** .
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes

(495) **ANO:** **yndy** **yndy** .
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes

(496) **MSA:** **dydy** **o** **ddim** **yr**
%aut *be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *not.ADV+SM* *the.DET.DEF*
un **peth** **rŵan** .
one.NUM *thing.N.M.SG* *now.ADV*

it's not the same thing now

(497) **ANO:** **na** **na** **na** **na** .
%aut *neg.PRT* *neg.PRT* *neg.PRT* *neg.PRT*

no, no no

(498) **ANO:** **plant** **rŵan** **yn** **wahanol** **ofnadwy** **.**
　　　 %aut *children.N.M.PL* *now.ADV* *stative.STAT* *different.ADJ+SM* *terrible.ADJ*

children now are very different

(499) **ANO:** **dw** **i** **yn** **y** **brifysgol**
　　　 %aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *in.PREP* *the.DET.DEF* *university.N.F.SG+SM*
　　　 dw **i** **.**
　　　 be.V.1S.PRES.SPOKEN *I.PRON.1S*

I. . . in the university I . . .

(500) **ANO:** **dw** **i** **yn** **yn** **athro** **yn**
　　　 %aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *yn.PRT* *yn.PRT* *teacher.N.M.SG* *in.PREP*
　　　 y **prifysgol** **ers** **dauddeg** **pedwar** **o** **flynyddoedd**
　　　 the.DET.DEF *university.N.F.SG* *since.ADJ* *unk* *four.NUM.M* *of.PREP* *years.N.F.PL+SM*
　　　 .

I've been a teacher at the university for 24 years

(501) **MSA:** **ie** **.**
　　　 %aut *yes.ADV*

yes

(502) **ANO:** **a** **dw** **i** **yn** **gweld** **yn**
　　　 %aut *and.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *see.V.INFIN* *in.PREP*
　　　 y **yn** **yr** **amser** **hwnna** **fel**
　　　 the.DET.DEF *in.PREP* *the.DET.DEF* *time.N.M.SG* *that.ADJ.DEM.M.SG.SPOKEN* *like.CONJ*
　　　 mae **yr** **gwahaniaeth** **.**
　　　 be.V.3S.PRES *the.DET.DEF* *difference.N.M.SG*

and I've seen in that time what the difference is

(503) **MSA:** **wyt** **ti** **yn** **gweld** **y** **gwahaniaeth**
　　　 %aut *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *see.V.INFIN* *the.DET.DEF* *difference.N.M.SG*
　　　 .

you see the difference

(504) **MSA:** **gwahaniaeth** **y** **plant** **yndy** **.**
　　　 %aut *difference.N.M.SG* *the.DET.DEF* *children.N.M.PL* *be.V.3S.PRES.EMPH*

the difference of the children, isn't it

(505) **ANO:** a   mae   raid   i   fi
%aut   *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *necessity.N.M.SG+SM*   *to.PREP*   *I.PRON.1S+SM*

      feddwl   mae   raid   i   fi
      think.V.INFIN+SM   *be.V.3S.PRES*   *necessity.N.M.SG+SM*   *to.PREP*   *I.PRON.1S+SM*

      feddwl   bod   er$_S^C$ bod   bob   blwyddyn
      think.V.INFIN+SM   *be.V.INFIN*   *er.IM*   *be.V.INFIN*   *each.PREQ+SM*   *year.N.F.SG*

      sy   yn   mynd   heibio   wel   mae   yna
      be.V.3SP.PRES.REL   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *past.PREP*   *well.IM*   *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*

      blwyddyn   arall   rhwng   fi   a   nhw   .
      year.N.F.SG   *other.ADJ*   *between.PREP*   *I.PRON.1S+SM*   *and.CONJ*   *they.PRON.3P*

      and I have to think that each year that goes by, well, there's another year between me and them

(506) **MSA:** ie   .
%aut   *yes.ADV*

      yes

(507) **ANO:** achos   maen   nhw   i_gyd   yr   un
%aut   *cause.N.M.SG*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *all.ADJ*   *the.DET.DEF*   *one.NUM*

      oed   bob   blwyddyn   .
      age.N.M.SG   *each.PREQ+SM*   *year.N.F.SG*

      because they're all the same age every year

(508) **MSA:** yndyn   .
%aut   *be.V.3P.PRES.EMPH*

      yes

(509) **ANO:** bob   blwyddyn   dw   i   yn   .
%aut   *each.PREQ+SM*   *year.N.F.SG*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *yn.PRT*

      every year I . . .

(510) **MSA:** ie   .
%aut   *yes.ADV*

      yes

(511) **ANO:** maen   nhw   ryw   undeg   wyth
%aut   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *some.PREQ+SM*   *eleven.NUM*   *eight.NUM*

      undeg   naw   ugain   .
      eleven.NUM   *nine.NUM*   *twenty.NUM*

      they're about 18, 19, 20

(512) **ANO:** ond   dw   i   un   hunaf
%aut   *but.CONJ*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *one.NUM*   *unite.V.1S.PRES+H*

      bob   tro   .
      each.PREQ+SM   *turn.N.M.SG[or]turn.V.2S.IMPER*

      but I'm one [year] older each time

(513) **MSA: ie** .
%aut   yes.ADV

yes

(514) **ANO: a   wedyn   mae   raid   i**
%aut   and.CONJ   afterwards.ADV   be.V.3S.PRES   necessity.N.M.SG+SM   to.PREP
fi   feddwl   bod   yna   rei   pethau
I.PRON.1S+SM   think.V.INFIN+SM   be.V.INFIN   there.ADV   some.PREQ+SM   things.N.M.PL
galla   i   ddim   deall   yn
be_able.V.13S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   not.ADV+SM   understand.V.INFIN   stative.STAT
iawn   be   maen   nhw   wneud .
OK.ADV   what.INT   be.V.3P.PRES.SPOKEN   they.PRON.3P   make.V.INFIN+SM

and then I have to think that there are some things [where] I can't understand properly what
they do

(515) **ANO: pam   bod   nhw   wneud   beth**
%aut   why?.ADV   be.V.INFIN   they.PRON.3P   make.V.INFIN+SM   what.INT[or]thing.N.M.SG+SM
hynna .
that.ADJ.DEM.SP.SPOKEN

why they do this thing

(516) **ANO: pam   bod   wneud   beth**
%aut   why?.ADV   be.V.INFIN   make.V.INFIN+SM   what.INT[or]thing.N.M.SG+SM
acw .
over.there.ADV

why [they] do that thing

(517) **ANO: pan   oeddwn   i   yn   mynd   i**
%aut   when.CONJ   be.V.1S.IMPERF   I.PRON.1S   stative.STAT   go.V.INFIN   to.PREP
yr   ysgol   dw   i   yn   cofio
the.DET.DEF   school.N.F.SG   be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   stative.STAT   remember.V.INFIN
er$_S^C$ er$_S^C$ oedd   yr   yr   athro   yn
er.IM   er.IM   be.V.3S.IMPERF   the.DET.DEF   the.DET.DEF   teacher.N.M.SG   stative.STAT
dod   fewn   oeddwn   i   yn   codi .
come.V.INFIN   in.PREP+SM   be.V.1S.IMPERF   I.PRON.1S   stative.STAT   lift.V.INFIN

when I went to school I remember the teacher would come in, I'd get up [. . .] .

(518) **MSA: wel   debyg   iawn   pawb   yn   iawn** .
%aut   well.IM   similar.ADJ+SM   very.ADV   everyone.PRON   stative.STAT   OK.ADV

well, probably, everyone very [. . .]

(519) **MSA: a   buenos^S días^S señor^S** .
%aut   and.CONJ   well.ADJ.M.PL   day.N.M.PL   gentleman.N.M.SG

and "good morning sir"

(520) **ANO: ie   ie   oedden   .**
     %aut   yes.ADV   yes.ADV   be.V.3P.IMPERF.SPOKEN

yes, yes, they were

(521) **MSA: dim   fel   yna   heddiw   .**
     %aut   nothing.N.M.SG[or]not.ADV   like.CONJ   there.ADV   today.ADV

not like that today

(522) **ANO: na   na   no^S   dydy   neb   yn**
     %aut   neg.PRT   neg.PRT   not.ADV   be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN   anyone.PRON   stative.STAT

codi   o_gwbl   wan   .
lift.V.INFIN   at_all.ADV   now.ADV

no, no nobody gets up at all now

(523) **ANO: pan   oedden   ni   mynd   i   yr**
     %aut   when.CONJ   be.V.3P.IMPERF.SPOKEN   we.PRON.1P   go.V.INFIN   to.PREP   the.DET.DEF

ysgol   oedden   ni   .
school.N.F.SG   be.V.3P.IMPERF.SPOKEN   we.PRON.1P

when we went to school, we used to . . .

(524) **MSA: a   galli   di   ddim   ddim**
     %aut   and.CONJ   get_wiser.V.2S.PRES+SM   you.PRON.2S+SM   not.ADV+SM   not.ADV+SM

wneud   iddyn   nhw   wneud
make.V.INFIN+SM   to_them.PREP+PRON.3P   they.PRON.3P   make.V.INFIN+SM

o   ?
he.PRON.M.3S.SPOKEN

and can't you make them do it?

(525) **ANO: na   !**
     %aut   neg.PRT

no!

(526) **ANO: na   na   dydy   o   ddim**
     %aut   neg.PRT   neg.PRT   be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN   he.PRON.M.3S.SPOKEN   not.ADV+SM

dydy   o   ddim   yn   be
be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN   he.PRON.M.3S.SPOKEN   not.ADV+SM   in.PREP   what.INT

sy   yn   mynd   rŵan   na   .
be.V.3SP.PRES.REL   stative.STAT   go.V.INFIN   now.ADV   neg.PRT

no, no it's not the done thing now, [. . .], no

(527) **ANO: gallwch   chi   ddim   .**
     %aut   be_able.V.2P.IMPER.SPOKEN   you.PRON.2P   not.ADV+SM

you can't . . .

58

(528) **ANO:** **does** **dim** **ystyr** **yn** **y**
%aut *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG* *not.ADV* *meaning.N.M.SG* *in.PREP* *the.DET.DEF*

peth **rŵan** **.**
thing.N.M.SG *now.ADV*

there's no sense to it now

(529) **ANO:** **maen** **nhw** **meddwl** **mae** **yr**
%aut *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *think.V.INFIN* *be.V.3S.PRES* *that.PRON.REL*

mae **yr** **mae** **meddwl** **wahanol**
be.V.3S.PRES *that.PRON.REL* *be.V.3S.PRES* *thought.N.M.SG* *different.ADJ+SM*

maen **nhw** **rŵan** **.**
be.V.3P.PRES.SPOKEN *they.PRON.3P* *now.ADV*

they think. . . they think differently now

(530) **ANO:** **ond** **na** **dw** **i** **yn** **cofio**
%aut *but.CONJ* *neg.PRT* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN*

oeddwn **i** **yn** **astudio** **.**
be.V.1S.IMPERF *I.PRON.1S* *stative.STAT* *study.V.INFIN*

but no, I remember I was studying

(531) **ANO:** **a** **wedyn** **oedd** **yr** **athro**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *teacher.N.M.SG*

yn **dod** **fewn** **.**
stative.STAT *come.V.INFIN* *in.PREP+SM*

and then the teacher came in

(532) **ANO:** **oedd** **raid** **iddyn** **nhw**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *necessity.N.M.SG+SM* *to_them.PREP+PRON.3P* *they.PRON.3P*

fynd **tu** **blaen** **i** **yr** **i**
go.V.INFIN+SM *side.N.M.SG* *front.N.M.SG[or]plain.ADJ+SM* *to.PREP* *the.DET.DEF* *to.PREP*

yr **i** **yr** **er**$_S^C$ **dosbarth** **fan** **yna**
the.DET.DEF *to.PREP* *the.DET.DEF* *er.IM* *class.N.M.SG* *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV*

a **siarad** **am** **y** **y** **um**$_S^C$ **er**$_S^C$ **tema**^{S}
and.CONJ *talk.V.INFIN* *for.PREP* *the.DET.DEF* *the.DET.DEF* *um.IM* *er.IM* *topic.N.M.SG*

yr **yr** **yr** **y** **dydd** **yndy** **?**
that.PRON.REL *the.DET.DEF* *the.DET.DEF* *the.DET.DEF* *day.N.M.SG* *be.V.3S.PRES.EMPH*

the had to go to the front of the class there and speak on the theme of the day, right?

(533) **MSA:** **.**
%aut

(534) **ANO:** **[-spa]** **bueno** **.**
%aut *[-spa]* *well.IM*

well.

59

(535) **ANO: a   siarad   .**
%aut   and.CONJ   talk.V.INFIN

and speak

(536) **ANO: oedd   neb   yn   helpu   nhw   .**
%aut   be.V.3S.IMPERF   anyone.PRON   stative.STAT   help.V.INFIN   they.PRON.3P

no one was helping them

(537) **ANO: a   siarad   siarad   ddim   ddim   holi**
%aut   and.CONJ   talk.V.INFIN   talk.V.INFIN   not.ADV+SM   not.ADV+SM   ask.V.INFIN
rywun   .
someone.N.M.SG+SM

and speak, not question someone

(538) **MSA: debyg   iawn   .**
%aut   similar.ADJ+SM   very.ADV

probably

(539) **ANO: na   na   oedd   raid   iddyn**
%aut   neg.PRT   neg.PRT   be.V.3S.IMPERF   necessity.N.M.SG+SM   to_them.PREP+PRON.3P
nhw   siarad   .
they.PRON.3P   talk.V.INFIN

no, they had to speak

(540) **MSA: oedd   raid   ti   siarad   debyg**
%aut   be.V.3S.IMPERF   necessity.N.M.SG+SM   you.PRON.2S   talk.V.INFIN   similar.ADJ+SM
iawn   .
very.ADV

you had to speak, probably

(541) **ANO: felly   oedden   ni   wneud   .**
%aut   so.ADV   be.V.3P.IMPERF.SPOKEN   we.PRON.1P   make.V.INFIN+SM

that's what we'd do

(542) **MSA: ie   ie   ie   .**
%aut   yes.ADV   yes.ADV   yes.ADV

yes, yes

(543) **ANO: a   rŵan   dydyn   nhw   ddim   yn**
%aut   and.CONJ   now.ADV   unk   they.PRON.3P   not.ADV+SM   stative.STAT
gallu   darllen   .
be_able.V.INFIN   read.V.INFIN

and now they can't read

(544) **ANO:** **dydyn** **nhw** **ddim** **yn** **gallu** **darllen**
     %aut   *unk*   *they.PRON.3P*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *be_able.V.INFIN*   *read.V.INFIN*

rhan **fwya** **ohonyn** **nhw** **.**
part.N.F.SG   *biggest.ADJ.SUP+SM*   *from_them.PREP+PRON.3P*   *they.PRON.3P*

they can't read, most of them

(545) **ANO:** **ychydig** **iawn** **sy** **yn** **gallu**
     %aut   *a_little.QUAN*   *OK.ADV*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *stative.STAT*   *be_able.V.INFIN*

darllen **.**
read.V.INFIN

very few of them can read

(546) **MSA:** **dw** **i** **yn** **gwybod** **.**
     %aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*

I know

(547) **MSA:** **dw** **i** **yn** **gwybod** **yn** **iawn**
     %aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*   *stative.STAT*   *OK.ADV*

.

I know it well

(548) **ANO:** **a** **siarad** **rhai** **.**
     %aut   *and.CONJ*   *talk.V.INFIN*   *some.PRON*

and speaking, some . . .

(549) **MSA:** **dw** **i** **yn** **gwybod** **yn_ôl** **yn**
     %aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*   *back.ADV*   *in.PREP*

yr **.**
the.DET.DEF

I know, back in the . . .

(550) **ANO:** **ie** **.**
     %aut   *yes.ADV*

yes

(551) **MSA:** **yndy** **er**$_S^C$ **mae** **mae** **hi** **mae**
     %aut   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *er.IM*   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *be.V.3S.PRES*

raid **iddi** **achos** **bod** **hi**
necessity.N.M.SG+SM   *to_her.PREP+PRON.F.3S*   *cause.N.M.SG*   *be.V.INFIN*   *she.PRON.F.3S*

yn **yndy** **?**
yn.PRT   *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes, she has to because she's [. . .], isn't she?

(552) **MSA:** **ond** **mae** **yn** **darllen** **yn** **ardderchog** .
%aut *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *read.V.INFIN* *stative.STAT* *excellent.ADJ*

but she does read excellently

(553) **ANO:** **yndy** .
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes

(554) **MSA:** **a** **mae** **hi** **yn** **gallu** **helpio**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *be_able.V.INFIN* *help.V.INFIN*
lot **o** **blant** **eraill** .
lot.QUAN *of.PREP* *children.N.M.PL+SM* *others.PRON*

and she's able to help a lot of other children

(555) **MSA:** **dyna** **ti** .
%aut *that_is.ADV* *you.PRON.2S*

there you are

(556) **MSA:** **dyna** **ti** .
%aut *that_is.ADV* *you.PRON.2S*

there you are

(557) **ANO:** **yndy** **yndy** .
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes

(558) **MSA:** **gallu** **helpu** **plant** **bach**
%aut *be_able.V.INFIN[or]capability.N.M.SG* *help.V.INFIN* *children.N.M.PL* *small.ADJ*
eraill .
others.PRON

able to help the other little children

(559) **ANO:** **ie** **ie** .
%aut *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes

(560) **ANO:** **na** **mae** **yr** **er$_S^C$** **yr** **er$_S^C$** **um$_S^C$**
%aut *neg.PRT* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *er.IM* *the.DET.DEF* *er.IM* *um.IM*
y **teledu** **rŵan** **sy** **yn** **beth**
the.DET.DEF *television.N.M.SG* *now.ADV* *be.V.3SP.PRES.REL* *stative.STAT* *thing.N.M.SG+SM*
drwg **ofnadwy** .
bad.ADJ *terrible.ADJ*

no, it's television now that's very bad

(561) **MSA:** oh$_S^C$!
%aut *oh.IM*

(562) **ANO:** **dydy** **yr** **dydy** **yr**
%aut *be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN* *that.PRON.REL* *be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN* *the.DET.DEF*

teledu **yn** **ei** **hun** **er**$_S^C$
television.N.M.SG *yn.PRT* *her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES* *self.PRON.SG* *er.IM*

yn **er**$_S^C$ **ddim** **yn** **beth**
yn.PRT *er.IM* *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM* *stative.STAT* *thing.N.M.SG+SM*

ddrwg **er**$_S^C$ **ei** **hunan** **.**
bad.ADJ+SM *er.IM* *her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES* *self.PRON.SG*

the television itself isn't bad

(563) **MSA:** **ondy** **ond** **yw** **edrych** **yn** **iawn** **?**
%aut *unk* *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *look.V.INFIN* *stative.STAT* *OK.ADV*

yes, but is watching all right?

(564) **ANO:** **y** **stwff** **sy** **yn** **dod** **o**
%aut *the.DET.DEF* *unk* *be.V.3SP.PRES.REL* *stative.STAT* *come.V.INFIN* *of.PREP*

yr **teledu** **yr** **yr** **er**$_S^C$ **yr** **er**$_S^C$
the.DET.DEF *television.N.M.SG* *the.DET.DEF* *the.DET.DEF* *er.IM* *the.DET.DEF* *er.IM*

yr **er**$_S^C$ **.**
the.DET.DEF *er.IM*

the stuff that comes from the television, the . . .

(565) **ANO:** **be** **dach** **chi** **yn** **galw**
%aut *what.INT* *be.V.2P.PRES.SPOKEN* *you.PRON.2P* *stative.STAT* *call.V.INFIN*

nhw **?**
they.PRON.3P

what do you call them?

(566) **ANO:** **er**$_S^C$ **programs**$_S^C$ **dan** **ni** **yn**
%aut *er.IM* *program.N.SG+PL* *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT*

deud **.**
say.V.INFIN.SPOKEN

"pragrams", we say

(567) **ANO:** **dyna** **dyna** **be** **sy** **yn** **drwg** **.**
%aut *that_is.ADV* *that_is.ADV* *what.INT* *be.V.3SP.PRES.REL* *stative.STAT* *bad.ADJ*

that's what's bad

(568) **MSA:** **ia** **ie** **.**
%aut *yes.ADV* *yes.ADV*

yes

(569) **ANO:** **a** **wedyn** **maen** **nhw**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P*

maen **nhw** **yn** **eistedd** **flaen** **yr**
be.V.3P.PRES.SPOKEN *they.PRON.3P* *stative.STAT* *sit.V.INFIN* *front.N.M.SG+SM* *the.DET.DEF*

er$_S^C$ **teledu** **fan** **yna** **.**
er.IM *television.N.M.SG[or]televise.V.INFIN* *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV*

and then they sit there in front of the TV

(570) **ANO:** **maen** **nhw**
%aut *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P*

gallen **nhw** **fod**
be_able.V.1P.IMPERF.SPOKEN[or]be_able.V.3P.IMPER.SPOKEN *they.PRON.3P* *be.V.INFIN+SM*

am **ddwy** **awr** **a** **ddim** **deud**
for.PREP *two.NUM.F+SM* *hour.N.F.SG* *and.CONJ* *not.ADV+SM* *say.V.INFIN.SPOKEN*

gair **.**
word.N.M.SG

they. . . they can be [there] for two hours, and not say a word

(571) **MSA:** **.**
%aut

(572) **MSA:** **na** **.**
%aut *neg.PRT*

no

(573) **ANO:** **mae** **maen** **nhw** **fel**
%aut *be.V.3S.PRES* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *like.CONJ*

tasen **nhw** **allan**
be.V.3P.PLUPERF.HYP.SPOKEN[or]be.V.1P.PLUPERF.HYP.SPOKEN *they.PRON.3P* *out.ADV*

o **yr** **byd** **.**
of.PREP *the.DET.DEF* *world.N.M.SG*

they're as though they were out of this world

(574) **MSA:** **yndyn** **yndy** **.**
%aut *be.V.3P.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH*

they are, yes

(575) **ANO:** **a** **mae** **yr** **amser** **yna** **wedi**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *time.N.M.SG* *there.ADV* *after.PREP*

mynd **heibio** **ddim_byd** **.**
go.V.INFIN *past.PREP* *anything.ADV+SM*

and that time has gone past [. . .] nothing

(576) **MSA:** **ydy**   **ydy**   **a**   **dydy**
%aut   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN*

      o   **ddim**   **yn**   **iawn**   **.**
   he.PRON.M.3S.SPOKEN   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *OK.ADV*

yes, and it's not right

(577) **ANO:** **nag**   **ydy**   **.**
%aut   *neg.PRT*   *be.V.3S.PRES*

no

(578) **MSA:** **dydy**   **o**   **ddim**   **yn**
%aut   *be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*

      iawn   **.**
   OK.ADV

it's not right

(579) **ANO:** **na**   **na**   **na**   **.**
%aut   *neg.PRT*   *neg.PRT*   *neg.PRT*

no, no

(580) **ANO:** **a**   **a**   **yr**   **un**   **fath**
%aut   *and.CONJ*   *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *one.NUM*   *type.N.M.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM*

      ar   **y**   **yr**   **er**$_S^C$ **teliffon**$_S^C$ **.**
   on.PREP   *the.DET.DEF*   *the.DET.DEF*   *er.IM*   *unk*

and the same with the telephone

(581) **MSA:** **a**   **wedyn**   **wyt**   **ti**   **wneud**   **por**^{S}
%aut   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *make.V.INFIN+SM*   *for.PREP*

      ejemplo^S **wneud**   **i**   **yr**   **iddyn**
   example.N.M.SG   *make.V.INFIN+SM*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *to_them.PREP+PRON.3P*

      nhw   **wneud**   **ffordd**   **arall**   **.**
   they.PRON.3P   *make.V.INFIN+SM*   *road.N.F.SG*   *other.ADJ*

and then you, for example, make them do it another way

(582) **MSA:** **ond**   **maen**
%aut   *but.CONJ*   *stone.N.M.SG[or]be.V.3P.PRES.SPOKEN[or]be.V.3P.SUBJ.PAST+NM*

      maen   **nhw**   **yn**   **cwrdd**   **â**   **plant**
   be.V.3P.PRES.SPOKEN   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *meet.V.INFIN*   *with.PREP*   *children.N.M.PL*

      eraill   **.**
   others.PRON

but they meet other children

(583) **ANO:** **mmm**$_S^C$ **.**
%aut   *mmm.IM*

(584) **MSA:** **a**   **mae**   **yr**   **plant**   **eraill**   **yn**
    %aut   *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *children.N.M.PL* *others.PRON* *yn.PRT*

    gweud   **iddyn**   **nhw**   .
    unk   *to_them.PREP+PRON.3P*   *they.PRON.3P*

    and the other children say to them:

(585) **ANO:** **chi**   **sy**   **ddim**   **yn**   **iawn**   .
    %aut   *you.PRON.2P*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *OK.ADV*

    "it's you who's not right"

(586) **ANO:** **ie**   .
    %aut   *yes.ADV*

    yes

(587) **ANO:** **ie**   **ie**   .
    %aut   *yes.ADV*   *yes.ADV*

    yes, yes

(588) **MSA:** **fel**   **yna**   **mae**   **heddiw**   .
    %aut   *like.CONJ*   *there.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *today.ADV*

    that's how it is today

(589) **ANO:** **ie**   **ie**   **mae**   **yn**   **mae**   **hanodd**   **iawn**
    %aut   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *in.PREP*   *be.V.3S.PRES*   *difficult.ADJ+H*   *very.ADV*
    .

    yes, it's very hard

(590) **ANO:** **achos**   **er**$_S^C$ **maen**   **nhw**   **yn**   **er**$_S^C$
    %aut   *cause.N.M.SG* *er.IM*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *yn.PRT*   *er.IM*

    maen   **nhw**   **yn**   **tueddu**   **deud**   .
    be.V.3P.PRES.SPOKEN   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *tend_to.V.INFIN*   *say.V.INFIN.SPOKEN*

    because they tend to say:

(591) **ANO:** **wel**   **be**   **mae**   **wneud**   **yn**   **y**   **be**
    %aut   *well.IM*   *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *make.V.INFIN+SM*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *what.INT*

    mae   **yr**   **ysgol**   **yn**   **wneud**   **efo**
    be.V.3S.PRES   *the.DET.DEF*   *school.N.F.SG*   *stative.STAT*   *make.V.INFIN+SM*   *with.PREP*

    yr   **plant**   **yma**   ?
    the.DET.DEF   *children.N.M.PL*   *here.ADV*

    "well, what is the school doing with these children?"

(592) **MSA:** **ia**   .
    %aut   *yes.ADV*

    yes

(593) **ANO:** **faint**   **o**   **amser**   **maen**   **nhw**   **yn**
%aut   *size.N.M.SG+SM*   *of.PREP*   *time.N.M.SG*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *in.PREP*

       y   **dydd**   **er$_S^C$**   **pob**   **dydd**   **yn**   **yr**
       the.DET.DEF   *day.N.M.SG*   *er.IM*   *each.PREQ*   *day.N.M.SG*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

       ysgol   **?**
       school.N.F.SG

how much time are they in school each day?

(594) **ANO:** **ryw**   **bedair**   **awr**   **.**
%aut   *some.PREQ+SM*   *four.NUM.F+SM*   *hour.N.F.SG*

about four hours

(595) **MSA:** **dyna**   **gyd**   **.**
%aut   *that_is.ADV*   *joint.ADJ+SM*

that's all

(596) **ANO:** **a**   **maen**   **nhw**   **wedyn**   **adre**   **o^S**
%aut   *and.CONJ*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *afterwards.ADV*   *home.ADV*   *or.CONJ*

       yn   **y**   **strydoedd**   **neu**   **ryw**   **lle**   **yna**
       in.PREP   *the.DET.DEF*   *streets.N.F.PL*   *or.CONJ*   *some.PREQ+SM*   *place.N.M.SG*   *there.ADV*

       wneud   **unrhyw**   **beth**   **.**
       make.V.INFIN+SM   *any.ADJ*   *what.INT[or]thing.N.M.SG+SM*

and then they're at home or in the streets or somewhere doing anything

(597) **MSA:** **unrhyw**   **.**
%aut   *any.ADJ*

any . . .

(598) **ANO:** **a**   **wedyn**   **er$_S^C$**   **er$_S^C$**   **dydy**
%aut   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *er.IM*   *er.IM*   *be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN*

       dydy   **yr**   **er$_S^C$**   **dydy**   **yr**   **er$_S^C$**
       be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN   *the.DET.DEF*   *er.IM*   *be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN*   *the.DET.DEF*   *er.IM*

       er$_S^C$ **yr**   **athro**   **ddim**   **gallu**   **ysgwyddo**
       er.IM   *the.DET.DEF*   *teacher.N.M.SG*   *not.ADV+SM*   *be_able.V.INFIN*   *shoulder.V.INFIN*

       bopeth   **fel**   **yna**   **i**   **yr**   **.**
       everything.N.M.SG+SM   *like.CONJ*   *there.ADV*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*

and then the teacher can't shoulder everything like that to . . .

(599) **MSA:** **nag**   **ydy**   **nag**   **ydy**   **.**
%aut   *neg.PRT*   *be.V.3S.PRES*   *neg.PRT*   *be.V.3S.PRES*

no, no

(600) **ANO:** **[-spa]**   **no**   **.**
%aut   *[-spa]*   *not.ADV*

no

(601) **MSA:** **na** .
 %aut *neg.PRT*

 no

(602) **ANO:** **[-spa]** **no** **no** **no** .
 %aut *[-spa]* *not.ADV* *not.ADV* *not.ADV*

 no, no

(603) **ANO:** **gallen** **nhw** **ddim** **o_gwbl** .
 %aut *be_able.V.3P.IMPER.SPOKEN* *they.PRON.3P* *not.ADV+SM* *at_all.ADV*

 they can't, at all

(604) **ANO:** **mae** **o** **yn** **beth** **er**$_S^C$
 %aut *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *what.INT[or]thing.N.M.SG+SM* *er.IM*

 mae **hwnna** **yn** **beth** **yn**
 be.V.3S.PRES *that.PRON.M.SG.SPOKEN* *stative.STAT* *what.INT[or]thing.N.M.SG+SM* *yn.PRT*

 ym **boeni** .
 in.PREP *worry.V.INFIN+SM*

 it's something that worries me

(605) **ANO:** **achos** **dw** **i** **ddim** **gweld** **bod**
 %aut *cause.N.M.SG* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *see.V.INFIN* *be.V.INFIN*

 y **peth** **yn** **gwella** **o_gwbl** .
 the.DET.DEF *thing.N.M.SG* *stative.STAT* *improve.V.INFIN* *at_all.ADV*

 because I don't see it improving at all

(606) **MSA:** **dw** **i** **dw** **i** **er**$_S^C$
 %aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *er.IM*

 dw **i** **yn** **boeni** .
 be.V.1S.PRES.SPOKEN *I.PRON.1S* *stative.STAT* *worry.V.INFIN+SM*

 I worry

(607) **ANO:** **na** **na** **na** .
 %aut *neg.PRT* *neg.PRT* *neg.PRT*

 no, no

(608) **MSA:** **mae** **o** **yn** **boeni** **fi**
 %aut *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *worry.V.INFIN+SM* *I.PRON.1S+SM*

 .

 it worries me

(609) **ANO:** a wedyn dw i yn
    %aut   *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT*

    deud   .
    say.V.INFIN.SPOKEN

    and then I say

(610) **ANO:** wel dw i mynd yn hen !
    %aut   *well.IM* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *go.V.INFIN* *stative.STAT* *old.ADJ*

    well, I'm getting old

(611) **MSA:** dw i mae o yn
    %aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT*

    poeni   **fi**   .
    worry.V.INFIN *I.PRON.1S+SM*

    I. . . [. . .] it does worry me

(612) **MSA:** be ydy dyfodol y plant bach ?
    %aut   *what.INT* *be.V.3S.PRES* *future.N.M.SG* *the.DET.DEF* *children.N.M.PL* *small.ADJ*

    what is the little children's future?

(613) **ANO:** ie ie ie ie .
    %aut   *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

    yes, yes

(614) **ANO:** a mae yn beth er_S^C er_S^C
    %aut   *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *what.INT[or]thing.N.M.SG+SM* *er.IM* *er.IM*

    seriws .
    unk

    and it's a serious matter

(615) **MSA:** ac oeddwn i yn siarad efo
    %aut   *and.CONJ* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *talk.V.INFIN* *with.PREP*

    efo   **dynes**   **o**   **yr**   **hen**   **wlad**   **diwnod**
    with.PREP *woman.N.F.SG* *of.PREP* *the.DET.DEF* *old.ADJ* *country.N.F.SG+SM* *unk*

    blaen   .
    front.N.M.SG[or]plain.ADJ+SM

    and I was talking to a lady from the Old Country the other day

(616) **ANO:** aha_S^C ?
    %aut   *aha.IM*

(617) **MSA:** **maen** **nhw** **yr** **un** **peth**
%aut *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *the.DET.DEF* *one.NUM* *thing.N.M.SG*

yn **union** **â** **ni** .
stative.STAT *exact.ADJ* *with.PREP* *we.PRON.1P*

they [have] exactly the same thing as we do

(618) **ANO:** **yndy** **yndy** **yndy** .
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes, yes

(619) **MSA:** **maen** **nhw** **yr** **un** **peth**
%aut *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *the.DET.DEF* *one.NUM* *thing.N.M.SG*

yn **union** **â** **ni** .
stative.STAT *exact.ADJ* *with.PREP* *we.PRON.1P*

they [have] exactly the same thing as us

(620) **ANO:** **ie** **dyna** **fo** .
%aut *yes.ADV* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

yes, that's it

(621) **MSA:** **oedd** **yn** **deud** **fel**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN* *like.CONJ*

oedden **nhw** **pan** **oedden** **nhw**
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN *they.PRON.3P* *when.CONJ* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P*

yn **blant** **dim** **mor** **ddim** **tebyg**
stative.STAT *children.N.M.PL+SM* *not.ADV* *so.ADV* *nothing.N.M.SG+SM* *similar.ADJ*

i **beth** **ydy** **o** **heddiw** .
to.PREP *what.INT* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *today.ADV*

she was saying how things were when they were children, nothing like how they are today

(622) **ANO:** **na** **na** **na** **na** .
%aut *neg.PRT* *neg.PRT* *neg.PRT* *neg.PRT*

no, no

(623) **MSA:** **wedyn** **oedd** **oedd** **hi** **yn**
%aut *afterwards.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT*

siarad **yr** **un** **beth** **oedden** **ni**
talk.V.INFIN *the.DET.DEF* *one.NUM* *what.INT* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P*

yn **siarad** **efo** **hi** **diwrnod** **o_blaen** .
stative.STAT *talk.V.INFIN* *with.PREP* *she.PRON.F.3S* *day.N.M.SG* *before.ADV*

then she was talking about the same thing as we were talking to her about the other day

(624) **ANO:** **aha**$_S^C$.
%aut *aha.IM*

(625) **MSA:** **trwy** **yr** **byd** **i_gyd** **mae**
%aut *through.PREP* *the.DET.DEF* *world.N.M.SG* *all.ADJ* *be.V.3S.PRES*

o **.**
he.PRON.M.3S.SPOKEN

it's worldwide, [. . .] . . .

(626) **ANO:** **yndy** **yndy** **yndy** **yndy**
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH*

yndy **yndy** **mae** **o** **yn** **.**
be.V.3S.PRES.EMPH *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *yn.PRT*

yes, yes, yes it's . . .

(627) **ANO:** **fel** **yna** **mae** **yr** **byd** **yn**
%aut *like.CONJ* *there.ADV* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *world.N.M.SG* *stative.STAT*

mynd **.**
go.V.INFIN

that's how the world's going

(628) **MSA:** **ond** **er**$_S^C$ **mae** **o** **mae**
%aut *but.CONJ* *er.IM* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *be.V.3S.PRES*

o **yn** **peth** **sy** **yn** **er**$_S^C$
he.PRON.M.3S.SPOKEN *yn.PRT* *thing.N.M.SG* *be.V.3SP.PRES.REL* *in.PREP[or]stative.STAT* *er.IM*

boeni **rhywun** **yndy** **?**
worry.V.INFIN+SM *someone.N.M.SG* *be.V.3S.PRES.EMPH*

but it's a worrying thing, isn't it?

(629) **ANO:** **yndy** **.**
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes

(630) **ANO:** **yndy** **yndy** **.**
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes, yes

(631) **MSA:** **be** **ydy** **dyfodol** **?**
%aut *what.INT* *be.V.3S.PRES* *future.N.M.SG*

what's the future?

(632) **ANO:** **be** **ydy** **dyfodol** **?**
%aut *what.INT* *be.V.3S.PRES* *future.N.M.SG*

what is the future?

(633) **ANO:** **ie** **ie** **ie** **ie** **ie** **be** **fydd**
%aut   *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *what.INT* *be.V.3S.FUT+SM*

yn **dod** **yndy** **?**
stative.STAT *come.V.INFIN* *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes, yes, what will come, isn't it?

(634) **ANO:** **ie** **ond** **dyna** **fo** **.**
%aut   *yes.ADV* *but.CONJ* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

yes, but there it is

(635) **ANO:** **galla** **i** **ddim** **wneud** **dim_byd**
%aut   *be_able.V.13S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *make.V.INFIN+SM* *anything.ADV*

mwy **na** **dw** **i** **wneud** **bob**
more.ADJ.COMP *neg.PRT* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *make.V.INFIN+SM* *each.PREQ+SM*

dydd **yn** **y** **y** **dosbarth** **.**
day.N.M.SG *in.PREP* *the.DET.DEF* *the.DET.DEF* *class.N.M.SG*

I can't do any more than I do each day in the classroom

(636) **MSA:** **biti** **basai** **yr** **byd** **yn**
%aut   *pity.N.M.SG+SM* *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN* *the.DET.DEF* *world.N.M.SG* *stative.STAT*

gallu **mynd** **.**
be_able.V.INFIN *go.V.INFIN*

it's a shame the world can go . . .

(637) **MSA:** **trideg** **o** **flynyddoedd** **.**
%aut   *unk* *of.PREP* *years.N.F.PL+SM*

thirty years

(638) **MSA:** **basai** **dim_ond** **trideg** **o** **flynyddoedd** **yn_ôl**
%aut   *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN* *only.ADV* *unk* *of.PREP* *years.N.F.PL+SM* *back.ADV*
.

it would only be thirty years back

(639) **ANO:** **ie** **wel** **dw** **i** **yn** **cofio**
%aut   *yes.ADV* *well.IM* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN*

pan **oeddwn** **i** **yn** **athro**
when.CONJ *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *in.PREP[or]stative.STAT* *teacher.N.M.SG*

fan **hyn** **.**
place.N.MF.SG+SM[or]van.N.F.SG *this.ADJ.DEM.SP*

yes, well I remember when I was a teacher here

(640) **MSA:** **ia** **.**
%aut   *yes.ADV*

yes

(641) **ANO:** **athro** **yn** **yn** **yn** **yn** **yr**
%aut *teacher.N.M.SG* *yn.PRT* *yn.PRT* *in.PREP[or]stative.STAT* *in.PREP* *the.DET.DEF*
ysgol **.**
school.N.F.SG

a school teacher

(642) **ANO:** **er$_S^C$** **wel** **oedd** **athro** **yn**
%aut *er.IM* *well.IM* *be.V.3S.IMPERF* *teacher.N.M.SG* *stative.STAT*
ddyn **er$_S^C$** **er$_S^C$** **pwysig** **.**
be.V.3P.PRES+SM[or]man.N.M.SG+SM *er.IM* *er.IM* *important.ADJ*

well, a teacher was an important man

(643) **MSA:** **wel** **yndy** **.**
%aut *well.IM* *be.V.3S.PRES.EMPH*

well, yes

(644) **ANO:** **oedd** **pobl** **yn** **.**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *people.N.F.SG* *yn.PRT*

people were [...] ...

(645) **MSA:** **wel** **i** **i** **ni** **oedd** **.**
%aut *well.IM* *to.PREP* *to.PREP* *we.PRON.1P* *be.V.3S.IMPERF*

well, to us it was [...] ...

(646) **ANO:** **oedd** **er$_S^C$** **er$_S^C$** **cyngor** **yr** **athro**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *er.IM* *er.IM* *council.N.M.SG* *the.DET.DEF* *teacher.N.M.SG*
wneud **rŵan** **.**
make.V.INFIN+SM *now.ADV*

the teacher's advice [...] do now

(647) **ANO:** **a** **undeg** **naw** **oed** **oeddwn** **i** **.**
%aut *and.CONJ* *eleven.NUM* *nine.NUM* *age.N.M.SG* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S*

and I was 19 years old

(648) **MSA:** **ia** **.**
%aut *yes.ADV*

yes

(649) **ANO:** **dw** **i** **yn** **cofio** **undeg**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN* *eleven.NUM*
naw **oed** **oeddwn** **i** **amser** **hynny** **.**
nine.NUM *age.N.M.SG* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *time.N.M.SG* *that.ADJ.DEM.SP*

I remember, I was 19 then

(650) **ANO:** dw　　　　　i　　　　yn　　　　cofio　　　　yn
　　　　%aut　*be.V.1S.PRES.SPOKEN*　*I.PRON.1S*　*stative.STAT*　*remember.V.INFIN*　*stative.STAT*

　　　　iawn　　　.
　　　　OK.ADV

　　　　I remember alright

(651) **MSA:** ie　　　　　.
　　　　%aut　*yes.ADV*

　　　　yes

(652) **ANO:** ond　　　dyna　　　fo　　　rŵan　　　athro　　　　!
　　　　%aut　*but.CONJ*　*that_is.ADV*　*he.PRON.M.3S*　*now.ADV*　*teacher.N.M.SG*

　　　　but there you are, now [. . .] a teacher!

(653) **MSA:** ah$_S^C$　.
　　　　%aut　*ah.IM*

(654) **ANO:** peidiwch　　　â　　　gallwch　　　　　chi　　　ddim
　　　　%aut　*stop.V.2P.IMPER*　*with.PREP*　*be_able.V.2P.IMPER.SPOKEN*　*you.PRON.2P*　*not.ADV+SM*

　　　　dweud　　　drefn　　　　i　　　i　　　blentyn　　　.
　　　　say.V.INFIN　*order.N.F.SG+SM*　*to.PREP*　*to.PREP*　*child.N.M.SG+SM*

　　　　don't. . . you can't lay down the law to a child

(655) **MSA:** na　　　i　　　neb　　　　　.
　　　　%aut　*neg.PRT*　*to.PREP*　*anyone.PRON*

　　　　no, to anybody

(656) **ANO:** achos　　　mi　　　fydd　　　y　　　dad　　　　a
　　　　%aut　*cause.N.M.SG*　*aff.PRT*　*be.V.3S.FUT+SM*　*the.DET.DEF*　*father.N.M.SG+SM*　*and.CONJ*

　　　　yr　　　mam　　　yn　　　yn　　　yn　　　ie　　　ie　　　rhuthro
　　　　the.DET.DEF　*mother.N.F.SG*　*yn.PRT*　*yn.PRT*　*stative.STAT*　*yes.ADV*　*yes.ADV*　*rush.V.INFIN*

　　　　ar　　　draws　　　i　　　chi　　　　.
　　　　on.PREP　*across.PREP+SM*　*to.PREP*　*you.PRON.2P*

　　　　because the father and mother will rush over to you

(657) **MSA:** ie　　　　　.
　　　　%aut　*yes.ADV*

　　　　yes

(658) **ANO:** be　　　wyt　　　ti　　　yn　　　wneud　　　i
　　　　%aut　*what.INT*　*be.V.2S.PRES*　*you.PRON.2S*　*stative.STAT*　*make.V.INFIN+SM*　*to.PREP*

　　　　yr　　　bachgen　　　bach　　　yma　　　?
　　　　the.DET.DEF　*boy.N.M.SG*　*small.ADJ*　*here.ADV*

　　　　"what are you doing to this little boy?"

(659) **ANO: ie   felly   mae   .**
%aut   *yes.ADV   so.ADV   be.V.3S.PRES*

yes, that's how it is

(660) **MSA: yn   union   felly   mae   .**
%aut   *stative.STAT exact.ADJ so.ADV be.V.3S.PRES*

that's exactly how it is

(661) **ANO: ie   .**
%aut   *yes.ADV*

yes

(662) **MSA: yn   union   .**
%aut   *stative.STAT exact.ADJ*

exactly

(663) **MSA: ond   er$_S^C$ mae   biti   na**
%aut   *but.CONJ er.IM be.V.3S.PRES pity.N.M.SG+SM neg.PRT*
fasai   yna   rhywbeth   yn   dod
be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM there.ADV something.N.M.SG stative.STAT come.V.INFIN
i   allu   stopio   hyn   .
to.PREP be_able.V.INFIN+SM stop.V.INFIN this.PRON.SP

but it's a shame that nothing would come along to be able to stop this

(664) **ANO: hmm$_S^C$.**
%aut   *hmm.IM*

(665) **ANO: ond   wchi   oeddwn   i   yn**
%aut   *but.CONJ know.V.2P.PRES.SPOKEN be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT*
gweld   ychydig   o   wahaniaeth   ryw   ychydig
see.V.INFIN a_little.QUAN of.PREP difference.N.M.SG+SM some.PREQ+SM a_little.QUAN
o   wahaniaeth   y   blwyddyn diwetha yn   yn
of.PREP difference.N.M.SG+SM the.DET.DEF year.N.F.SG last.ADJ yn.PRT in.PREP
Awstralia$_S^C$.
name

but you know I saw a fair bit of difference last year in Australia

(666) **ANO: fuon   i   am   fis**
%aut   *be.V.3P.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S[or]to.PREP for.PREP month.N.M.SG+SM*
yn   Awstralia$_S^C$.
in.PREP name

I was in Australia for a month

(667) **ANO:**   **a**   **un**   **o**   **yr**   **yn**   **lle**
%aut   *and.CONJ*   *one.NUM* *of.PREP* *the.DET.DEF* *in.PREP* *where.INT*

       oedden   **ni**   **yn**   **aros**   **oedd**
       be.V.3P.IMPERF.SPOKEN *we.PRON.1P* *stative.STAT* *wait.V.INFIN* *be.V.3S.IMPERF*

       yr   **wraig**   **yn**   **athrawes**   **yn**   **ysgol**   **.**
       the.DET.DEF *wife.N.F.SG+SM* *yn.PRT* *teacher.N.F.SG* *yn.PRT* *school.N.F.SG*

and where we were staying, the wife was a school teacher

(668) **MSA:**   **ie**   **.**
%aut   *yes.ADV*

yes

(669) **ANO:**   **a**   **wedyn**   **oeddwn**   **i**   **yn**   **cael**
%aut   *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *have.V.INFIN*

       ychydig   **o**   **sgwrs**   **efo**   **hi**   **.**
       a_little.QUAN *of.PREP* *chat.N.F.SG* *with.PREP* *she.PRON.F.3S*

and then I was having a little chat with her

(670) **ANO:**   **wel**   **dydy**   **o**   **ddim**
%aut   *well.IM* *be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *not.ADV+SM*

       gymaint   **â**   **fan**   **hyn**   **.**
       so.much.ADJ+SM *with.PREP* *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM* *this.ADJ.DEM.SP*

well, it's not as much as here

(671) **ANO:**   **dydy**   **o**   **ddim**   **mor**   **peth**
%aut   *be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *not.ADV+SM* *so.ADV* *thing.N.M.SG*

       .

it's not so. . . something . . .

(672) **MSA:**   **na**   **?**
%aut   *neg.PRT*

no?

(673) **ANO:**   **na**   **dydy**   **ddim**   **.**
%aut   *neg.PRT* *be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN* *not.ADV+SM*

no it's not

(674) **MSA:**   **ah**$_S^C$ **.**
%aut   *ah.IM*

(675) **ANO:**   **ond**   **dyna**   **fo**   **.**
%aut   *but.CONJ* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

but there you are

(676) **ANO:** maen nhw hefyd yn poeni .
%aut *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *also.ADV* *stative.STAT* *worry.V.INFIN*

they also worry

(677) **ANO:** achos bod nhw yn gweld bod
%aut *cause.N.M.SG* *be.V.INFIN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *see.V.INFIN* *be.V.INFIN*
y peth yn dod .
the.DET.DEF *thing.N.M.SG* *stative.STAT* *come.V.INFIN*

because they see that it's coming

(678) **MSA:** ah$_S^C$.
%aut *ah.IM*

(679) **ANO:** bod o yn yn newid
%aut *be.V.INFIN* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *yn.PRT* *stative.STAT* *change.V.INFIN*
yndy .
be.V.3S.PRES.EMPH

that it's changing

(680) **ANO:** ie ie .
%aut *yes.ADV* *yes.ADV*

yes

(681) **ANO:** a fan yno yn yng
%aut *and.CONJ* *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV* *yn.PRT* *my.ADJ.POSS.SPOKEN*
Nghymru dw i ddim gwybod
Wales.N.F.SG.PLACE+NM *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *know.V.INFIN*
sut mae yng Nghymru .
how.INT *be.V.3S.PRES* *my.ADJ.POSS.SPOKEN* *Wales.N.F.SG.PLACE+NM*

and there in Wales, I don't know how it is in Wales

(682) **MSA:** mae yn iawn er$_S^C$ eto yn go‗lew
%aut *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *OK.ADV* *er.IM* *again.ADV* *stative.STAT* *rather.ADV*
at blant bach at deg oed .
to.PREP *children.N.M.PL+SM* *small.ADJ* *to.PREP* *ten.NUM* *age.N.M.SG*

it's okay. . . still all right for children up to ten years old

(683) **MSA:** ond o fan hynny mae
%aut *but.CONJ* *of.PREP* *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM* *that.ADJ.DEM.SP* *be.V.3S.PRES*
yn .
yn.PRT

but from then on it's [..]

(684) **ANO:** ie   ie   .
%aut *yes.ADV* *yes.ADV*

yes

(685) **ANO:** wel   dw   i   yn   cofio   yn
%aut *well.IM* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN* *yn.PRT*

um$_S^C$ yn   nawdeg chwech oeddwn   i   yn   yn   yn
um.IM *yn.PRT* *unk* *six.NUM* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *yn.PRT* *yn.PRT* *in.PREP*

Caerdydd   un   noson   .
Cardiff.NAME.PLACE *one.NUM* *night.N.F.SG*

well, I rememberin '96 I was in Cardiff one night

(686) **MSA:** ia   .
%aut *yes.ADV*

yes

(687) **MSA:** .
%aut

(688) **ANO:** ac   er$_S^C$ dw   i   ddim   yn
%aut *and.CONJ* *er.IM* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT*

cofio   le   oedden   ni   wedi
remember.V.INFIN *where.INT+SM* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *after.PREP*

mynd   .
go.V.INFIN

and er, I can't remember where we'd gone

(689) **ANO:** ac   oedd   hi   tua   un_ar_ddeg y
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *towards.PREP* *unk* *the.DET.DEF*

nos   dod   yn_ôl   i   yr   hotel$_S^C$.
night.N.F.SG *come.V.INFIN* *back.ADV* *to.PREP* *the.DET.DEF* *hotel.N.SG*

and it was about eleven at night, coming back to the hotel

(690) **ANO:** a   criw   o   bechgyn   a   merched
%aut *and.CONJ* *crew.N.M.SG* *of.PREP* *boys.N.M.PL* *and.CONJ* *daughters.N.F.PL*

ifanc   yn   yn   er$_S^C$ yn   yn   ffraeo   .
young.ADJ *yn.PRT* *yn.PRT* *er.IM* *yn.PRT* *stative.STAT* *quarrel.V.INFIN*

and a group of boys and young women [were]. . . fighting

(691) **ANO:** boteli   yn   hedfan   yn   yr   awyr
%aut *bottle.V.2S.PRES+SM* *stative.STAT* *fly.V.INFIN* *in.PREP* *the.DET.DEF* *sky.N.F.SG*

ac   er$_S^C$ er$_S^C$
and.CONJ *er.IM* *er.IM*

sgrechian
scream.V.3P.FUT.SPOKEN[or]scream.V.3P.FUT.SPOKEN[or]scream.V.3P.FUT.SPOKEN[or]scream.V.INFIN

ac   yn   .
and.CONJ *yn.PRT*

[. . .] bottles flying through the air, and screaming and . . .

(692) **ANO:** **wel** **na** **mi** **ddoth** **yr** **er**$_S^C$
%aut *well.IM* *neg.PRT* *aff.PRT* *come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM* *the.DET.DEF* *er.IM*

plismon .
unk

well no, the policeman came . . .

(693) **ANO:** **ond** **dyna** **fo** .
%aut *but.CONJ* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

but there you go

(694) **ANO:** **pob** **un** **yn** **diflanu** **un** **bob** **un** .
%aut *each.PREQ* *one.NUM* *yn.PRT* *unk* *one.NUM* *each.PREQ+SM* *one.NUM*

every one disappearing, each of them

(695) **ANO:** **un** **ffordd** **hyn** **a** **llall** **ffordd**
%aut *one.NUM* *road.N.F.SG* *this.ADJ.DEM.SP* *and.CONJ* *other.PRON* *road.N.F.SG*

arall .
other.ADJ

one this way and another that way

(696) **ANO:** **dyna** **fo** **dim_byd** **yn** **digwydd** .
%aut *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S* *anything.ADV* *stative.STAT* *happen.V.INFIN*

there you are, nothing happened

(697) **MSA:** **ie** .
%aut *yes.ADV*

yes

(698) **ANO:** **amser** **hynny** **dw** **i** **yn**
%aut *time.N.M.SG* *that.ADJ.DEM.SP* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT*

cofio **yn** **iawn** .
remember.V.INFIN *stative.STAT* *OK.ADV*

at that time, I remember well

(699) **ANO:** **oeddwn** **i** **yn** **synnu** .
%aut *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *astonish.V.INFIN*

I was amazed

(700) **MSA:** **oh**$_S^C$ **wel** .
%aut *oh.IM* *well.IM*

oh well

79

(701) **ANO:** wel er$_S^C$ oeddwn i ddim meddwl bod
%aut *well.IM er.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM think.V.INFIN be.V.INFIN*

bethau fel yna yn .
things.N.M.PL+SM like.CONJ there.ADV yn.PRT

well, I didn't think things like that ...

(702) **MSA:** .
%aut

(703) **ANO:** ond dyna fo .
%aut *but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S*

but there it is

(704) **ANO:** mae Caerdydd yn yn dre
%aut *be.V.3S.PRES Cardiff.NAME.PLACE yn.PRT stative.STAT town.N.F.SG+SM*

fawr .
big.ADJ+SM

Cardiff is a big town

(705) **MSA:** oh$_S^C$ ydy .
%aut *oh.IM be.V.3S.PRES*

oh, it is

(706) **ANO:** dyna be sy yn bod .
%aut *that_is.ADV what.INT be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT be.V.INFIN*

that's what's wrong

(707) **MSA:** yndy yndy yndy yndy .
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH*

yes it is yes

(708) **ANO:** prifddinas prifddinas ydy .
%aut *capital.N.F.SG capital.N.F.SG be.V.3S.PRES*

the capital city is ...

(709) **MSA:** prifddinas .
%aut *capital.N.F.SG*

capital city

(710) **ANO:** ie .
%aut *yes.ADV*

yes

(711) **MSA:** **yndy** .
 %aut *be.V.3S.PRES.EMPH*

 yes

(712) **MSA:** **yndy** .
 %aut *be.V.3S.PRES.EMPH*

 yes

(713) **MSA:** **er$_S^C$** **dyna** **fo** .
 %aut *er.IM* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

 er, there it is

(714) **MSA:** **fel** **wyt** **ti** **yn** **deud**
 %aut *like.CONJ* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN*

 baswn **i** **erioed** **yn** **meddwl** **bod**
 be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN *I.PRON.1S* *never.ADV* *stative.STAT* *think.V.INFIN* *be.V.INFIN*

 hwnna **yn** **digwydd** **yn** **yr** **hen**
 that.PRON.M.SG.SPOKEN *stative.STAT* *happen.V.INFIN* *in.PREP* *the.DET.DEF* *old.ADJ*

 wlad **yndy** ?
 country.N.F.SG+SM *be.V.3S.PRES.EMPH*

 as you say, I'd never think that that happens [. . .] in the old country, right?

(715) **ANO:** **ie** **dyna** **fo** .
 %aut *yes.ADV* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

 yes, that's it

(716) **ANO:** **pam** **bod** **hwnna** **yn** **digwydd** ?
 %aut *why?.ADV* *be.V.INFIN* *that.PRON.M.SG.SPOKEN* *stative.STAT* *happen.V.INFIN*

 [..] why that happens?

(717) **ANO:** **achos** **mae** **yna** **er$_S^C$** **er$_S^C$** **mae** **yna**
 %aut *cause.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *er.IM* *er.IM* *be.V.3S.PRES* *there.ADV*

 rheswm .
 reason.N.M.SG

 because there is a reason

(718) **ANO:** **be** **sut** **be** **dan** **ni** **wedi**
 %aut *what.INT* *how.INT* *what.INT* *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *after.PREP*

 clywed **ddeud** **am** **Gymru** **ers**
 hear.V.INFIN *say.V.INFIN.SPOKEN+SM* *for.PREP* *Wales.N.F.SG.PLACE+SM* *since.ADJ*

 pan **oedden** **ni** **yn** **blant** ?
 when.CONJ *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *children.N.M.PL+SM*

 what have we heard said about Wales since we were children?

(719) **MSA:** **ie** .
%aut *yes.ADV*

yes

(720) **ANO:** **dad** **a** **mam** **yn** **siarad** **am**
%aut *father.N.M.SG+SM* *and.CONJ* *mother.N.F.SG* *stative.STAT* *talk.V.INFIN* *for.PREP*
Gymru .
Wales.N.F.SG.PLACE+SM

Dad and Mam talking about Wales

(721) **ANO:** **a** **nhw** **wedi** **clywed** **er**$_S^C$ **taid**
%aut *and.CONJ* *they.PRON.3P* *after.PREP* *hear.V.INFIN* *er.IM* *grandfather.N.M.SG*
a **nain** **yn** **siarad** **am** **Gymru**
and.CONJ *grandmother.N.F.SG* *stative.STAT* *talk.V.INFIN* *for.PREP* *Wales.N.F.SG.PLACE+SM*
fel **oedd** **o** **ers** **can** **mlynedd**
like.CONJ *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *since.ADJ* *can.N.M.SG* *years.N.F.PL+NM*
yn ôl .
back.ADV

and they'd heard Grandpa and Grandma talking about Wales as it was a hundred years ago

(722) **MSA:** **ie** .
%aut *yes.ADV*

yes

(723) **MSA:** **fel** **oedd** **ers** **can** **mlynedd** **yn ôl** .
%aut *like.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *since.ADJ* *can.N.M.SG* *years.N.F.PL+NM* *back.ADV*

as it was a hundred years ago

(724) **ANO:** **ie** **a** **felly** **dan** **ni** **yn**
%aut *yes.ADV* *and.CONJ* *so.ADV* *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT*
meddwl .
think.V.INFIN

yes, and so we think . . .

(725) **MSA:** **dan** **ni** **yn** **union** **felly**
%aut *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *exact.ADJ* *so.ADV*
dan **ni** **yn** **meddwl** **bod**
be.V.1P.PRES.SPOKEN *we.PRON.1P* *stative.STAT* *think.V.INFIN* *be.V.INFIN*
o **yndy?**
he.PRON.M.3S.SPOKEN

that's exactly what we think it's like, isn't it?

(726) **ANO:** **ie** **ie** **ie** **ie** .
%aut *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes

(727) **MSA:** ond   dim   fel   yna   mae   .
%*aut*   *but.CONJ*   *nothing.N.M.SG[or]not.ADV*   *like.CONJ*   *there.ADV*   *be.V.3S.PRES*

but it isn't like that

(728) **ANO:** wel   dyna   fo   .
%*aut*   *well.IM*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

well, that's it

(729) **ANO:** a   ychydig   yr   iaith   dan
%*aut*   *and.CONJ*   *a_little.QUAN*   *the.DET.DEF*   *language.N.F.SG*   *be.V.1P.PRES.SPOKEN*
ni   yn   defnyddio   ar   y   funud   yma
we.PRON.1P   *stative.STAT*   *use.V.INFIN*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *minute.N.M.SG+SM*   *here.ADV*
rŵan   .
now.ADV

and a little of the language we're using at the moment now.

(730) **MSA:** ia   .
%*aut*   *yes.ADV*

yes

(731) **ANO:** wel   can   mlynedd   yn_ôl   oedd
%*aut*   *well.IM*   *can.N.M.SG*   *years.N.F.PL+NM*   *back.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*
o   yn   cael   ei   siarad   .
he.PRON.M.3S.SPOKEN   *stative.STAT*   *have.V.INFIN*   *3S.ADJ.POSS*   *talk.V.INFIN*

well, 100 years ago it was actually spoken

(732) **MSA:** ie   .
%*aut*   *yes.ADV*

yes

(733) **ANO:** eh$_S^C$?
%*aut*   *eh.IM*

(734) **ANO:** ac   ar_ôl   hynny   wel   dan   ni
%*aut*   *and.CONJ*   *after.PREP*   *that.PRON.SP*   *well.IM*   *be.V.1P.PRES.SPOKEN*   *we.PRON.1P*
yn   gymysgu   o   efo   yr
stative.STAT   *mix.V.INFIN+SM*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *with.PREP*   *the.DET.DEF*
Sbaeneg   fan   hyn   yn_dydy   ?
Spanish.N.F.SG   *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM*   *this.ADJ.DEM.SP*   *isn't_it.IM*

and after that, well, we mix it with Spanish here, don't we?

(735) **ANO:** **ac** **maen** **nhw** **yn** **gymysgu**
%aut *and.CONJ* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *mix.V.INFIN+SM*

efo **yr** **er**^C_S **Saesneg** **fan** **draw**
with.PREP *the.DET.DEF* *er.IM* *English.N.F.SG* *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM* *yonder.ADV*

siwr **.**
sure.ADJ

and they mix it with English over there, no doubt

(736) **MSA:** **ran** **fwya** **yn** **siarad** **Saesneg** **.**
%aut *part.N.F.SG+SM* *biggest.ADJ.SUP+SM* *stative.STAT* *talk.V.INFIN* *English.N.F.SG*

[. . .] most of them speak English

(737) **ANO:** **ie** **ie** **ie** **.**
%aut *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes

(738) **ANO:** **ie** **ond** **pan** **mae** **.**
%aut *yes.ADV* *but.CONJ* *when.CONJ* *be.V.3S.PRES*

yes, but when . . .

(739) **ANO:** **mae** **yna** **mae** **yna** **dueddfed**
%aut *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *unk*

o **o** **gymysgu** **y**
he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP *of.PREP* *mix.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF*

y **y** **Saesneg** **fewn** **yn** **y**
the.DET.DEF *the.DET.DEF* *English.N.F.SG* *in.PREP+SM* *in.PREP* *the.DET.DEF*

Gymraeg **.**
Welsh.N.F.SG+SM

there's a tendancy to mix English into the Welsh

(740) **MSA:** **ie** **.**
%aut *yes.ADV*

yes

(741) **ANO:** **fel** **yna** **dan** **ni** **yn** **cymryd**
%aut *like.CONJ* *there.ADV* *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *take.V.INFIN*

o **yr** **Sbaeneg** **.**
of.PREP *the.DET.DEF* *Spanish.N.F.SG*

that's the way we take from Spanish

(742) **ANO:** **ac** **efo** **ein** **gilydd** **dan**
%aut *and.CONJ* *with.PREP* *our.ADJ.POSS* *other.N.M.SG+SM* *be.V.1P.PRES.SPOKEN*

ni **yn** **deall** **ein** **gilydd** **yn**
we.PRON.1P *stative.STAT* *understand.V.INFIN* *our.ADJ.POSS* *other.N.M.SG+SM* *stative.STAT*

iawn **.**
OK.ADV

and with each other we understand each other [. . .] fine

(743) **MSA:** **ia** .
%aut *yes.ADV*

yes

(744) **MSA:** **ie** .
%aut *yes.ADV*

yes

(745) **ANO:** **ond** **pan** **fydden** **ni** **yn** .
%aut *but.CONJ* *when.CONJ* *be.V.3P.COND.SPOKEN+SM* *we.PRON.1P* *yn.PRT*

but when we . . .

(746) **ANO:** **pan** **dan** **ni** **fod** **i**
%aut *when.CONJ* *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *be.V.INFIN+SM* *to.PREP*
siarad **efo** **rhywun** **sy** **yn** **dod**
talk.V.INFIN *with.PREP* *someone.N.M.SG* *be.V.3SP.PRES.REL* *stative.STAT* *come.V.INFIN*
o **Gymru** **gallwn** **ni**
from.PREP *Wales.N.F.SG.PLACE+SM* *be_able.V.1P.IMPER[or]be_able.V.1P.PRES* *we.PRON.1P*
ddim **roi** **Sbaeneg** **mewn** **iddo**
not.ADV+SM *give.V.INFIN+SM* *Spanish.N.F.SG* *in.PREP* *to_him.PREP+PRON.M.3S*
fo .
he.PRON.M.3S

when we're supposed to speak Welsh with someone who comes from Wales we can't put Spanish
into it

(747) **MSA:** **na** .
%aut *neg.PRT*

no

(748) **ANO:** .
%aut

(749) **MSA:** **na** **na** **debyg** **iawn** **hefyd** .
%aut *neg.PRT* *neg.PRT* *similar.ADJ+SM* *very.ADV* *also.ADV*

no, that's right as well

(750) **ANO:** **dyna** **fo** .
%aut *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

that's it

(751) **ANO:** y Cymraeg yma dan   ni
    %aut *the.DET.DEF* *Welsh.N.F.SG* *here.ADV* *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P*

    yn   siarad rŵan wel er$_S^C$ hwn   er$_S^C$
    stative.STAT *talk.V.INFIN* *now.ADV* *well.IM* *er.IM* *this.PRON.M.SG* *er.IM*

    hynna   ydy   yr   iaith   gaeth
    that.PRON.SP.SPOKEN *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *language.N.F.SG* *captive.ADJ+SM*

    ddod   efo   yr   Mimosa$_S^C$ o_blaen .
    come.V.INFIN+SM *with.PREP* *the.DET.DEF* *name* *before.ADV*

    this Welsh that we're speaking now, well, that's the language that came with the Mimosa before

(752) **MSA:** .
    %aut

(753) **ANO:** mil   wyth   cant   tri   pump .
    %aut *thousand.N.F.SG* *eight.NUM* *hundred.N.M.SG* *three.NUM.M* *five.NUM*

    1835

(754) **MSA:** yr   er$_S^C$ modryb um$_S^C$ modryb y   fodryb
    %aut *the.DET.DEF* *er.IM* *aunt.N.F.SG* *um.IM* *aunt.N.F.SG* *the.DET.DEF* *aunt.N.F.SG+SM*

    .

    er, Aunt. . . Aunt. . . the aunt [. . .] . . .

(755) **ANO:** does   dim bwys   am yr
    %aut *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG* *not.ADV* *weight.N.M.SG+SM* *for.PREP* *the.DET.DEF*

    enw   er$_S^C$.
    name.N.M.SG *er.IM*

    the name isn't important, er . . .

(756) **MSA:** wnaeth   hi   gwrdd   dydd Sul   .
    %aut *do.V.3S.PAST+SM* *she.PRON.F.3S* *meet.V.INFIN+SM* *day.N.M.SG* *Sunday.N.M.SG*

    she met on Sunday

(757) **ANO:** ie   .
    %aut *yes.ADV*

    yes

(758) **MSA:** oedden   nhw   yn   siarad fel
    %aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *talk.V.INFIN* *like.CONJ*

    dan   ni   yn   siarad .
    be.V.1P.PRES.SPOKEN *we.PRON.1P* *stative.STAT* *talk.V.INFIN*

    they were speaking as we speak

(759) **ANO:** aha_S^C ?
%aut *aha.IM*

(760) **MSA:** ie .
%aut *yes.ADV*

yes

(761) **ANO:** aha_S^C be   oedd   oed   nhw   ?
%aut *aha.IM*   *what.INT*   *be.V.3S.IMPERF*   *age.N.M.SG*   *they.PRON.3P*

how old were they?

(762) **MSA:** um_S^C .
%aut *um.IM*

(763) **ANO:** oedden   nhw   yn   chwedeg   saithdeg ?
%aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *yn.PRT*   *unk*   *unk*

were they 60, 70?

(764) **MSA:** ia   mwy   neu   lai   ie .
%aut *yes.ADV*   *more.ADJ.COMP*   *or.CONJ*   *smaller.ADJ.COMP+SM*   *yes.ADV*

yes, more or less, yes

(765) **ANO:** ah_S^C a   lle   oedden   nhw   ?
%aut *ah.IM*   *and.CONJ*   *where.INT*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*

ah, and where were they?

(766) **ANO:** lle   welsoch   chi   nhw   ?
%aut *where.INT*   *see.V.2P.PAST+SM*   *you.PRON.2P*   *they.PRON.3P*

where did you see them?

(767) **MSA:** yn   yn   lle Chris_S^C .
%aut *yn.PRT*   *in.PREP*   *where.INT*   *name*

at Chris's place

(768) **ANO:** aha_S^C !
%aut *aha.IM*

(769) **MSA:** **yn**   **lle**   **yn**   **yn**   **lle**   **Rita$_S^C$**   **maen**
       %aut   *in.PREP*   *where.INT*   *yn.PRT*   *in.PREP*   *where.INT*   *name*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*

       nhw   **yn**   **aros**   **.**
       they.PRON.3P   *stative.STAT*   *wait.V.INFIN*

       at Rita's place, they're staying

(770) **ANO:** **aha$_S^C$**   **.**
       %aut   *aha.IM*

(771) **MSA:** **wedi**   **dod**   **efo**   **Louise$_S^C$**   **maen**   **nhw**
       %aut   *after.PREP*   *come.V.INFIN*   *with.PREP*   *name*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*

       .

       they've come with Louise

(772) **MSA:** **mae**   **Louise$_S^C$**   **yma**   **hefyd**   **.**
       %aut   *be.V.3S.PRES*   *name*   *here.ADV*   *also.ADV*

       Louise is here too

(773) **ANO:** **aha$_S^C$**   **yndy**   **yndy**   **welais**   **i**
       %aut   *aha.IM*   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *see.V.1S.PAST+SM*   *to.PREP*

       Louise$_S^C$ **diwrnod**   **o_blaen**   **.**
       name   *day.N.M.SG*   *before.ADV*

       aha, yes I saw Louise the other day

(774) **MSA:** **.**
       %aut

(775) **ANO:** **yn**   **lle**   **welais**   **i**   **hi**
       %aut   *in.PREP*   *where.INT*   *see.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *she.PRON.F.3S*

       dw   **i**   **ddim**   **yn**   **cofio**   **.**
       be.V.1S.PRES.SPOKEN   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*

       where I saw her I can't remember

(776) **MSA:** **na**   **dw**   **i**   **ddim**   **wedi**   **.**
       %aut   *neg.PRT*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *after.PREP*

       no I haven't [...] ...

(777) **ANO:** **.**
       %aut

(778) **MSA:** hi   a   ei   gŵr   a   rhyw
%aut   *she.PRON.F.3S*   *and.CONJ*   *3S.ADJ.POSS*   *man.N.M.SG*   *and.CONJ*   *some.PREQ*

ddyn   **arall**   .
man.N.M.SG+SM   *other.ADJ*

her and her husband and some other man

(779) **ANO:** mmhm$_S^C$.
%aut   *mmhm.IM*

(780) **MSA:** mm$_S^C$.
%aut   *mm.IM*

(781) **ANO:** yn   lle   welais   i   Louise$_S^C$?
%aut   *in.PREP*   *where.INT*   *see.V.1S.PAST+SM*   *to.PREP*   *name*

where did I see Louise?

(782) **ANO:** welais   i   hi   diwrnod   o_blaen   .
%aut   *see.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *she.PRON.F.3S*   *day.N.M.SG*   *before.ADV*

I saw her the other day

(783) **ANO:** ah$_S^C$ yn   Gaiman$_S^C$ yn   yr   er$_S^C$ yn   y
%aut   *ah.IM*   *in.PREP*   *name*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *er.IM*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

yn   **y**   **cymanfa**   **ar_ôl**   **eisteddfod**   .
in.PREP   *the.DET.DEF*   *Cymanfa.N.F.SG*   *after.PREP*   *cultural.festival.N.F.SG*

oh, in Gaiman, at the "cymanfa" [assembly] after the Eisteddfod

(784) **MSA:** oh$_S^C$ dyna   ti   .
%aut   *oh.IM*   *that_is.ADV*   *you.PRON.2S*

oh, there you go

(785) **ANO:** ie   ac   yn   yr   er$_S^C$ asado^S fan
%aut   *yes.ADV*   *and.CONJ*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *er.IM*   *unk*   *place.N.MF.SG+SM*

yna   **oeddet**   **ti**   .
there.ADV   *be.V.2S.IMPERF.SPOKEN*   *you.PRON.2S*

yes, and at the barbecue, where you were

(786) **ANO:** ie   di   hi   ddim   yn   arfer
%aut   *yes.ADV*   *you.PRON.2S+SM*   *she.PRON.F.3S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *use.V.INFIN*

dod   **yn**   **amser**   **hwnna**   **o_gwbl**   **hi**   .
come.V.INFIN   *yn.PRT*   *time.N.M.SG*   *that.ADJ.DEM.M.SG.SPOKEN*   *at_all.ADV*   *she.PRON.F.3S*

yes, she doesn't normally come at that time at all, her

(787) **MSA:** nag ydy nag ydy .
%aut *neg.PRT* *be.V.3S.PRES* *neg.PRT* *be.V.3S.PRES*

no, she doesn't

(788) **ANO:** ond dyna fo blwyddyn yma wedi
%aut *but.CONJ* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S* *year.N.F.SG* *here.ADV* *after.PREP*

dod .
come.V.INFIN

but there it is, this year she's come

(789) **MSA:** ie .
%aut *yes.ADV*

yes

(790) **ANO:** ond dyna fo .
%aut *but.CONJ* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

but that's it

(791) **ANO:** dach chi feddwl fod yr
%aut *be.V.2P.PRES.SPOKEN* *you.PRON.2P* *think.V.INFIN+SM* *be.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF*

amser wedi mynd heibio ?
time.N.M.SG *after.PREP* *go.V.INFIN* *past.PREP*

do you think the time has passed?

(792) **MSA:** .
%aut

(793) **ANO:** mae yna dros i hanner awr
%aut *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *over.PREP+SM* *to.PREP* *half.N.M.SG* *hour.N.F.SG*

wedi pasio .
after.PREP *pass.V.INFIN*

over half an hour has passed

(794) **MSA:** yndy mae dros hanner awr
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES* *over.PREP+SM* *half.N.M.SG* *hour.N.F.SG*

wedi basio .
after.PREP *pass.V.INFIN+SM*

yes, over half an hour has passed

(795) **ANO:** mm$_S^C$ ie .
%aut *mm.IM* *yes.ADV*

mm, yes

90

(796) **MSA:** .
%aut

(797) **ANO: dan   ni   wedi   .**
%aut   *be.V.1P.PRES.SPOKEN   we.PRON.1P   after.PREP*

we've . . .

(798) **ANO: y   yr   er$_S^C$ pwyllgor   cymdeithas   Cymraeg**
%aut   *the.DET.DEF   the.DET.DEF   er.IM   committee.N.M.SG   society.N.F.SG   Welsh.N.F.SG*

wedi   er$_S^C$ paratoi   um$_S^C$ nodyn   i   fel   er$_S^C$
after.PREP   er.IM   prepare.V.INFIN   um.IM   note.N.M.PL   to.PREP   like.CONJ   er.IM

llongyfarchio   er$_S^C$ Anna$_S^C$ am   wobr   .
unk   er.IM   name   for.PREP   prize.N.MF.SG+SM

the committee of the Welsh Society has prepared a note to congratulate Anna for the prize . . .

(799) **MSA: ie   .**
%aut   *yes.ADV*

yes

(800) **MSA: ah$_S^C$ ie   .**
%aut   *ah.IM   yes.ADV*

ah, yes

(801) **ANO: wel   dan   ni   wedi   ysgrifennu**
%aut   *well.IM   be.V.1P.PRES.SPOKEN   we.PRON.1P   after.PREP   write.V.INFIN*

rywbeth   fel   hyn   .
something.N.M.SG+SM   like.CONJ   this.PRON.SP

well, we've written something like this

(802) **ANO: dw   i   ddim   gwybod   os   ydy**
%aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   not.ADV+SM   know.V.INFIN   if.CONJ   be.V.3S.PRES*

o   yn   iawn   .
he.PRON.M.3S.SPOKEN   stative.STAT   OK.ADV

I don't know whether it's right

(803) **ANO: mae   pwyllgor   cymdeithas   Cymraeg   dieciséis   de**
%aut   *be.V.3S.PRES   committee.N.M.SG   society.N.F.SG   Welsh.N.F.SG   unk   be.IM+SM*

octubre^S a   dros   yr   holl   cymdeithas
October.N.M.SG   and.CONJ   over.PREP+SM   the.DET.DEF   all.PREQ   society.N.F.SG

Cymraeg   lleol   yn   wneud   llongyfarch   ar
Welsh.N.F.SG   local.ADJ   stative.STAT   make.V.INFIN+SM   congratulate.V.INFIN   on.PREP

yr   achlysur   o   ennill   cadair   eisteddfod
the.DET.DEF   occasion.N.M.SG   of.PREP   win.V.INFIN   chair.N.F.SG   cultural.festival.N.F.SG

Chubut$_S^C$ y   blwyddyn   hon   .
name   the.DET.DEF   year.N.F.SG   this.ADJ.DEM.F.SG

"The Committee of the Welsh Society 16th October, and on behalf of the entire local Welsh Society, offer congratulations on the occasion of winning the chair at this year's Chubut Eisteddfod"

(804) **MSA:** ie   mae   yn   iawn   .
%aut   *yes.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *OK.ADV*

yes, it's ok

(805) **ANO:** dyma   prif   wobr   yr   hwyl   .
%aut   *this_is.ADV*   *principal.PREQ*   *prize.N.MF.SG+SM*   *the.DET.DEF*   *fun.N.F.SG*

"This is the main prize of the event"

(806) **ANO:** a   rydyn   yn   sicr   eich
%aut   *and.CONJ*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *stative.STAT*   *certain.ADJ[or]sure.ADJ*   *your.ADJ.POSS*

bod   yn   llawn   deilwng   ohoni   nid
be.V.INFIN   *stative.STAT*   *full.ADJ*   *unk*   *from_her.PREP+PRON.F.3S*   *(it.is).not.ADV*

yn   unig   am   y
stative.STAT   *only.PREQ[or]lonely.ADJ*   *for.PREP*   *the.DET.DEF*

gerdd   hyfryd   ond   hefyd   am
music.N.F.SG+SM[or]poem.N.F.SG+SM   *delightful.ADJ*   *but.CONJ*   *also.ADV*   *for.PREP*

eich   gwaith   a   gofal   cyson
your.ADJ.POSS   *time.N.F.SG[or]work.N.M.SG*   *and.CONJ*   *care.N.M.SG*   *constant.ADJ[or]even.ADJ*

dros   warchod   iaith   a   thraddodiadau
over.PREP+SM   *protect.V.INFIN+SM*   *language.N.F.SG*   *and.CONJ*   *traditions.N.M.PL+AM*

Gymraeg   yn   y   wlad   yma   .
Welsh.N.F.SG+SM   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *country.N.F.SG+SM*   *here.ADV*

"And we are certain that you are fully worthy of it, not only for the beautiful music, but also for your work and constant care in protecting the Welsh language and traditions in this country"

(807) **ANO:** Gyda   hyn   rydych   yn   hanrhydeddu
%aut   *name*   *this.PRON.SP*   *be.V.2P.PRES.SPOKEN*   *stative.STAT*   *honour.V.INFIN+H*

hanrhydeddu   eich   teulu   ac   yn   rhoi
honour.V.INFIN+H   *your.ADJ.POSS*   *family.N.M.SG*   *and.CONJ*   *stative.STAT*   *give.V.INFIN*

teimlad   o   balchder   i   bawb   ohonon
feeling.N.M.SG   *of.PREP*   *pride.N.M.SG*   *to.PREP*   *everyone.PRON+SM*   *unk*

sydd   yn   disgynyddion   disgynyddion   i   yr
be.V.3SP.PRES.REL   *yn.PRT*   *unk*   *unk*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*

Cymry   daeth   yma   i   arloesi   .
Welsh_people.N.M.PL   *come.V.3S.PAST*   *here.ADV*   *to.PREP*   *pioneer.V.INFIN*

"With this, you honour your family, and impart a sense of pride to all of us who are descendents to the Welsh who came here to prepare the way"

(808) **ANO:** diolch   Anna$_S^C$ am   eich   esiampl   .
%aut   *thanks.N.M.SG*   *name*   *for.PREP*   *your.ADJ.POSS*   *example.N.F.SG*

"Thank you, Anna, for your example"

(809) **MSA:** neis   iawn   wir   ie   .
%aut   *nice.ADJ*   *very.ADV*   *truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM*   *yes.ADV*

very nice indeed, yes

(810) **ANO:** $\mathbf{mm}_S^C$?
    %aut   *mm.IM*

(811) **MSA:** **oedden**   **nhw**   **wedi**   **wedi**   **synnu**
    %aut   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *after.PREP* *after.PREP* *astonish.V.INFIN*

    bod   .
    be.V.INFIN

    they were surprised that . . .

(812) **ANO:** $\mathbf{mmm}_S^C$.
    %aut   *mmm.IM*

(813) **MSA:** **yn_doedden**   ?
    %aut   *weren't_they.IM*

    weren't they ?

(814) **ANO:** **darllenais**   **i**   **yr** $\mathbf{er}_S^C$ **yr** $\mathbf{er}_S^C$ **yr**
    %aut   *read.V.1S.PAST* *I.PRON.1S* *the.DET.DEF* *er.IM* *the.DET.DEF* *er.IM* *the.DET.DEF*

    $\mathbf{um}_S^C$.
    um.IM

    [. . .] I read the, um . . .

(815) **ANO:** **be**   **dach**   **chi**   **yn**   **galw**   ?
    %aut   *what.INT* *be.V.2P.PRES.SPOKEN* *you.PRON.2P* *stative.STAT* *call.V.INFIN*

    what do you call it?

(816) **ANO:** **yr** $\mathbf{er}_S^C$ **yr** $\mathbf{er}_S^C$ $\mathbf{veredicto}^S$ **dach**
    %aut   *the.DET.DEF* *er.IM* *the.DET.DEF* *er.IM* *verdict.N.M.SG* *be.V.2P.PRES.SPOKEN*

    chi   **yn**   **deud**   **yn**   **Sbaeneg**   .
    you.PRON.2P *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN* *in.PREP* *Spanish.N.F.SG*

    you say verdict in Spanish

(817) **ANO:** **be**   **dach**   **chi**   **yn**   **deud**
    %aut   *what.INT* *be.V.2P.PRES.SPOKEN* *you.PRON.2P* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN*

    yn   **yn**   **Gymraeg**   **am** $\mathbf{veredicto}^S$?
    yn.PRT *in.PREP* *Welsh.N.F.SG+SM* *for.PREP* *verdict.N.M.SG*

    what do you say in Welsh for verdict?

(818) **ANO:** **pan**   **yr** $\mathbf{er}_S^C$ **yr** $\mathbf{er}_S^C$ **yr** $\mathbf{er}_S^C$.
    %aut   *when.CONJ* *the.DET.DEF* *er.IM* *the.DET.DEF* *er.IM* *the.DET.DEF* *er.IM*

    when the, er . . .

(819) **MSA: cystadleuaeth** **?**
%aut　*competition.N.F.SG*

competition?

(820) **ANO: naci** **naci** **er**$_S^C$ **y** **beirniad** **.**
%aut　*no.ADV*　*no.ADV*　*er.IM*　*the.DET.DEF*　*adjudicator.N.M.SG*

no, no, er, the adjudication

(821) **MSA: beirniad** **?**
%aut　*adjudicator.N.M.SG*

adjudication?

(822) **ANO: y** **beirniad** **.**
%aut　*the.DET.DEF*　*adjudicator.N.M.SG*

the adjudication

(823) **MSA: beirniad** **.**
%aut　*adjudicator.N.M.SG*

adjudication

(824) **ANO: darllenais** **i** **yr** **beiniad** **.**
%aut　*read.V.1S.PAST*　*I.PRON.1S*　*the.DET.DEF*　*unk*

I read the adjudication

(825) **MSA: .**
%aut

(826) **ANO: ond** **ges** **i** **ddim** **er**$_S^C$ **darllen**
%aut　*but.CONJ*　*get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM*　*I.PRON.1S*　*not.ADV+SM*　*er.IM*　*read.V.INFIN*

y **pennill** **yr** **yr** **.**
the.DET.DEF　*verse.N.M.SG*　*the.DET.DEF*　*the.DET.DEF*

but I didn't get to read the verse. . . the . . .

(827) **MSA: y** **y** **pennillion** **?**
%aut　*the.DET.DEF*　*the.DET.DEF*　*unk*

the poem?

(828) **ANO: y** **pennillion** **na** **na** **.**
%aut　*the.DET.DEF*　*unk*　*neg.PRT*　*neg.PRT*

. . . the poem, no

(829) **ANO: dw i ddim gwybod .**
  %aut   be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   not.ADV+SM   know.V.INFIN

  I don't know

(830) **ANO: dw i ddim wedi cael**
  %aut   be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   not.ADV+SM   after.PREP   have.V.INFIN

  hyd iddi .
  length.N.M.SG   to_her.PREP+PRON.F.3S

  I haven't found it

(831) **MSA: er$_S^C$ am ei am ei lle**
  %aut   er.IM   for.PREP   3S.ADJ.POSS   for.PREP   her.ADJ.POSS   where.INT[or]place.N.M.SG

  hi fan yna .
  she.PRON.F.3S   place.N.MF.SG+SM   there.ADV

  er, about her place there

(832) **MSA: am ei bywyd hi ydy**
  %aut   for.PREP   her.ADJ.POSS   life.N.M.SG   she.PRON.F.3S   be.V.3S.PRES

  o ie ?
  he.PRON.M.3S.SPOKEN   yes.ADV

  it's about her life, right?

(833) **ANO: ie ie ie ie .**
  %aut   yes.ADV   yes.ADV   yes.ADV   yes.ADV

  yes, yes

(834) **MSA: a a a Dwynwen$_S^C$ wnaeth darllen**
  %aut   and.CONJ   and.CONJ   and.CONJ   name   do.V.3S.PAST+SM   read.V.INFIN

  fo .
  he.PRON.M.3S

  and Dwynwen read it

(835) **ANO: ie ond gallodd hi ddim gorffen**
  %aut   yes.ADV   but.CONJ   be_able.V.3S.PAST   she.PRON.F.3S   not.ADV+SM   complete.V.INFIN

  .

  yes, but she wasn't able to finish

(836) **MSA: a gallodd hi ddim gorffen**
  %aut   and.CONJ   be_able.V.3S.PAST   she.PRON.F.3S   not.ADV+SM   complete.V.INFIN

  naddo .
  no.ADV.PAST

  and she wasn't able to finish, no

(837) **ANO: ie   aha**
     %aut *yes.ADV*

     yes, aha

(838) **MSA: glywes   i   hynna   .**
     %aut *unk*   *to.PREP* *that.PRON.SP.SPOKEN*

     I heard that

(839) **ANO: mmhm$_S^C$.**
     %aut *mmhm.IM*

(840) **MSA: ie   .**
     %aut *yes.ADV*

     yes

(841) **ANO: ie   ie   .**
     %aut *yes.ADV* *yes.ADV*

     yes

(842) **MSA: ie   clywes   i   yn   y   .**
     %aut *yes.ADV* *unk*   *to.PREP* *in.PREP* *the.DET.DEF*

     yes, I heard in . . .

(843) **MSA: Nerys$_S^C$ oedd   yn   deud   hwnna**
     %aut *name*   *be.V.3S.IMPERF* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN* *that.PRON.M.SG.SPOKEN*

     wrtha   fi   .
     to_me.PREP+PRON.1S   *I.PRON.1S+SM*

     it was Nerys that told me that

(844) **MSA: oedd   Nerys$_S^C$ wedi   bod   yn   yn   y   .**
     %aut *be.V.3S.IMPERF* *name*   *after.PREP* *be.V.INFIN* *yn.PRT* *in.PREP* *the.DET.DEF*

     Nerys had been at the . . .

(845) **MSA: oedd   Nerys   yn   y   yn   y**
     %aut *be.V.3S.IMPERF* *name* *in.PREP* *the.DET.DEF* *in.PREP* *the.DET.DEF*

     eisteddfod   .
     cultural.festival.N.F.SG

     Nerys was at the eisteddfod

(846) **ANO: oedd   oedd   welais   i   hi   .**
     %aut *be.V.3S.IMPERF* *be.V.3S.IMPERF* *see.V.1S.PAST+SM* *I.PRON.1S* *she.PRON.F.3S*

     yes, I saw her

(847) **ANO:** mm$_S^C$.
%aut   *mm.IM*

(848) **ANO:** [-spa] sí .
%aut   *[-spa]*   *yes.ADV*

yes

(849) **ANO:** a   wythnos   diwetha   dydd   Sadwrn
%aut   *and.CONJ*   *week.N.F.SG*   *last.ADJ*   *day.N.M.SG*   *Saturday.N.M.SG*

fuon   i   yn   y   dyffryn   .
be.V.3P.PAST.SPOKEN+SM   *I.PRON.1S[or]to.PREP*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *valley.N.M.SG*

and last week, [. . .] on Saturday I was in the valley

(850) **ANO:** achos   oedd   pen_blwydd   Martino$_S^C$.
%aut   *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *unk*   *name*

because it was martino's birthday

(851) **MSA:** oedd   dudaist   ti   wrtha   fi
%aut   *be.V.3S.IMPERF*   *unk*   *you.PRON.2S*   *to_me.PREP+PRON.1S*   *I.PRON.1S+SM*

y   diwrnod   blaen   bod   ti   yn
the.DET.DEF   *day.N.M.SG*   *front.N.M.SG[or]plain.ADJ+SM*   *be.V.INFIN*   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*

mynd   i   pen_blwydd   Martino$_S^C$.
go.V.INFIN   *to.PREP*   *unk*   *name*

yes, you were saying to me the other day that

(852) **ANO:** Martino$_S^C$.
%aut   *name*

(853) **MSA:** ie   .
%aut   *yes.ADV*

yes

(854) **MSA:** wnes   i   siarad   efo   ti   .
%aut   *do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM*   *I.PRON.1S*   *talk.V.INFIN*   *with.PREP*   *you.PRON.2S*

I talked to you

(855) **MSA:** dwywaith   tries   i   siarad   efo   ti   diwrnod
%aut   *twice.ADV*   *unk*   *to.PREP*   *talk.V.INFIN*   *with.PREP*   *you.PRON.2S*   *day.N.M.SG*

y   ben_blwydd   cofia   .
the.DET.DEF   *unk*   *remember.V.2S.IMPER*

twice I tried to talk to you on the day of the birthday, remember

(856) **ANO:** aha$_S^C$.
     %aut   *aha.IM*

(857) **MSA:** ac   oedd   .
     %aut   *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*

and . . .

(858) **ANO:** wel   na   wel   dw   i   ddim
     %aut   *well.IM* *neg.PRT* *well.IM* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM*

        wedi   **bod**   .
        after.PREP *be.V.INFIN*

well, no, well I haven't been . . .

(859) **ANO:** fuon   i   ddim   atebiad
     %aut   *be.V.3P.PAST.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S[or]to.PREP* *not.ADV+SM* *reply.N.M.SG*

        ffôn   ?
        phone.N.M.SG[or]flee.V.3P.FUT.SPOKEN

was I no answer [. . .] phone?

(860) **MSA:** oeddet   ti   .
     %aut   *be.V.2S.IMPERF.SPOKEN* *you.PRON.2S*

you were . . .

(861) **MSA:** neb   yn   atebiad   .
     %aut   *anyone.PRON* *yn.PRT* *reply.N.M.SG*

no answer

(862) **ANO:** ah$_S^C$ iawn   oeddwn   i   ddim   .
     %aut   *ah.IM*   *OK.ADV* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM*

ah, ok, I wasn't . . .

(863) **ANO:** lle   oeddwn   i   ?
     %aut   *where.INT* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S*

where was I

(864) **MSA:** ddim   atebiad   .
     %aut   *not.ADV+SM* *reply.N.M.SG*

no answer

(865) **ANO:** **ie** **efallai** **wir** **achos** **achos**
%aut *yes.ADV* *perhaps.CONJ* *truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM* *cause.N.M.SG* *cause.N.M.SG*

ychydig **iawn** **fuon** **i** **yn**
a_little.QUAN *OK.ADV* *be.V.3P.PAST.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S[or]to.PREP* *in.PREP*

y **tŷ** **.**
the.DET.DEF *house.N.M.SG*

yes, quite possibly, because I was hardly in the house

(866) **ANO:** **dydd** **er$_S^C$** **.**
%aut *day.N.M.SG* *er.IM*

day . . .

(867) **MSA:** **ie** **achos** **be** **oedd** **o** **yn** **.**
%aut *yes.ADV* *cause.N.M.SG* *what.INT* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *yn.PRT*

yes, because what it was . . .

(868) **ANO:** **dydd** **Sadwrn** **oedd** **hi** **?**
%aut *day.N.M.SG* *Saturday.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S*

was it Saturday?

(869) **MSA:** **er$_S^C$** **.**
%aut *er.IM*

(870) **ANO:** **oedd** **hi** **yn** **dydd** **Sadwrn** **?**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *yn.PRT* *day.N.M.SG* *Saturday.N.M.SG*

was it Saturday?

(871) **MSA:** **dw** **i** **ddim** **cofio** **be**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *remember.V.INFIN* *what.INT*

pwy **diwrnod** **oedd** **hi** **.**
who.PRON *day.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S*

I don't remember which day it was

(872) **MSA:** **ond** **dwywaith** **.**
%aut *but.CONJ* *twice.ADV*

but twice . . .

(873) **ANO:** **na** **dydd** **Mawrth** **oedd** **hi** **.**
%aut *neg.PRT* *day.N.M.SG* *Tuesday.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S*

no it was Tuesday

(874) **MSA:** **dwy** **dwy** **dwywaith** **dries** **i** **.**
%aut *two.NUM.F* *two.NUM.F* *twice.ADV* *unk* *to.PREP*

twice I tried

(875) **MSA:** ac   er^C_S wnes   i   drio   yn
     %aut   *and.CONJ* *er.IM* *do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S* *try.V.INFIN+SM* *in.PREP*

     y   bore   achos   oeddwn   i   meddwl
     the.DET.DEF *morning.N.M.SG* *cause.N.M.SG* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *think.V.INFIN*

     basech   chi   mynd   yn   pnawn   i
     unk *you.PRON.2P* *go.V.INFIN* *yn.PRT* *afternoon.N.M.SG* *to.PREP*

     rywle   .
     somewhere.N.M.SG+SM

     and I tried in the morning because I thought you would go somewhere in the afternoon

(876) **MSA:** a   mi   dries   i   wedyn   ryw   adeg
     %aut   *and.CONJ* *I.PRON.1S* *unk* *to.PREP* *afterwards.ADV* *some.PREQ+SM* *time.N.F.SG*

     .

     and I tried sometime afterwards

(877) **MSA:** ac   um^C_S dw   i   ddim   cofio
     %aut   *and.CONJ* *um.IM* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *remember.V.INFIN*

     be   oedden   nhw   yn   ateb   i
     what.INT *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *answer.V.INFIN* *to.PREP*

     fi   .
     I.PRON.1S+SM

     and I don't remember what they said to me in reply

(878) **MSA:** oedden   nhw   yn   ateb
     %aut   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *answer.V.INFIN*

     rywbeth   i   fi   bod   y   lleill
     something.N.M.SG+SM *to.PREP* *I.PRON.1S+SM* *be.V.INFIN* *the.DET.DEF* *others.PRON*

     bod   y   .
     be.V.INFIN *the.DET.DEF*

     they answered me something [. . .] that the others . . .

(879) **ANO:** ah^C_S casilla^S !
     %aut   *ah.IM* *unk*

     ah mail box.

(880) **MSA:** [-spa]   casilla   .
     %aut   *[-spa]* *unk*

     mail box.

(881) **ANO:** [-spa]   casilla   está   llena   .
     %aut   *[-spa]* *unk* *be.V.23S.PRES* *fill.V.23S.PRES[or]full.ADJ.F.SG[or]fill.V.2S.IMPER*

     the mail box is full.

(882) **MSA:** [-spa]   casilla   está   llena   .
     %aut   *[-spa]* *unk* *be.V.23S.PRES* *fill.V.23S.PRES[or]full.ADJ.F.SG[or]fill.V.2S.IMPER*

     [. . .] the mail box is full.

(883) **ANO:** er$_S^C$ **bocs**   **ie**   **memo**   **bocs**   **yn**   **llawn**   **.**
%aut   *er.IM*   *box.N.M.SG*   *yes.ADV*   *unk*   *box.N.M.SG*   *stative.STAT*   *full.ADJ*

er, box, yes, [. . .] box full

(884) **MSA:** **casillas**^{S} **está**^{S} **llena**^{S}
%aut   *unk*   *be.V.23S.PRES*   *fill.V.23S.PRES[or]full.ADJ.F.SG[or]fill.V.2S.IMPER*
oedden   **nhw**   **oedden**   **nhw**   **yn**   **er**$_S^C$
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN   *they.PRON.3P*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *yn.PRT*   *er.IM*
oedden   **nhw**   **yn**   **deud**   **.**
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*

it was "xxx" they were saying

(885) **ANO:** **ie**   **ie**   **.**
%aut   *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes, yes

(886) **ANO:** **.**
%aut

(887) **MSA:** **achos**   **oedd**   **pen_blwydd**   **Alys**$_S^C$ **hefyd**   **.**
%aut   *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *unk*   *name*   *also.ADV*

because it was Alys's birthday too

(888) **ANO:** **yr**   **un**   **pryd**   **ie**   **.**
%aut   *the.DET.DEF*   *one.NUM*   *time.N.M.SG*   *yes.ADV*

the same time, yes

(889) **MSA:** **ia**   **.**
%aut   *yes.ADV*

yes

(890) **ANO:** **dydd**   **Mawrth**   **oedd**   **hi**   **ie**   **.**
%aut   *day.N.M.SG*   *Tuesday.N.M.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *yes.ADV*

it was Tuesday, yes

(891) **MSA:** **ah**$_S^C$ **dydd**   **Mawrth**   **.**
%aut   *ah.IM*   *day.N.M.SG*   *Tuesday.N.M.SG*

oh, Tuesday

(892) **ANO:** **ie**   **.**
%aut   *yes.ADV*

yes

(893) **MSA:** **ah**$_S^C$ **dyna** **ti** .
%aut *ah.IM* *that_is.ADV* *you.PRON.2S*

there you go

(894) **ANO:** .
%aut

(895) **ANO:** .
%aut

(896) **ANO:** **a** **pwy** **arall** **sy** **dach**
%aut *and.CONJ* *who.PRON* *other.ADJ* *be.V.3SP.PRES.REL* *be.V.2P.PRES.SPOKEN*

chi **dach** **chi** **yn** **nabod**
you.PRON.2P *be.V.2P.PRES.SPOKEN* *you.PRON.2P* *stative.STAT* *know_someone.V.INFIN*

amryw **o** **bobl** **eraill** **sy** **wedi**
several.PREQ *of.PREP* *people.N.F.SG+SM* *others.PRON* *be.V.3SP.PRES.REL* *after.PREP*

cael **wneud** **yr** **un** **peth** **?**
have.V.INFIN *make.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF* *one.NUM* *thing.N.M.SG*

and who else. . . do you know several other people who have been able to do the same thing?

(897) **MSA:** **er**$_S^C$ **wel** **wnest** **ti** **ddeud**
%aut *er.IM* *well.IM* *do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM* *you.PRON.2S* *say.V.INFIN.SPOKEN+SM*

efallai **bod** **oedd** **Isolde**$_S^C$ **yn** **ei**
perhaps.CONJ *be.V.INFIN* *be.V.3S.IMPERF* *name* *stative.STAT* *3S.ADJ.POSS*

wneud **efo** **Robert**$_S^C$ **ie** **?**
make.V.INFIN+SM *with.PREP* *name* *yes.ADV*

er, well, you said that maybe Isolde was doing so with Robert, right?

(898) **ANO:** **ah**$_S^C$ **efo** **Robert**$_S^C$ **aha**$_S^C$.
%aut *ah.IM* *with.PREP* *name* *aha.IM*

oh, with Robert, aha

(899) **MSA:** **oedd** **hi** **wedi** **meddwl** **am** **Robert**$_S^C$
%aut *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *after.PREP* *think.V.INFIN* *for.PREP* *name*

ta_beth .
anyway.ADV

she had thought of Robert, in any case.

(900) **ANO:** **mmhm**$_S^C$.
%aut *mmhm.IM*

102

(901) **MSA: a   wedyn   dw   i   ddim**
    %aut   and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM

    gwybod   am   neb   arall   .
    know.V.INFIN for.PREP anyone.PRON other.ADJ

and then I don't know about anyone else

(902) **ANO: aha$_S^C$.**
    %aut   aha.IM

(903) **ANO: er$_S^C$ yr   un   fath   â   mae**
    %aut   er.IM the.DET.DEF one.NUM type.N.M.SG+SM with.PREP be.V.3S.PRES

    yr   bachgen   yma   wneud   rŵan   ers   ryw
    the.DET.DEF boy.N.M.SG here.ADV make.V.INFIN+SM now.ADV since.ADJ some.PREQ+SM

    bymtheg   mlynedd   yn_ôl   fe   oedd   yna
    fifteen.NUM+SM years.N.F.PL+NM back.ADV what.INT+SM be.V.3S.IMPERF there.ADV

    um$_S^C$ bachgen   oedd   yn   yn   siarad   ffrangeg
    um.IM boy.N.M.SG be.V.3S.IMPERF yn.PRT stative.STAT talk.V.INFIN unk

    francés^S yma   .
    french.ADJ.M.SG[or]french.N.M.SG here.ADV

er, the same as this boy is doing now, about 15 years ago there was a boy who spoke french here

(904) **ANO: ac   oedd   wneud   yr   un   peth**
    %aut   and.CONJ be.V.3S.IMPERF make.V.INFIN+SM the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG

    efo   yr   er$_S^C$ um$_S^C$ ieithiau .
    with.PREP the.DET.DEF er.IM um.IM unk

and he was doing the same thing with the languages

(905) **ANO: ac   er$_S^C$ yr   un   o   yr   ieithiau**
    %aut   and.CONJ er.IM the.DET.DEF one.NUM of.PREP the.DET.DEF unk

    oedd   o   oedd   o   yn
    be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT

    yn   defnyddio oedd   Breton^S o   .
    stative.STAT use.V.INFIN be.V.3S.IMPERF name of.PREP

and one of the languages he was using was Breton, from . . .

(906) **MSA: [-spa]   Breton   ?**
    %aut   [-spa]   name

Breton.

(907) **ANO: [-spa]   Breton   .**
    %aut   [-spa]   name

Breton.

(908) **MSA:** **ie** **.**
%aut *yes.ADV*

yes

(909) **ANO:** **a** **mi** **rodd** **o**
%aut *and.CONJ* *aff.PRT* *gift.N.F.SG+SM[or]give.V.3S.PAST+SM* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

lythyr **um**$_S^C$ **lyfr** **i** **fi** **wedi** **cael**
letter.N.M.SG+SM *um.IM* *book.N.M.SG+SM* *to.PREP* *I.PRON.1S+SM* *after.PREP* *have.V.INFIN*

ei **ysgrifennu** **yn** **Breton**^{S} **.**
3S.ADJ.POSS *write.V.INFIN* *in.PREP* *name*

and he gave me a book written in Breton

(910) **ANO:** **a** **mae** **o** **yn** **debyg**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *similar.ADJ+SM*

i **Gymraeg** **.**
to.PREP *Welsh.N.F.SG+SM*

and it's similar to Welsh

(911) **MSA:** **.**
%aut

(912) **ANO:** **yndy** **wir** **!**
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH* *truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM*

yes indeed

(913) **ANO:** **yndy** **mae** **yna** **rei** **pethau** **yn**
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *some.PREQ+SM* *things.N.M.PL* *yn.PRT*

.

yes, there are some things [..] …

(914) **ANO:** **mae** **o** **yn** **debyg** **i**
%aut *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *similar.ADJ+SM* *to.PREP*

siarad **hefyd** **.**
talk.V.INFIN *also.ADV*

it's similar to speak as well

(915) **MSA:** **aha**$_S^C$ **.**
%aut *aha.IM*

(916) **ANO:** **[-spa]** **Breton** **.**
%aut *[-spa]* *name*

Breton .

(917) **ANO:** ac   er$_S^C$ oedd   enw   fi   fewn
%aut   *and.CONJ*   *er.IM*   *be.V.3S.IMPERF*   *name.N.M.SG*   *I.PRON.1S+SM*   *in.PREP+SM*

yn   y   llyfr   ryw   ambell   i   .
in.PREP   *the.DET.DEF*   *book.N.M.SG*   *some.PREQ+SM*   *occasional.PREQ*   *to.PREP*

and my name was in the book a few . . .

(918) **MSA:** wyt   ti   yn   ysgrifennu   Cymraeg   ?
%aut   *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *write.V.INFIN*   *Welsh.N.F.SG*

do you write in Welsh?

(919) **ANO:** ychydig   .
%aut   *a_little.QUAN*

a little

(920) **MSA:** ychydig   ?
%aut   *a_little.QUAN*

a little?

(921) **ANO:** ychydig   yndy   dw   i   .
%aut   *a_little.QUAN*   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*

a little, yes I [. . .] . . .

(922) **MSA:** ie   wel   yli   dw   dw
%aut   *yes.ADV*   *well.IM*   *you_know.IM*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*

i   wedi   bod   meddwl   lot   heddiw   .
I.PRON.1S   *after.PREP*   *be.V.INFIN*   *think.V.INFIN*   *lot.QUAN*   *today.ADV*

yes, well look, I've been thinking a lot today

(923) **ANO:** dw   i   yn   cael   trafferth
%aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *have.V.INFIN*   *trouble.N.MF.SG*

ysgrifennu   .
write.V.INFIN

I have trouble with writing

(924) **MSA:** dw   i   yn   cyfri   yn   hunan   .
%aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *yn.PRT*   *cover.V.2S.PRES*   *in.PREP*   *self.PRON.SG*

I count myself

(925) **MSA:** mi   galla   i   sgrifennu   Cymraeg
%aut   *aff.PRT*   *be_able.V.13S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *write.V.INFIN*   *Welsh.N.F.SG*

yn   dda   .
stative.STAT   *good.ADJ+SM*

I can write Welsh well

(926) **ANO:** aha$_S^C$.
     %aut   *aha.IM*

(927) **MSA:** ond   hwyrach   bod   wedi   darllen   .
     %aut   *but.CONJ*   *late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV*   *be.V.INFIN*   *after.PREP*   *read.V.INFIN*

but perhaps having read [. . .]

(928) **MSA:** dw   i   wedi   darllen   lot   o
     %aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *read.V.INFIN*   *lot.QUAN*   *of.PREP*
Gymraeg   .
Welsh.N.F.SG+SM

I've read a lot of Welsh

(929) **ANO:** ie   ie   ie   ie   .
     %aut   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes, yes

(930) **MSA:** hynny   sy   wedi   wneud   i   .
     %aut   *that.PRON.SP*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *after.PREP*   *make.V.INFIN+SM*   *to.PREP*

that's what's made me . . .

(931) **ANO:** wel   mae   hwnna   yn   beth
     %aut   *well.IM*   *be.V.3S.PRES*   *that.PRON.M.SG.SPOKEN*   *stative.STAT*   *thing.N.M.SG+SM*
dda   i   i   i   i   ddysgu   .
good.ADJ+SM   *to.PREP*   *to.PREP*   *to.PREP*   *to.PREP*   *teach.V.INFIN+SM*

well, that's a good thing to learn

(932) **MSA:** ie   .
     %aut   *yes.ADV*

yes

(933) **MSA:** hwnna   hwnna   sy   wedi
     %aut   *that.PRON.M.SG.SPOKEN*   *that.PRON.M.SG.SPOKEN*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *after.PREP*
wneud   i   fi   ysgrifennu   .
make.V.INFIN+SM   *to.PREP*   *I.PRON.1S+SM*   *write.V.INFIN*

that's what's made me write

(934) **ANO:** mm$_S^C$.
     %aut   *mm.IM*

(935) **MSA:** ac   wrth_gwrs   yn   sgwennu   o_hyd   efo
      %aut   *and.CONJ* *of_course.ADV* *stative.STAT* *write.V.INFIN* *always.ADV* *with.PREP*

      Elen$_S^C$ **a**   **Dwynwen**$_S^C$ **o_blaen**   **bob**   **amser**
      name   *and.CONJ* *name*   *before.ADV* *each.PREQ+SM* *time.N.M.SG*

      timod   **a**   **efo**   **modryb**   **Betty**$_S^C$.
      know.V.2S.PRES.SPOKEN *and.CONJ* *with.PREP* *aunt.N.F.SG* *name*

      and of course always writing with Elen and Dwynwen before, all the time you know, and with Auntie Betty

(936) **ANO:** ie   .
      %aut   *yes.ADV*

      yes

(937) **ANO:** **ah**$_S^C$ **ie**   .
      %aut   *ah.IM* *yes.ADV*

      ah yes […] …

(938) **MSA:** dw   i   erioed   erioed   wedi   wedi
      %aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *never.ADV* *never.ADV* *after.PREP* *after.PREP*

      wneud   .
      make.V.INFIN+SM

      I always have done

(939) **ANO:** na   ges   i   ddim
      %aut   *who_not.PRON.REL.NEG* *get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM*

      y   **tsiawns**   **yna**   **o_gwbl**   .
      the.DET.DEF *chance.N.F.SG* *there.ADV* *at_all.ADV*

      no, I didn't get that chance at all

(940) **MSA:** a   wrth_gwrs   hwyrach   bod   ti
      %aut   *and.CONJ* *of_course.ADV* *late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV* *be.V.INFIN* *you.PRON.2S*

      efallai   .
      perhaps.CONJ

      and of course, maybe you, perhaps …

(941) **MSA:** yn   yr   ysgol   Sul   yn   y
      %aut   *in.PREP* *the.DET.DEF* *school.N.F.SG* *Sunday.N.M.SG* *in.PREP* *the.DET.DEF*

      capel   **gaethon**   **ni**   **dysgu**   **dysgu**   .
      chapel.N.M.SG *get.V.1P.PAST.SPOKEN+SM* *we.PRON.1P* *teach.V.INFIN* *teach.V.INFIN*

      it was in the chapel Sunday school that we got to learn

(942) **ANO:** **mmhm**$_S^C$ na   ces   i   ddim   fawr
      %aut   *mmhm.IM* *neg.PRT* *get.V.1S.PAST.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *big.ADJ+SM*

      o   **ysgol**   **Sul**   .
      of.PREP *school.N.F.SG* *Sunday.N.M.SG*

      mmhm, no I didn't get very much Sunday school

(943) **MSA: dyna   fo   .**
    %aut   *that_is.ADV   he.PRON.M.3S*

that's it [...] ...

(944) **ANO: a   peth   arall   .**
    %aut   *and.CONJ thing.N.M.SG other.ADJ*

and another thing

(945) **ANO: oeddwn   i   yn   naw   oed   mi**
    %aut   *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT nine.NUM age.N.M.SG aff.PRT*

       es   i   adre   i   dal   ymlaen   efo
       go.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S home.ADV to.PREP hold.V.INFIN forward.ADV with.PREP

       astudio   .
       study.V.INFIN

[when] I was nine I went home to carry on with studying

(946) **MSA: .**
    %aut

(947) **ANO: a   ddes   i   ddim   yn_ôl**
    %aut   *and.CONJ come.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S not.ADV+SM back.ADV*

       tan   oeddwn   i   yn   .
       until.PREP be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S yn.PRT

and I didn't come back until I was ...

(948) **ANO: oedd   hi   pedwardeg   .**
    %aut   *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S unk*

it was [...] forty

(949) **MSA: ie   fan   hyn   wnaethon**
    %aut   *yes.ADV van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP do.V.3P.PAST.SPOKEN+SM*

       ni   er$_S^C$ dysgu   yr   abiéc   ar   y   .
       we.PRON.1P er.IM teach.V.INFIN the.DET.DEF unk on.PREP the.DET.DEF

yes, this is where we learned the ABC on the [...] ...

(950) **ANO: ie   ie   dw   i   yn   cofio**
    %aut   *yes.ADV yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN*

       yr   er$_S^C$ abiéc   yndw   .
       the.DET.DEF er.IM unk be.V.1S.PRES.EMPH

yes, I remember the ABC, yes

(951) **MSA: ie   .**
    %aut   *yes.ADV*

yes

(952) **ANO:** **ddaru** **mam** **dysgu** **yr** **abiéc**
%aut *did.V.123SP.PAST* *mother.N.F.SG* *teach.V.INFIN* *the.DET.DEF* *unk*

inni **pan** **oedden** **ni** **yn**
to_us.PREP+PRON.1P *when.CONJ* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *yn.PRT*

plant **bach** **yn** **y** **tŷ** .
children.N.M.PL *small.ADJ* *in.PREP* *the.DET.DEF* *house.N.M.SG*

Mam taught us the ABC when we were little children, at home

(953) **MSA:** **ie** **ie** **ie** **ie** .
%aut *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes

(954) **MSA:** **um**$_S^C$.
%aut *um.IM*

(955) **ANO:** **oedden** **ni** **yn** **derbyn**
%aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *receive.V.INFIN[or]accept.V.INFIN*

y **Cymru_Plant**$_S^C$.
the.DET.DEF *name*

we received the "Cymru Plant" [Childrens' Wales]

(956) **ANO:** **dach** **chi** **yn** **cofio**
%aut *be.V.2P.PRES.SPOKEN* *you.PRON.2P* *stative.STAT* *remember.V.INFIN*

Cymru_Plant$_S^C$?
name

do you remember "Cymru Plant"

(957) **MSA:** **Cymru_Plant** **y** **Cymru_Plant**$_S^C$ **ie** .
%aut *name* *the.DET.DEF* *name* *yes.ADV*

the "Cymru Plant", yes

(958) **ANO:** **y** **cylchgrawn** .
%aut *the.DET.DEF* *magazine.N.M.SG*

the magazine

(959) **MSA:** **a** **wedyn** **dw** **i** **wedi**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *after.PREP*

cael **lawer** **o** **lyfr** **um**$_S^C$.
have.V.INFIN *many.QUAN+SM* *of.PREP* *book.N.M.SG+SM* *um.IM*

and then, I've had lots of [. . .] book [..], um . . .

(960) **MSA:** **dim** **gwybod** **os** **wyt** **ti** .
%aut *not.ADV* *know.V.INFIN* *if.CONJ* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S*

I don't know if you . . .

(961) **MSA:** **wyt** **ti** **ti** **ti** **ti** **yn**
%aut *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *you.PRON.2S* *you.PRON.2S* *you.PRON.2S* *stative.STAT*

darllen **Cymraeg** **?**
read.V.INFIN *Welsh.N.F.SG*

do you. . . do you read Welsh?

(962) **ANO:** **yndw** **dw** **ychydig** **yndw**
%aut *be.V.1S.PRES.EMPH* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *a_little.QUAN* *be.V.1S.PRES.EMPH*

mmhm$_S^C$ **.**
mmhm.IM

yes I do a little, yes

(963) **MSA:** **er$_S^C$** **llyfr** **Ein_Rhyfel_Ni$_S^C$** **um$_S^C$** **am** **y** **rhyfel**
%aut *er.IM* *book.N.M.SG* *name* *um.IM* *for.PREP* *the.DET.DEF* *war.N.MF.SG*

diwetha **.**
last.ADJ

the book "Ein Rhyfel Ni" [Our War], about the last war

(964) **ANO:** **aha$_S^C$** **.**
%aut *aha.IM*

(965) **MSA:** **buon** **ni** **yn** **da** **ond** **methu**
%aut *be.V.3P.PAST.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *be.IM+SM* *but.CONJ* *fail.V.INFIN*

oeddet **ti** **.**
be.V.2S.IMPERF.SPOKEN *you.PRON.2S*

we were good at [. . .], but you couldn't

(966) **ANO:** **aha$_S^C$** **.**
%aut *aha.IM*

(967) **MSA:** **achose** **mae** **o** **yn** **.**
%aut *unk* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *yn.PRT*

because it's . . .

(968) **ANO:** **ydy** **o** **yn** **hawdd** **i**
%aut *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *easy.ADJ* *to.PREP*

ddeall **?**
understand.V.INFIN+SM

is it easy to understand?

(969) **MSA:** **yndy** **mae** **yn** **hawdd** **ddeall** **.**
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *easy.ADJ* *understand.V.INFIN+SM*

yes, it's easy to understand

(970) **MSA:** **a**   **wedyn**   **mae**   **o**   **yn**
    %aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT*

    sôn   **am**   **fechgyn**   **oedd**   **yma**
    mention.V.INFIN *for.PREP* *boys.N.M.PL+SM* *be.V.3S.IMPERF* *here.ADV*

    timod   **.**
    know.V.2S.PRES.SPOKEN

    and then it talks about some boys who were here, you know

(971) **MSA:** **am**   **yr**   **a**   **gaeth**   **ei**   **ladd**
    %aut *for.PREP* *the.DET.DEF* *and.CONJ* *captive.ADJ+SM* *3S.ADJ.POSS* *kill.V.INFIN+SM*

    .

    about the [..] who was killed

(972) **MSA:** **a**   **mae**   **ei**   **fam**   **o**
    %aut *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *3S.ADJ.POSS* *mother.N.F.SG+SM* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

    yn   **siarad**   **a**   **.**
    stative.STAT *talk.V.INFIN* *and.CONJ*

    and his mother speaks and . . .

(973) **ANO:** **aha**$_S^C$ **a**   **lle**   **wedi**   **gael**
    %aut *aha.IM* *and.CONJ* *where.INT[or]place.N.M.SG* *after.PREP* *have.V.INFIN+SM*

    ei   **sgwennu**   **?**
    3S.ADJ.POSS *write.V.INFIN*

    aha, and where was it written?

(974) **MSA:** **.**
    %aut

(975) **MSA:** **eh**$_S^C$ **?**
    %aut *eh.IM*

(976) **ANO:** **lle**   **mae**   **wedi**   **gael**   **ei**
    %aut *where.INT* *be.V.3S.PRES* *after.PREP* *have.V.INFIN+SM* *3S.ADJ.POSS*

    sgwennu   **?**
    write.V.INFIN

    where was it written?

(977) **MSA:** **oh**$_S^C$ **wel**   **er**$_S^C$ **.**
    %aut *oh.IM* *well.IM* *er.IM*

    oh well, er . . .

111

(978) **ANO:** **yn** **y** **Gymru** **neu** **yma** **yn**
%aut *in.PREP* *the.DET.DEF* *Wales.N.F.SG.PLACE+SM* *or.CONJ* *here.ADV* *in.PREP*

y **?**
the.DET.DEF

in Wales, or here in . . . ?

(979) **MSA:** **yn** **Gymru** **yn** **Gymru** **!**
%aut *stative.STAT* *Wales.N.F.SG.PLACE+SM* *stative.STAT* *Wales.N.F.SG.PLACE+SM*

in Wales, in Wales!

(980) **ANO:** **aha**$_S^C$ **.**
%aut *aha.IM*

(981) **MSA:** **wedi** **cael** **o** **er**$_S^C$ **Louise**$_S^C$ **.**
%aut *after.PREP* *have.V.INFIN* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *er.IM* *name*

got it from Louise . . .

(982) **ANO:** **ah**$_S^C$ **Louise**$_S^C$ **.**
%aut *ah.IM* *name*

(983) **MSA:** **ac** **um**$_S^C$ **Efa**$_S^C$ **doth** **â** **fo**
%aut *and.CONJ* *um.IM* *name* *come.V.3S.PAST.SPOKEN* *with.PREP* *he.PRON.M.3S*

i **fi** **.**
to.PREP *I.PRON.1S+SM*

and Efa brought it to me

(984) **ANO:** **mmhm**$_S^C$ **.**
%aut *mmhm.IM*

(985) **MSA:** **ie** **.**
%aut *yes.ADV*

yes

(986) **MSA:** **Efa**$_S^C$ **ddoth** **â** **fo** **yn** **bresant**
%aut *name* *come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM* *with.PREP* *he.PRON.M.3S* *yn.PRT* *unk*

i **fi** **.**
to.PREP *I.PRON.1S+SM*

Efa brought it to me as a present

(987) **MSA:** **Ein_Rhyfel_Ni$_S^C$** **mae** **yn** **deud** .
%aut   *name*   *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN*

"Ein Rhyfel Ni" [Our War], it says

(988) **ANO:** **Ein_Rhyfel_Ni$_S^C$** .
%aut   *name*

(989) **MSA:** **Ein_Rhyfel_Ni$_S^C$** .
%aut   *name*

(990) **MSA:** **a** **wedyn** **mae** **experiencia^S** **y**
%aut   *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.PRES* *experience.N.F.SG* *the.DET.DEF*
rhai **sy** **wedi** **bod** **yn** **y** **rhyfel**
some.PRON *be.V.3SP.PRES.REL* *after.PREP* *be.V.INFIN* *in.PREP* *the.DET.DEF* *war.N.MF.SG*
y **byd** **ydy** **o** **timod** .
the.DET.DEF *world.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *know.V.2S.PRES.SPOKEN*

and so it's the experience of those who were in the war, you know

(991) **ANO:** **ie** **ie** **ie** **ie** .
%aut   *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes

(992) **ANO:** **ie** **wir** .
%aut   *yes.ADV* *truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM*

yes indeed

(993) **ANO:** **na** **ychydig** **er$_S^C$** .
%aut   *neg.PRT* *a_little.QUAN* *er.IM*

no, a few . . .

(994) **MSA:** **wedyn** **doth** **yna** **Gymry**
%aut   *afterwards.ADV* *come.V.3S.PAST.SPOKEN* *there.ADV* *Welsh_people.N.M.PL+SM*
doth **yna** **Gymro** **yna** **oedd**
come.V.3S.PAST.SPOKEN *there.ADV* *Welsh_person.N.M.SG+SM* *there.ADV* *be.V.3S.IMPERF*
yn **perthyn** **inni** **hefyd** .
stative.STAT *belong.V.INFIN* *to_us.PREP+PRON.1P* *also.ADV*

then some Welsh. . . a Welshman came over who was related to us too

(995) **MSA:** **er$_S^C$** **berthyn** **i** **ochr** **Alwyn$_S^C$** .
%aut   *er.IM* *belong.V.3S.PRES+SM[or]belong.V.INFIN+SM* *I.PRON.1S* *side.N.F.SG* *name*

er, related to Alwyn's side

(996) **MSA:** **wnaeth** **o** **ddod** **â** **llyfrau** **arall**
%aut *do.V.3S.PAST+SM* *of.PREP* *come.V.INFIN+SM* *with.PREP* *books.N.M.PL* *other.ADJ*

hefyd .
also.ADV

he brought other books too

(997) **MSA:** **ond** **dydy** **hwnna** **ddim** **mor**
%aut *but.CONJ* *be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN* *that.PRON.M.SG.SPOKEN* *not.ADV+SM* *so.ADV*

er$_S^C$ **diddorol** .
er.IM *interesting.ADJ*

but that one wasn't so interesting

(998) **ANO:** **mmhm$_S^C$** .
%aut *mmhm.IM*

(999) **MSA:** **ond** **dyna** **fo** .
%aut *but.CONJ* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

but that's it

(1000) **MSA:** **er$_S^C$** **mae** **o** **mae** **yr**
%aut *er.IM* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF*

ddarllen **Cymraeg** **yn** **wneud** **er$_S^C$** .
read.V.INFIN+SM *Welsh.N.F.SG* *stative.STAT* *make.V.INFIN+SM* *er.IM*

reading Welsh makes, er, [..] …

(1001) **MSA:** **mae** **efo** **Anwen$_S^C$** .
%aut *be.V.3S.PRES* *with.PREP* *name*

it does with Anwen

(1002) **MSA:** **dydy** **o** **ddim** **wedi** .
%aut *be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *not.ADV+SM* *after.PREP*

it hasn't …

(1003) **MSA:** **dw** **i** **ddim** **wedi** **cael**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *after.PREP* *have.V.INFIN*

siarad **lawer** **efo** **Anwen$_S^C$** .
talk.V.INFIN *many.QUAN+SM* *with.PREP* *name*

I've not been able to talk much with Anwen

(1004) **MSA:** **a** **dw** **i** **wedi** **dod** **er$_S^C$**
%aut *and.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *after.PREP* *come.V.INFIN* *er.IM*

dwy **drafod** **efo** **fi** .
two.NUM.F *transaction.N.M.SG+SM[or]discuss.V.INFIN+SM* *with.PREP* *I.PRON.1S+SM*

and I've brought, er, two transactions [?] with me

(1005) **MSA:** **mae** **Camwy** **wedi** **gyrru** **dwy**
%aut *be.V.3S.PRES* *name* *after.PREP* *drive.V.INFIN* *two.NUM.F*

drafod **i** **fi** **do**
transaction.N.M.SG+SM[or]discuss.V.INFIN+SM *to.PREP* *I.PRON.1S+SM* *roof.N.M.SG+SM*

wan **?**
weak.ADJ+SM[or]pale.ADJ+SM

Chubut have sent me two transactions now, haven't they?

(1006) **ANO:** **a** **mae** **yna** **un** **efo** **fi**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *one.NUM* *with.PREP* *I.PRON.1S+SM*

fan **hyn** **hefyd** **.**
van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM *this.ADJ.DEM.SP* *also.ADV*

and I've got one here too

(1007) **ANO:** **oedd** **yna** **er**$_S^C$ **sôn** **am** **am**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *er.IM* *mention.V.INFIN* *for.PREP* *for.PREP*

briodas **um**$_S^C$ **er**$_S^C$ **.**
marriage.N.F.SG+SM *um.IM* *er.IM*

it said about the wedding of . . .

(1008) **ANO:** **be** **ydy** **enw** **?**
%aut *what.INT* *be.V.3S.PRES* *name.N.M.SG*

what's the name?

(1009) **ANO:** **er**$_S^C$ **Reynardo**$_S^C$ **.**
%aut *er.IM* *name*

(1010) **MSA:** **ie** **?**
%aut *yes.ADV*

really?

(1011) **ANO:** **mae** **llun** **o** **nhw** **.**
%aut *be.V.3S.PRES* *picture.N.M.SG* *of.PREP* *they.PRON.3P*

there's a picture of them

(1012) **ANO:** **oh**$_S^C$ **dyna** **fo** **yna** **.**
%aut *oh.IM* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S* *there.ADV*

oh there it is there

(1013) **MSA:** **ah**$_S^C$ **dyna** **ti** **!**
%aut *ah.IM* *that_is.ADV* *you.PRON.2S*

oh that's it!

(1014) **ANO:** **yndy** **a** **llun** **o** **Felix**^C_S **a**
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH* *and.CONJ* *picture.N.M.SG* *from.PREP* *name* *and.CONJ*

ei **wraig** **a** **yr** **er**^C_S **yr** **Chilena**^{S}
3S.ADJ.POSS *wife.N.F.SG+SM* *and.CONJ* *the.DET.DEF* *er.IM* *the.DET.DEF* *name*

yna **oedd** **yn** **.**
there.ADV *be.V.3S.IMPERF* *yn.PRT*

yes, and a picture of Felix and his wife, and that Chilean woman who was . . .

(1015) **MSA:** **gaeth** **gwrdd** **â** **Ricardo**^C_S **?**
%aut *captive.ADJ+SM* *meeting.N.M.SG+SM[or]meet.V.INFIN+SM* *with.PREP* *name*

. . . who had a meeting with Ricardo?

(1016) **ANO:** **ie** **ie** **er**^C_S **.**
%aut *yes.ADV* *yes.ADV* *er.IM*

yes, yes, er . . .

(1017) **MSA:** **Ricardo** **dydd** **Sadwrn** **ddoth**
%aut *name* *day.N.M.SG* *Saturday.N.M.SG* *come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM*

o **a** **a** **um**^C_S **a** **Pedra**^C_S **i** **er**^C_S
he.PRON.M.3S.SPOKEN *and.CONJ* *and.CONJ* *um.IM* *and.CONJ* *name* *to.PREP* *er.IM*

i **edrych** **amdanaf** **fi** **.**
to.PREP *look.V.INFIN* *for_me.PREP+PRON.1S* *I.PRON.1S+SM*

Ricardo, on Saturday he and Pedra came to look for me

(1018) **ANO:** **aha**^C_S **.**
%aut *aha.IM*

(1019) **MSA:** **a** **wrth_gwrs** **oedden** **ni** **yn**
%aut *and.CONJ* *of_course.ADV* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *in.PREP*

lle **Chris**^C_S **.**
where.INT *name*

and of course, we were at Chris's place

(1020) **MSA:** **oedden** **ni** **wedi** **cael** **invitación**^{S}
%aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *after.PREP* *have.V.INFIN* *invitation.N.F.SG*

i **lle** **i** **lle** **Chris**^C_S **dydd**
to.PREP *where.INT[or]place.N.M.SG* *to.PREP* *where.INT[or]place.N.M.SG* *name* *day.N.M.SG*

Sul **.**
Sunday.N.M.SG

we'd had an invitation to Chris's place on Sunday

(1021) **ANO:** **ie** **.**
%aut *yes.ADV*

yes

(1022) **MSA:** **dydd** **Sadwrn** **achos** **bod** **yr** **er**$_S^C$
       %aut   *day.N.M.SG* *Saturday.N.M.SG* *cause.N.M.SG* *be.V.INFIN* *the.DET.DEF* *er.IM*

       yr   **matrimonio**^{S} **yma**   .
       the.DET.DEF *marriage.N.M.SG* *here.ADV*

       Saturday because the wedding is here

(1023) **ANO:** **ie**   .
       %aut   *yes.ADV*

       yes

(1024) **MSA:** **ond**   **dim_ond** **ni**   **Nerys**$_S^C$ **a**   **fi**   **yn**
       %aut   *but.CONJ*   *only.ADV* *we.PRON.1P* *name*   *and.CONJ* *I.PRON.1S+SM* *yn.PRT*

       matrimonio^S .
       marriage.N.M.SG

       but it was only us, Nerys and I, at the wedding

(1025) **MSA:** **a**   **nhw**   **y**   **dau**   **dyna**   **i_gyd**
       %aut   *and.CONJ* *they.PRON.3P* *the.DET.DEF* *two.NUM.M* *that_is.ADV* *all.ADJ*

       oedden   **ni**   .
       be.V.3P.IMPERF.SPOKEN *we.PRON.1P*

       and both of them, that's all we were

(1026) **ANO:** **aha**$_S^C$.
       %aut   *aha.IM*

(1027) **MSA:** **no**^{S} **dyna**   **i_gyd** **oedden**   **ni**   .
       %aut   *not.ADV* *that_is.ADV* *all.ADJ* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P*

       no, that's all we were

(1028) **MSA:** **um**$_S^C$.
       %aut   *um.IM*

(1029) **MSA:** **a**   **justo**^{S} **mi**   **ddylsen**
       %aut   *and.CONJ* *just.ADJ.M.SG* *aff.PRT* *ought_to.V.3P.PLUPERF.SPOKEN+SM*

       nhw   **fi**   **ddim**   **adre**   .
       they.PRON.3P *I.PRON.1S+SM* *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM* *home.ADV*

       and [. . .] they should have [. . .] I'm not at home

(1030) **ANO:** **wel**   **fyddai**   **neb**   **adre**   .
       %aut   *well.IM* *be.V.3S.COND+SM* *anyone.PRON* *home.ADV*

       well, no one would be home

(1031) **MSA:** **ac** **oeddwn** **i** **awydd** **cwrdd** **achos**
%aut and.*CONJ* be.*V.1S.IMPERF* I.*PRON.1S* desire.*N.M.SG* meet.*V.INFIN* cause.*N.M.SG*

dw **i** **ddim** **wedi** **dw** **i**
be.*V.1S.PRES.SPOKEN* I.*PRON.1S* not.*ADV+SM* after.*PREP* be.*V.1S.PRES.SPOKEN* I.*PRON.1S*

ddim **wedi** .
not.*ADV+SM* after.*PREP*

and I was keen to meet up because I haven't […] …

(1032) **ANO:** **?**
%aut

(1033) **MSA:** **do** **dw** **i** **wedi** **gweld**
%aut yes.*ADV.PAST* be.*V.1S.PRES.SPOKEN* I.*PRON.1S* after.*PREP* see.*V.INFIN*

nhw **diwrnod** **priodas** .
they.*PRON.3P* day.*N.M.SG* marriage.*N.F.SG*

yes, I saw them on the day of the wedding …

(1034) **MSA:** **oedden** **ni** **yn** **yr** **un** **bwrdd**
%aut be.*V.3P.IMPERF.SPOKEN* we.*PRON.1P* in.*PREP* the.*DET.DEF* one.*NUM* table.*N.M.SG*

er$_S^C$ **yn** **priodas** **er**$_S^C$ **Reynardo**$_S^C$.
er.*IM* yn.*PRT* marriage.*N.F.SG* er.*IM* name

[..] we were at the same table at Reynardo's wedding

(1035) **ANO:** **ah**$_S^C$ **ah**$_S^C$.
%aut ah.*IM* ah.*IM*

(1036) **ANO:** **mmhm**$_S^C$.
%aut mmhm.*IM*

(1037) **MSA:** **hmm**$_S^C$.
%aut hmm.*IM*

(1038) **MSA:** **yr** **un** **bwrdd** .
%aut the.*DET.DEF* one.*NUM* table.*N.M.SG*

the same table

(1039) **ANO:** **wel** **mae** **yr** **hanner** **awr** **wedi**
%aut well.*IM* be.*V.3S.PRES* the.*DET.DEF* half.*N.M.SG* hour.*N.F.SG* after.*PREP*

mynd **heibio** .
go.*V.INFIN* past.*PREP*

well, the half hour has gone past

(1040) **MSA:** **mae** **hanner** **awr** **wedi** **pasio** .
     %aut *be.V.3S.PRES* *half.N.M.SG* *hour.N.F.SG* *after.PREP* *pass.V.INFIN*

half an hour has passed

(1041) **ANO:** **bachgen** **yma** .
     %aut *boy.N.M.SG* *here.ADV*

[. . .] boy here

(1042) **MSA:** **wna** **i** .
     %aut *do.V.13S.PRES+SM* *I.PRON.1S*

I'll . . .

(1043) **MSA:** **lle** **mae** **o** ?
     %aut *where.INT* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

where is he?

(1044) **ANO:** **wel** **mae** **o** **wedi** **mynd** .
     %aut *well.IM* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *after.PREP* *go.V.INFIN*

well, he's gone

(1045) **ANO:** **ddaru** **cerdded** **i_lawr** .
     %aut *did.V.123SP.PAST* *walk.V.INFIN* *down.ADV*

he walked down

(1046) **ANO:** **dw** **i** **ddim** **disgwyl** **na**
     %aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *expect.V.INFIN* *neg.PRT*
     ydy **o** **mynd** **i** **colli** **yndy**
     be.V.3S.PRES *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *go.V.INFIN* *to.PREP* *lose.V.INFIN* *be.V.3S.PRES.EMPH*
     ?

I don't expect he's going to get lost, is he?

(1047) **MSA:** **ie** **am_bod** **hwn** **dal**
     %aut *yes.ADV* *unk* *this.PRON.M.SG* *hold.V.2S.IMPER[or]still.ADV[or]tall.ADJ+SM*
     i **fynd** .
     I.PRON.1S[or]to.PREP *go.V.INFIN+SM*

yes, because this is still going

(1048) **ANO:** **yndy** **mae** **yn** **dal** **i** **fynd**
     %aut *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *still.ADV* *to.PREP* *go.V.INFIN+SM*
     yndy .
     be.V.3S.PRES.EMPH

yes, it's still going yes

(1049) **MSA:** **baswn** **i** **byth** **yn** **deud**
%aut *be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN* *I.PRON.1S* *never.ADV* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN*

taw **Cymro** **oedd** **o** .
that.CONJ *Welsh_person.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

I'd never have thought he was a Welshman

(1050) **ANO:** **na** **wel** **dyna** **fo** **er**$_S^C$ **mae** .
%aut *neg.PRT* *well.IM* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S* *er.IM* *be.V.3S.PRES*

no, well that's it, er, the . . .

(1051) **MSA:** **dywyll** **dywyll** .
%aut *dark.ADJ+SM* *dark.ADJ+SM*

very dark

(1052) **ANO:** **yndy** .
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes

(1053) **MSA:** **a** **llygaid** **glas** **welaist** **ti** ?
%aut *and.CONJ* *eyes.N.M.PL* *blue.ADJ* *see.V.2S.PAST+SM* *you.PRON.2S*

and blue eyes, did you see?

(1054) **ANO:** **dan** **ni** **yn** **llygaid** **glas** .
%aut *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *yn.PRT* *eyes.N.M.PL* *blue.ADJ*

we're blue eyes [. . .] . . .

(1055) **MSA:** **oedd** **Geraint**$_S^C$ **tra** **oedd** **o**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *name* *while.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

yn **ifance** **dw** **i** **meddwl** .
yn.PRT *unk* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *think.V.INFIN*

[. . .] Geraint was, when he was young I think

(1056) **ANO:** **aha**$_S^C$ **ydy** **hwn** **yr** **un**
%aut *aha.IM* *be.V.3S.PRES* *this.PRON.M.SG* *the.DET.DEF* *one.NUM*

fath ?
type.N.M.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM

aha, is this one the same?

(1057) **MSA:** **llygaid** **glas** **oedd** **Geraint**$_S^C$ **de** ?
%aut *eyes.N.M.PL* *blue.ADJ* *be.V.3S.IMPERF* *name* *be.IM+SM*

Geraint was blue-eyed, right?

(1058) **ANO: ie   oedd   .**
       %aut   yes.ADV   be.V.3S.IMPERF

       yes he was

(1059) **MSA: a   oedd   ei   wallt   o**
       %aut   and.CONJ   be.V.3S.IMPERF   3S.ADJ.POSS   hair.N.M.SG+SM   he.PRON.M.3S.SPOKEN

       yn   dywyll   dywyll   .
       stative.STAT   dark.ADJ+SM   dark.ADJ+SM

       and his hair was very dark

(1060) **ANO: aha$_S^C$.**
       %aut   aha.IM

(1061) **MSA: mmhm$_S^C$.**
       %aut   mmhm.IM

(1062) **ANO: dyna   fo   .**
       %aut   that_is.ADV   he.PRON.M.3S

       there it is

(1063) **MSA: bues i   yn   yr   heddiw   .**
       %aut   unk   to.PREP   in.PREP   the.DET.DEF   today.ADV

       [..] I was at the [. . .] today

(1064) **MSA: wel   oedd   y   dynes   o**
       %aut   well.IM   be.V.3S.IMPERF   the.DET.DEF   woman.N.F.SG   he.PRON.M.3S.SPOKEN

       yn   deud   wrtha   fi   er$_S^C$.
       stative.STAT   say.V.INFIN.SPOKEN   to_me.PREP+PRON.1S   I.PRON.1S+SM   er.IM

       well, the woman from [..] was telling me:

(1065) **MSA: [-spa] yo   digo   .**
       %aut   [-spa]   I.PRON.SUB.MF.1S   tell.V.1S.PRES

       xxx I say.

(1066) **MSA: [-spa] es   que   uno   lo**
       %aut   [-spa]   be.V.23S.PRES   that.CONJ   one.PRON.M.SG   him.PRON.OBJ.M.3S

       tiene   que   que   hacer   .
       have.V.23S.PRES   that.CONJ   that.CONJ   do.V.INFIN

       is that one has to do it xxx.

(1067) **MSA:** **volver**^{S} **al**^{S} **bueno**^{S} **él**^{S} **no**^{S}
  %aut *.V.INFIN* *to_the.PREP+DET.DEF.M.SG* *well.IM* *he.PRON.SUB.M.3S* *not.ADV*

  está^S **pero**^{S} **Nina**^{C} .
  be.V.23S.PRES *but.CONJ* *name*

  to return to xxx well, he isn't but Nina.

(1068) **ANO:** **ah**^C_S **Nina**^C_S **ie** **wel** **dyna** **fo** !
  %aut *ah.IM* *name* *yes.ADV* *well.IM* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

  ah Nina, right, well there you are

(1069) **ANO:** **mae** **er**^C_S **er**^C_S **ers** **wythnos** **yn_ôl** **oedd**
  %aut *be.V.3S.PRES* *er.IM* *er.IM* *since.ADJ* *week.N.F.SG* *back.ADV* *be.V.3S.IMPERF*

  yr **er**^C_S **oedd** **yna** **wyth** **mlynedd**
  the.DET.DEF *er.IM* *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *eight.NUM* *years.N.F.PL+NM*

  o **pan** **oedd** **y** **yr**
  he.PRON.M.3S.SPOKEN *when.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *that.PRON.REL* *the.DET.DEF*

  yr **home** **yn** **cael** **ei** **agor** .
  the.DET.DEF *unk* *stative.STAT* *have.V.INFIN* *3S.ADJ.POSS* *open.V.INFIN*

  since a week ago it's been eight years from when the home was opened

(1070) **ANO:** **wyth** **mlynedd** .
  %aut *eight.NUM* *years.N.F.PL+NM*

  eight years

(1071) **MSA:** **ah**^C_S **wel** **mae** **o** **wedi** **pasio** ?
  %aut *ah.IM* *well.IM* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *after.PREP* *pass.V.INFIN*

  oh, it's passed?

(1072) **ANO:** **yndy** **yndy** **yndy** .
  %aut *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH*

  yes it has

(1073) **MSA:** **oh**^C_S **dyna** **ti** **achos** **oeddwn** **i**
  %aut *oh.IM* *that_is.ADV* *you.PRON.2S* *cause.N.M.SG* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S*

  ddim **cofio** .
  not.ADV+SM *remember.V.INFIN*

  oh, there you are, because I couldn't remember [. . .]

(1074) **MSA:** **dos** **i** **â** **presant**
  %aut *go.V.2S.IMPER* *I.PRON.1S[or]to.PREP* *as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES* *unk*

  iddyn **nhw** **y** **llynedd** **yli** .
  to_them.PREP+PRON.3P *they.PRON.3P* *the.DET.DEF* *last.year.ADV* *you_know.IM*

  I took them a present last year you know

(1075) **ANO:** aha$_S^C$?
%aut   *aha.IM*

(1076) **MSA:** ond   er$_S^C$ wnaeth   oeddwn   i   ddim
%aut   *but.CONJ*   *er.IM*   *do.V.3S.PAST+SM*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*

       yn   cofio   .
       stative.STAT   *remember.V.INFIN*

       but, er, I didn't remember . . .

(1077) **ANO:** wyth   mlynedd   ac   er$_S^C$ Nina$_S^C$ oedd
%aut   *eight.NUM*   *years.N.F.PL+NM*   *and.CONJ*   *er.IM*   *name*   *be.V.3S.IMPERF*

       yr   un   cynta   .
       the.DET.DEF   *one.NUM*   *first.ORD*

       eight years, and Nina was the first one, [. . .]

(1078) **MSA:** eh$_S^C$?
%aut   *eh.IM*

(1079) **ANO:** Nina$_S^C$ oedd   yr   un   cynta   yna   .
%aut   *name*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *one.NUM*   *first.ORD*   *there.ADV*

       Nina was the first one there

(1080) **MSA:** Nina$_S^C$ oedd   yr   un   cynta   ie   ie   .
%aut   *name*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *one.NUM*   *first.ORD*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

       Nina was the first, yes

(1081) **ANO:** maen   nhw   yn   ddauddeg   saith   rŵan   .
%aut   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *yn.PRT*   *unk*   *seven.NUM*   *now.ADV*

       there's 27 of them now

(1082) **MSA:** hm$_S^C$?
%aut   *hm.N.SG*

(1083) **ANO:** maen   nhw   yn   ddauddeg   saith   rŵan   .
%aut   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *yn.PRT*   *unk*   *seven.NUM*   *now.ADV*

       there are 27 of them now

(1084) **MSA:** dauddeg   saith   .
%aut   *unk*   *seven.NUM*

       27 . . .

(1085) **MSA:** **oh**$_S^C$ **!**
      %aut   *oh.IM*

(1086) **ANO:** **.**
      %aut

(1087) **MSA:** **oh**$_S^C$ **ie**   **.**
      %aut   *oh.IM*   *yes.ADV*

oh yes . . .

(1088) **ANO:** **yn**   **gormod**   **.**
      %aut   *yn.PRT*   *too_much.QUANT*

too many

(1089) **MSA:** **er**$_S^C$ **naci**   **mae**   **o**   **mae**   **o**
      %aut   *er.IM*   *no.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *be.V.3S.PRES*   *of.PREP*

wneud   **fi**   **yn**   **er**$_S^C$ **gweld**   **.**
make.V.INFIN+SM   *I.PRON.1S+SM*   *yn.PRT*   *er.IM*   *see.V.INFIN*

er, no, it makes me. . . see . . .

(1090) **ANO:** **ie**   **ie**   **ie**   **na**   **na**   **dw**   **i**
      %aut   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *neg.PRT*   *neg.PRT*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*

yn   **gweld**   **.**
stative.STAT   *see.V.INFIN*

yes, no I see . . .

(1091) **ANO:** **um**$_S^C$ **um**$_S^C$ **edrych**   **ar**   **Nina**$_S^C$ **.**
      %aut   *um.IM*   *um.IM*   *look.V.2S.IMPER[or]look.V.3S.PRES[or]look.V.INFIN*   *on.PREP*   *name*

um, look at Nina

(1092) **ANO:** **does**   **dim**   **dydy**   **ddim**
      %aut   *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG*   *not.ADV*   *be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN*   *not.ADV+SM*

yr   **un**   **fath**   **pob**   **dydd**
the.DET.DEF   *one.NUM*   *type.N.M.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM*   *each.PREQ*   *day.N.M.SG*

o_gwbl   **.**
at_all.ADV

it's not the same every day at all

(1093) **ANO:** **does**   **dim**   **.**
      %aut   *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG*   *not.ADV*

there's no . . .

(1094) **MSA:** **oh**$_S^C$ **oh**$_S^C$ **dw** **i** **ddim** **wedi**
%aut   *oh.IM*   *oh.IM*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *after.PREP*

gallu **siarad** .
be_able.V.INFIN   *talk.V.INFIN*

oh, I've not been able to speak

(1095) **ANO:** **?**
%aut

(1096) **MSA:** **na** .
%aut   *neg.PRT*

no

(1097) **ANO:** **diwrnod** **o_blaen** **oedd** **hi** .
%aut   *day.N.M.SG*   *before.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*

the other day she ...

(1098) **ANO:** **tro** **diwetha** **oeddwn** **i** **yna** **oedd**
%aut   *turn.N.M.SG*   *last.ADJ*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *there.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*

hi **yn** **gofyn** **sut** **oedd** **er**$_S^C$ **anti**
she.PRON.F.3S   *stative.STAT*   *ask.V.INFIN*   *how.INT*   *be.V.3S.IMPERF*   *er.IM*   *aunt.N.F.SG*

Hilda$_S^C$ **a** **anti** **Carys**$_S^C$.
name   *and.CONJ*   *aunt.N.F.SG*   *name*

last time I was there she was asking how Auntie Hilda and Auntie Carys were

(1099) **MSA:** **na** .
%aut   *neg.PRT*

no

(1100) **ANO:** **a** **wedyn** **mae** **yn** **cofio** .
%aut   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*

and then she remembers

(1101) **MSA:** **na** .
%aut   *neg.PRT*

no

(1102) **ANO:** **wel** **mae** **mae** **yn** **sylweddoli** **wedyn**
%aut   *well.IM*   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *realise.V.INFIN*   *afterwards.ADV*

be **hi** **wedi** **deud** .
what.INT   *she.PRON.F.3S*   *after.PREP*   *say.V.INFIN.SPOKEN*

wel she realises then what she's said

(1103) **MSA: ie** .
%aut *yes.ADV*

yes

(1104) **MSA: na na oh$_S^C$ dyna fo** .
%aut *neg.PRT neg.PRT oh.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S*

no, oh there we are

(1105) **ANO: felly mae** .
%aut *so.ADV be.V.3S.PRES*

that's how it is

(1106) **MSA:** .
%aut

(1107) **MSA: dw i** .
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S*

I . . .

(1108) **ANO: dan ni yn er$_S^C$** .
%aut *be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P yn.PRT er.IM*

we're . . .

(1109) **ANO: mae yr er$_S^C$ pwyllgor y cymdeithas**
%aut *be.V.3S.PRES the.DET.DEF er.IM committee.N.M.SG the.DET.DEF society.N.F.SG*
yn cael sgwrs fan hyn
stative.STAT have.V.INFIN chat.N.F.SG van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
heddiw rŵan am .
today.ADV now.ADV for.PREP

the Society's committee are having a talk here today, now about . . .

(1110) **MSA: pwy** ?
%aut *who.PRON*

who

(1111) **ANO: pwyllgor y cymdeithas Cymraeg** .
%aut *committee.N.M.SG the.DET.DEF society.N.F.SG Welsh.N.F.SG*

the committee of the Welsh society

(1112) **MSA: pwy pwy ydy yr rhain rŵan** ?
%aut *who.PRON who.PRON be.V.3S.PRES the.DET.DEF these.PRON now.ADV*

[..] who are they now?

(1113) **MSA:** **wyt** **ti** **wyt** **ti** **yn** **yr**
%aut   *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *in.PREP* *the.DET.DEF*

brif **un** **?**
principal.PREQ+SM   *one.NUM*

are you the main one?

(1114) **ANO:** **mmm**$_S^C$.
%aut   *mmm.IM*

(1115) **MSA:** **wyt** **ti** **?**
%aut   *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S*

are you . . . ?

(1116) **MSA:** **ti** **ydy** **o** **?**
%aut   *you.PRON.2S* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

it's you?!

(1117) **ANO:** **yndw** **!**
%aut   *be.V.1S.PRES.EMPH*

yes

(1118) **MSA:** **ie** **?**
%aut   *yes.ADV*

really?!

(1119) **ANO:** **ie** **ie** **ie** .
%aut   *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes

(1120) **MSA:** **pwy** .
%aut   *who.PRON*

(1121) **ANO:** **a** **wedyn** **mae** **Chris**$_S^C$ **um**$_S^C$ **ac** **um**$_S^C$
%aut   *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.PRES* *name* *um.IM* *and.CONJ* *um.IM*

Oscar$_S^C$.
name

and then there's Chris and Oscar

(1122) **ANO:** **um**$_S^C$ **Iona**$_S^C$ **er**$_S^C$ **Hughes**$_S^C$.
%aut   *um.IM* *name* *er.IM* *name*

(1123) **MSA:** pwy   ?
      %aut   *who.PRON*

who?

(1124) **ANO:** Iona$_S^C$ gwraig   Tudur$_S^C$.
      %aut   *name*   *wife.N.F.SG*   *name*

Iona, Tudur's wife

(1125) **MSA:** ah$_S^C$ ah$_S^C$ Iona$_S^C$.
      %aut   *ah.IM*   *ah.IM*   *name*

(1126) **ANO:** yndy   .
      %aut   *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes

(1127) **MSA:** Iona$_S^C$ ah$_S^C$.
      %aut   *name*   *ah.IM*

(1128) **ANO:** a   wedyn   dan   ni   isio   .
      %aut   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.1P.PRES.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *want.N.M.SG*

and then we want . . .

(1129) **ANO:** wrth_bod   y   capel   um$_S^C$ Bethel$_S^C$.
      %aut   *unk*   *the.DET.DEF*   *chapel.N.M.SG*   *um.IM*   *name*

since the Bethel chapel . . .

(1130) **ANO:** canmlwyddiant   capel   Bethel$_S^C$ blwyddyn   nesa   .
      %aut   *unk*   *chapel.N.M.SG*   *name*   *year.N.F.SG*   *next.ADJ.SUP.SPOKEN*

the centenary of Bethel chapel next year

(1131) **MSA:** cant   ?
      %aut   *hundred.N.M.SG*

a hundred?

(1132) **ANO:** cant   flwyddyn   ie   .
      %aut   *hundred.N.M.SG*   *year.N.F.SG+SM*   *yes.ADV*

a hundred years, yes

(1133) **ANO:** **mil** **naw** **cant** **a** **deg** **dwy**
     %aut *thousand.N.F.SG* *nine.NUM* *hundred.N.M.SG* *and.CONJ* *ten.NUM* *two.NUM.F*

       fil **a** **deg** **.**
     bill.N.M.SG+SM[or]thousand.N.F.SG+SM *and.CONJ* *ten.NUM*

       1910, 2010

(1134) **MSA:** **oh**$_S^C$ **!**
     %aut *oh.IM*

(1135) **ANO:** **a** **wedyn** **dan** **ni** **ddim**
     %aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *not.ADV+SM*

       yn **gwybod** **yn** **iawn** **er**$_S^C$ **pwy** **dydd**
     stative.STAT *know.V.INFIN* *stative.STAT* *OK.ADV* *er.IM* *who.PRON* *day.N.M.SG*

       ydy **o** **i** **yr** **dim** **.**
     be.V.3S.PRES *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *to.PREP* *the.DET.DEF* *nothing.N.M.SG*

       and then we don't really know which day it is at all

(1136) **MSA:** **gwranda** **!**
     %aut *listen.V.2S.IMPER*

       listen!

(1137) **ANO:** **mmm**$_S^C$ **.**
     %aut *mmm.IM*

(1138) **MSA:** **dach** **chi** **wedi** **o** **Esquel**$_S^C$
     %aut *be.V.2P.PRES.SPOKEN* *you.PRON.2P* *after.PREP* *from.PREP* *name*

       do **?**
     yes.ADV.PAST

       you've [. . .] from Esquel, have you?

(1139) **ANO:** **eh**$_S^C$ **?**
     %aut *eh.IM*

(1140) **MSA:** **Esquel**$_S^C$ **.**
     %aut *name*

(1141) **ANO:** **wel** **dan** **er**$_S^C$ **dyna**
     %aut *well.IM* *under.PREP[or]be.V.1P.PRES.SPOKEN[or]until.PREP+SM* *er.IM* *that_is.ADV*

       dyna **ni** **wedi** **dechrau** **wneud** **.**
     that_is.ADV *we.PRON.1P* *after.PREP* *begin.V.INFIN* *make.V.INFIN+SM*

       well that's what we've started to do

(1142) **MSA:** .
    %aut

(1143) **ANO: dydy**   **o**   **ddim**   **yn**
    %aut   *be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*

     wneud   **dydy**   **yr**   **peth**
     make.V.INFIN+SM   *be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN*   *the.DET.DEF*   *thing.N.M.SG*

     dim   **wedi**   **orffen**   **eto**   .
     nothing.N.M.SG[or]not.ADV   *after.PREP*   *complete.V.INFIN+SM*   *again.ADV*

     it's not finished yet

(1144) **MSA: ie**   .
    %aut   *yes.ADV*

     yes

(1145) **ANO: ond**   **dyna**   **be**
    %aut   *but.CONJ*   *that_is.ADV*   *what.INT*

     dan   **i**   **yn**
     under.PREP[or]be.V.1P.PRES.SPOKEN[or]until.PREP+SM   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*

     wneud   .
     make.V.INFIN+SM

     but that's what we're doing

(1146) **MSA: ia**   .
    %aut   *yes.ADV*

     yes

(1147) **ANO: a**   **wedyn**   **er**$_S^C$ **dan**   **ni**   **yn**
    %aut   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *er.IM*   *be.V.1P.PRES.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*

     meddwl   .
     think.V.INFIN

     and then we're thinking:

(1148) **ANO: be**   **wnewn**   **ni**   **i**   **yr**   **canmlwyddiant**
    %aut   *what.INT*   *unk*   *we.PRON.1P*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *unk*

     yna   **?**
     there.ADV

     what will we do for that centenary?

(1149) **MSA: i**   **yr**   **can**   **mlynedd**   **ie**   .
    %aut   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *can.N.M.SG*   *years.N.F.PL+NM*   *yes.ADV*

     . . . for the hundred years, yes

(1150) **ANO:** **wedyn**   **a**   **dan**   **ni**   **yn**
 %aut   *afterwards.ADV* *and.CONJ* *be.V.1P.PRES.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *yn.PRT*

 isio   **cael**   **gwybod**   **pwy**   **ddydd**   **ydy**
 want.N.M.SG *have.V.INFIN* *know.V.INFIN* *who.PRON* *day.N.M.SG+SM* *be.V.3S.PRES*

 o   **.**
 he.PRON.M.3S.SPOKEN

 then, and we want to find out which day it is

(1151) **MSA:** **oh**$_S^C$ **dw**   **i**   **yn**   **.**
 %aut   *oh.IM* *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S* *yn.PRT*

 oh, I . . .

(1152) **ANO:** **ond**   **gallwn**   **ni**   **ddim**
 %aut   *but.CONJ* *be_able.V.1P.IMPER[or]be_able.V.1P.PRES*   *we.PRON.1P*   *not.ADV+SM*

 gael   **gwybod**   **hynny**   **.**
 have.V.INFIN+SM *know.V.INFIN* *that.PRON.SP*

 but we can't find that out

(1153) **ANO:** **ond**   **dyna**   **fo**   **.**
 %aut   *but.CONJ* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

 but that's it

(1154) **ANO:** **ond**   **dan**   **ni**   **wedi**   **meddwl**   **bod**
 %aut   *but.CONJ* *be.V.1P.PRES.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *after.PREP* *think.V.INFIN* *be.V.INFIN*

 cynta   **Fawrth**   **dydd**
 first.ORD   *March.N.M.SG+SM[or]Mars.N.M.SG+SM[or]Tuesday.N.M.SG+SM*   *day.N.M.SG*

 Dewi_Sant   **yn**   **yn**   **.**
 name   *yn.PRT*   *yn.PRT*

 but we thought that 1st March, St. David's day . . .

(1155) **MSA:** **yndy**   **yn**   **ddiwrnod**   **iawn**   **i**
 %aut   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *stative.STAT*   *day.N.M.SG+SM*   *OK.ADV*   *to.PREP*

 wneud   **o**   **.**
 make.V.INFIN+SM   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

 yes, is the right day to do it

(1156) **ANO:** **yn**   **ddiwrnod**   **iawn**   **i**   **wneud**
 %aut   *stative.STAT*   *day.N.M.SG+SM*   *OK.ADV*   *to.PREP*   *make.V.INFIN+SM*

 o   **.**
 he.PRON.M.3S.SPOKEN

 [..] is the right day to do it

(1157) **ANO:** **a** **wedyn** **dan** **ni** **wedi**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *after.PREP*

penderfynu **y** **fydden** **ni** **yn** **yn**
decide.V.INFIN *that.PRON.REL* *be.V.3P.COND.SPOKEN+SM* *we.PRON.1P* *yn.PRT* *yn.PRT*

wel **yn** **galw** **bobl** **i** **dod** **â**
well.IM *stative.STAT* *call.V.INFIN* *people.N.F.SG+SM* *to.PREP* *come.V.INFIN* *with.PREP*

syniadau **i_fewn** **i** **gael** **weld** **be**
ideas.N.M.PL *in.ADV* *to.PREP* *have.V.INFIN+SM* *see.V.INFIN+SM* *what.INT*

gallwn **ni** **wneud** **.**
be_able.V.1P.IMPER[or]be_able.V.1P.PRES *we.PRON.1P* *make.V.INFIN+SM*

and then [..] we've decided that we'll. . . well, call on people to bring ideas in, to see what we can do